



universität
wien

MASTERARBEIT / MASTER'S THESIS

Titel der Masterarbeit / Title of the Master's Thesis

**„Analyse des Wortfeldes *taqwā* im *tafsīr*
al-Qurṭubīs“**

verfasst von / submitted by

Khurshed Sayfulloev, BA

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Arts (MA)

Wien, 2017 / Vienna, 2017

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on
the student record sheet:

A 066 674

Studienrichtung lt. Studienblatt /
degree programme as it appears on
the student record sheet:

Masterstudium Islamwissenschaft

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Rüdiger Lohker

Vorwort

Nach einem Gespräch mit Herrn Professor Rüdiger Lohlker, entschied ich mich, eine Arbeit über die Erklärung des Begriffs *taqwā* anhand des Qur'ānkommentars eines der wichtigsten Exegeten des Mittelalters, nämlich des Tafsīrs al-Qurṭubī, zu verfassen und damit einen Beitrag zur Überbrückung vorhandener Informationsdefizite zu leisten.

An dieser Stelle möchte ich meinen herzlichen Dank all jenen Personen aussprechen, die mich bei der Verwirklichung meines Vorhabens unterstützt haben. Insbesondere gebührt mein tiefer Dank Herrn Prof. Rüdiger Lohlker, der mich während der Durchführung der Masterarbeit betreut und in jeder Hinsicht fachlich und menschlich unterstützt hat. Weiterhin möchte ich Frau Mag.a Valerie Mussa und Herrn Salim Mujkanovic für ihren Einsatz beim Lesen und Korrigieren danken. Ein besonderer Dank gilt auch Herrn Mohamed Koleib für die bereitgestellte Literatur.

Schließlich möchte ich meiner Familie von ganzem Herzen für ihr Verständnis, ihre große Geduld und ihre Unterstützung danken. Ihnen ist diese Arbeit gewidmet.

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort.....	1
1. Einleitung.....	8
1.1. Problemstellung.....	8
1.2. Fragestellung.....	8
1.3. Aufbau der Arbeit.....	9
2. Teil I: Al-Qurṭubī und sein tafsīr.....	10
2.1 Kurzbiographie al-Qurṭubīs.....	10
2.2 Disziplin der Qur'ānexegese.....	10
2.3. Unterscheidungsmerkmale des <i>tafsīr</i> al-Qurṭubīs von anderen Qur'ānkommentaren.....	12
3. Teil II: Analyse der Behandlung des Wortfeldes „taqwā“ in al- Qurṭubīs tafsīr.....	14
3.1. at-taqwā التقوى	14
3.1.1. Sure al-Baqarah, Vers 197.....	14
3.1.2. Sure al-Mā'idah, Vers 2.....	15
3.1.3. Sure al-A'raf, Vers 26.....	17
3.1.4. Sure at-Tawbah, Vers 108.....	19
3.1.5. Sure al-Ḥağğ, Vers 37.....	19
3.1.6. Sure al-Faṭḥ, Vers 26.....	20
3.1.7. Sure al-Muğādalāh, Vers 9.....	21
3.1.8. Sure al-Mudattir, Vers 56.....	22
3.1.9. Sure al-ʿAlaq, Vers 12.....	23
3.2. lit-taqwā للتقوى	25
3.2.1. Sure al-Baqarah, Vers 237.....	25
3.2.2. Sure al-Mā'idah, Vers 7.....	25
3.2.3. Sure Ṭā ha, Vers 132.....	26
3.2.4. Sure al-Huğurāt, Vers 3.....	27
3.3. taqwāhum تقواهم	28
3.3.1. Sure Muḥammad, Vers 17.....	28

3.4.	al-muttaqūn المتقون	30
3.4.1.	Sure al-Baqarah, Vers 177.....	30
3.4.2.	Sure al-Anfāl, Vers 34.....	31
3.4.3.	Sure ar-Ra'd, Vers 35.....	31
3.4.4.	Sure az-Zumar, Vers 33.....	32
3.4.5.	Sure Muḥammad, Vers 15.....	33
3.5.	al-muttaqīn المتقين	34
3.5.1.	Sure al-Baqarah, Vers 180.....	34
3.5.2.	Sure āl 'Imrān, Vers 76.....	35
3.5.3.	Sure āl 'Imrān, Vers 115.....	36
3.5.4.	Sure at-Tawbah, Vers 4.....	36
3.5.5.	Sure al-Ḥiğr, Vers 45.....	37
3.5.6.	Sure an-Naḥl, Vers 30.....	38
3.5.7.	Sure an-Naḥl, Vers 31.....	39
3.5.8.	Sure Şād, Vers 28.....	39
3.5.9.	Sure az-Zumar, Vers 57.....	40
3.5.10.	Sure al-Ğāṭiyah, Vers 19.....	41
3.5.11.	Sure aḍ-Ḍāriyāt, Vers 15.....	41
3.5.12.	Sure aṭ-Ṭūr, Vers 17.....	42
3.5.13.	Sure al-Qamar, Vers 54.....	42
3.5.14.	Sure al-Mursalāt, Vers 41.....	43
3.6.	lil-muttaqīn للمتقين	44
3.6.1.	Sure al-Baqarah, Vers 2.....	44
3.6.2.	Sure al-A'rāf, Vers 128.....	46
3.6.3.	Sure Hūd, Vers 49.....	47
3.6.4.	Sure al-Furqān, Vers 74.....	47
3.6.5.	Sure aş-Şu'arā', Vers 90.....	48
3.6.6.	Sure al-Qaşaş, Vers 83.....	49
3.6.7.	Sure aş-Şād, Vers 49.....	49
3.6.8.	Sure az-Zuḥruf, Vers 35.....	50
3.6.9.	Sure Qāf, Vers 31.....	51
3.6.10.	Sure al-Qalam, Vers 34.....	52
3.6.11.	Sure an-Nabā', Vers 31.....	52
3.7.	ittaqi اتق	54

3.7.1.	Sure al-Baqarah, Vers 206.....	54
3.7.2.	Sure al-Aḥzāb, Vers 1.....	55
3.8.	ittaqīna إتقین.....	56
3.8.1.	Sure al-Aḥzāb, Vers 55.....	56
3.9.	ittaqū اتقوا.....	57
3.9.1.	Sure al-Baqarah, Vers 48.....	57
3.9.2.	Sure al-Baqarah, Vers 203.....	57
3.9.3.	Sure al-Baqarah, Vers 278.....	58
3.9.4.	Sure al-Baqarah, Vers 281.....	59
3.9.5.	Sure al-Baqarah, Vers 282.....	59
3.9.6.	Sure āl ‘Imrān, Vers 102.....	61
3.9.7.	Sure āl ‘Imrān, Vers 130.....	62
3.9.8.	Sure āl ‘Imrān, Vers 131.....	63
3.9.9.	Sure āl ‘Imrān, Vers 200.....	64
3.9.10.	Sure an-Nisā', Vers 1.....	64
3.9.11.	Sure an-Nisā', Vers 131.....	65
3.9.12.	Sure al-Mā'idah, Vers 4.....	66
3.9.13.	Sure al-Mā'idah, Vers 7.....	67
3.9.14.	Sure al-Mā'idah, Vers 96.....	68
3.9.15.	Sure al-Mā'idah, Vers 108.....	68
3.9.16.	Sure al-Mā'idah, 112.....	69
3.9.17.	Sure al-An‘ām, Vers 155.....	70
3.9.18.	Sure al-Anfāl, Vers 1.....	70
3.9.19.	Sure at-Tawbah, Vers 119.....	71
3.9.20.	Sure al-Ḥağğ, Vers 1.....	72
3.9.21.	Sure aš-Šu‘arā', Vers 108.....	73
3.9.22.	Sure aš-Šu‘arā', Vers 110.....	73
3.9.23.	Sure aš-Šu‘arā', Vers 132.....	74
3.9.24.	Sure aš-Šu‘arā', Vers 179.....	74
3.9.25.	Sure Yāsīn, Vers 45.....	75
3.9.26.	Sure az-Zumar, Vers 10.....	76
3.9.27.	Sure al-Zuḥruf, Vers 63.....	77
3.9.28.	Sure al-Ḥuğurāt, Vers 1.....	77
3.9.30.	Sure al-Ḥašr, Vers 7.....	78

3.9.31. Sure al-Ḥaṣr, Vers 18.....	79
3.9.32. Sure al-Mumtaḥinah, Vers 11.....	80
3.9.33. Sure aṭ-Ṭalāq, Vers 1.....	80
3.9.34. Sure aṭ-Ṭalāq, 10.....	81
3.10. ittaqaw اتقوا	83
3.10.1. Sure al-Baqarah, Vers 103.....	83
3.10.2. Sure al-Baqarah, Vers 212.....	83
3.10.3 Sure al-Mā'idah, Vers 65.....	85
3.10.4. Sure al-Mā'idah, Vers 93.....	85
3.10.5. Sure al-A'raf, Vers 96.....	90
3.10.6. Sure al-A'raf, 201.....	91
3.10.7. Sure Yūsuf, Vers 109.....	91
3.10.8. Sure ar-Ra'd, Vers 35.....	92
3.10.9. Sure an-Naḥl, Vers 30.....	92
3.10.10. Sure an-Naḥl, Vers 128.....	93
3.10.11. Sure Maryam, Vers 72.....	94
3.10.12. Sure az-Zumar, Vers 20.....	94
3.10.13. Sure az-Zumar, Vers 61.....	95
3.10.14. Sure az-Zumar, Vers 73.....	96
3.11. yattaqūn يتقون	97
3.11.1. Sure al-Baqara, Vers 187.....	97
3.11.2. Sure al-An'ām, Vers 32.....	98
3.11.3. Sure al-An'ām, Vers 51.....	98
3.11.4. Sure al-An'ām, Vers 69.....	99
3.11.5. Sure al-A'raf, Vers 156.....	99
3.11.6. Sure al-A'raf, Vers 164.....	100
3.11.7. Sure at-Taubah, Vers 115.....	101
3.11.8. Sure Yūnus, Vers 6.....	102
3.11.9. Sure Yūnus, Vers 63.....	102
3.11.10. Sure Ṭaha, Vers 113.....	103
3.11.12. Sure aṣ-Ṣu'arā', Vers 11.....	104
3.11.13. Sure an-Naml, Vers 53.....	104
3.11.14. Sure al-Zumar, Vers 28.....	105
3.12. tattaqūn تتقون	106

3.12.1. Sure al-Baqarah, Vers 21.....	106
3.12.2. Sure al-Baqarah, Vers 179.....	107
3.12.3. Sure al-Baqarah, Vers 183.....	107
3.12.4. Sure Yūnus, Vers 31.....	108
3.12.5. Sure an-Nahl, Vers 52.....	109
3.12.6. Sure al-Mu'minūn, Vers 87.....	110
3.12.7. Sure aš-Šu'arā', Vers 106.....	110
3.12.8. Sure aš-Šu'arā', Vers 177.....	111
3.12.9. Sure al-Muzammil, Vers 17.....	111
3.13. fa-ttaqūن فاتقون	113
3.13.1. Sure an-Nahl, Vers 2.....	113
3.13.2. Sure al-Mu'minūn, Vers 52.....	113
3.14. tattaqūتتقوا	115
3.14.1. Sure al-Baqarah, Vers 224.....	115
3.14.2. Sure al-‘Imrān, Vers 120.....	115
3.14.3. Sure al-‘Imrān, Vers 125.....	116
3.14.4. Sure al-‘Imrān, Vers 179.....	117
3.14.5. Sure an-Nisā, Vers 128.....	117
3.14.6. Sure al-Anfāl, Vers 29.....	118
3.15. ittaqāإتقى	120
3.15.1. Sure al-Baqarah, Vers 203.....	120
3.15.2. Sure āl ‘Imrān, 76.....	121
3.15.3. Sure an-Nisā, Vers 77.....	121
3.15.4. Sure al-A‘rāf, Vers 35.....	122
3.15.5. Sure an-Nağm, Vers 32.....	123
3.15.6. Sure al-Layl, Vers 5.....	123
3.16. taqīykumتقيكم	124
3.16.1. Sure an-Nahl, 81.....	124
3.17. taqīyyanتقيا	125
3.17.1. Sure Maryam, Vers 13.....	125
3.17.2. Sure Maryam, Vers 18.....	125
3.17.3. Sure Maryam, Vers 63.....	126
3.18. atqākumأَتَقَاكُمْ	127
3.18.1. Sure al-Huğurāt, Vers 13.....	127

4.	Teil III: Zusammenfassende Darstellung des Wortfeldes at-taqwā bei dem Kommentar al-Qurṭubī.....	130
5.	Teil IV: Ergebnisse aus der Analyse der ausgewählten Qur'anischen Verse im Bezug auf das Wortfeld <i>taqwā</i> von dem Kommentar von al-Qurṭubī.....	141
5.1.	Lexikalische Erklärung	141
5.2.	Die Bedeutung des Begriffs <i>taqwā</i>	141
5.2.1.	<i>Taqwā</i> im Bezug auf Gott.....	141
5.2.2.	<i>Taqwā</i> im Bezug auf sich selbst.....	142
5.2.3.	<i>Taqwā</i> im Bezug auf die Gesellschaft.....	143
5.3.	Das Erlangen von <i>taqwā</i>	144
5.4.	An wen ist die <i>taqwā</i> gerichtet?.....	145
5.5.	Wer hat <i>taqwā</i> (Wer ist der <i>muttaqī</i>)?.....	146
5.6.	Der Ort der <i>taqwā</i>	147
6.	Zusammenfassung.....	148
	Literaturverzeichnis.....	151

1. Einleitung

1.1. Problemstellung

Im Laufe ihrer Geschichte hat die deutschsprachige Islamwissenschaft eine immense Arbeit im Bereich der Forschung und Aufklärung der fachspezifischen islamischen Literatur geleistet. Islamwissenschaftler und Arabisten im deutschsprachigen Raum, wie auch ihre anglo-sachsichen, französischen und spanischen Kollegen, sind stets bemüht, dem westlichen Leser durch hervorragenden Leistungen den Islam und die islamische Welt näher zu erklären und durch ihre aufrichtige Arbeit Missverständnisse zu beseitigen und Brücken zu bauen. Trotz all dieser geleisteten Arbeit bleibt im Bereich der Erforschung der islamischen Literatur für mehrere Generationen Islamwissenschaftler noch viel zu tun. Als Grundmotivation für die Entscheidung zur vorliegenden Masterarbeit diente mir die Tatsache, dass im deutschsprachigen Raum immer noch ein spürbarer Mangel an fachspezifischer Literatur im Bezug auf fundamentale islamische Termini besteht oder die wenigen vorhandenen Informationen teilweise unvollständig sind. Zu diesen Begriffen gehört auch *at-taqwā*, das auf Deutsch meist als Gottesfurcht bzw. Frömmigkeit übersetzt und verstanden wird. Aufgrund der kulturellen Unterschiede und mangelhaften Übersetzung bekommt der deutschsprachige Leser häufig ein falsches Verständnis jener übersetzten Texte, die mit dem Wortfeld *at-taqwā* im Zusammenhang stehen.

Obwohl im Bezug auf *at-taqwā* im Laufe der Geschichte zahlreiche Werke auf Arabisch verfasst wurden, fehlen - mit Ausnahme einiger Anmerkungen und Hinweise – eine Übersetzung dieser Werke oder aber ein eigens verfasstes Werk auf Deutsch gänzlich.

1.2. Fragestellung

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, durch die Analyse des Wortfelds *at-taqwā* anhand des Qur'ancommentars von al-Qurṭubī, den Begriff *at-taqwā* zu erklären. Dabei soll die Arbeit folgende Fragen beantworten:

- Woher stammt das Wort *at-taqwā*?
- Was bedeutet das Wort *at-taqwā*?
- Wie kann man die *taqwā* erlangen?
- An wen ist die *taqwā* gerichtet?
- Wer ist der Träger der *taqwā*?
- Wo ist der Ort der *taqwā*?

1.3. Aufbau der Arbeit

Die vorliegende Arbeit ist keine empirische Untersuchung, sondern eine literaturgestützte Analyse, die aus vier Teilen besteht.

Im ersten Teil der Arbeit werden die Hintergrundinformationen bezüglich al-Qurṭubī und seinem Qur'ānkommentar behandelt. Dabei wird in einem ersten Kapitel die Kurzbiographie al-Qurṭubīs skizziert. Das zweite Kapitel behandelt die Disziplin der Qur'ānexegese näher. Anschließend werden im dritten Kapitel die Unterscheidungsmerkmale des Kommentars al-Qurṭubīs von anderen Qur'ānkommentaren dargestellt.

Der zweite Teil der Arbeit beschäftigt sich mit ausgewählten Qur'ānversen, die mit dem Wortfeld at-taqwā im Zusammenhang stehen. Dabei wurde zuerst die deutsche Übersetzung jedes einzelnen Verses angeführt, anschließend die Kommentare al-Qurṭubīs zum betreffenden Vers übersetzt, um in einem dritten Schritt diese Kommentare zu analysieren.

Im dritten Teil der Arbeit wurde die Analyse des Wortfeldes at-taqwā zusammenfassend dargestellt. Anschließend wurden, im vierten Teil der Arbeit, anhand der Analyse im zweiten Teil der Arbeit die Antworten auf die Fragestellungen als Ergebnis der Arbeit ausgearbeitet.

2. Teil I: Al-Qurṭubī und sein tafsīr

2.1 Kurzbiographie al-Qurṭubīs

ʿAbd Allāh Abū Muḥammad b. Aḥmad b. Abi Bakr b. Farağ al-Anṣārī al-Ḥazrağī al-Andalūsī al-Qurṭubī war ein Gelehrter der malikitischen Rechtsschule, der hauptsächlich durch sein Kommentar zum Qurʾān bekannt ist. Über sein Leben sind nur sehr wenige Informationen vorhanden. Es ist lediglich bekannt, dass al-Qurṭubī in al-Andalus (im jetzigen Spanien) geboren wurde und seine Jugend in der Stadt Cordoba verbracht hat, wo er auch seine religiöse Ausbildung erlangte. Nach der Eroberung Spaniens durch Ferdinand I zog al-Qurṭubī nach Ägypten und ließ sich in Munyat Abi 'l-Ḥuṣayb in Oberägypten nieder. Im Jahre 671 n.H/1272 n.Ch. starb er in dieser Stadt und wurde dort begraben.¹ Al-Qurṭubī verfasste viele Werke, von denen das Bekannteste eben sein Kommentar zum Qurʾān ist.

2.2 Disziplin der Qurʾānexegese

Das Wort tafsīr wird von der Wurzel des abgeleiteten Verbs des zweiten Stammes *fassara* - „erklären“ bzw. „auslegen“ abgeleitet.² *Fassara al-kalām* hingegen bedeutet, „die Bedeutung des Wortes zu erklären bzw. zu enthüllen“. Damit meint das Wort *tafsīr* „etwas von der Verborgenheit in die Deutlichkeit hervor zu holen“.³ Die Wissenschaft des *tafsīr* ist die Wissenschaft der menschlichen Interpretation der Bedeutung des Qurʾān gemäß Allāhs Willen.⁴

Als Terminus technicus wird das Wort *tafsīr* für die Erklärung, Interpretation und Kommentar des Qurʾāns gebraucht und umfasst alle Arten des Erlangens von Wissen, das zu seinem richtigen Verständnis beiträgt, seine Bedeutungen erklärt und seine juristischen Bestimmungen klarstellt.⁵ Das Wort *mufasssir* (Pl. *mufasssirun*) bezeichnet die Person, die den *tafsīr* ausführt, das heißt, der Exeget oder der Kommentator.

Tafsīr bedeutet in der Gelehrtensprache Erklärung und Klarstellung. Es zielt auf Wissen und

¹ Arnaldez, R., „al-Qurṭubī“, in: Encyclopaedia of Islam, Second Edition, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Consulted online on 05 April 2017
<http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_4553>

² von Denffer, Ahmad: *Ulum al-Qurʾan*, Einführung in die Koranwissenschaften, 2005, S. 144.

³ As-Sabt, Khālid: *Qawāʿid at-tafsīr*, Bnd. 1, 1. Auflage, 1421, S. 29.

⁴ As-Sabt, S. 34.

⁵ von Denffer, S. 144.

Verstehen im Bezug auf das Buch Allāhs ab, mit dem Zweck, seine Bedeutungen zu erklären, seine gesetzlichen Regelungen herauszuarbeiten und die jeweiligen Gründe zu erfassen.

In den ersten drei Jahrhunderten der islamischen Geschichte machte man keinen Unterschied zwischen *tafsīr*, *ta'wīl* und *ma'nā* als Fachausdruck in den Büchern der Exegese. In späteren Jahrhunderten erhielten *tafsīr* und *ta'wīl* weitere Bedeutungen.⁶

Das Wort *ta'wīl*, welches in diesem Zusammenhang auch benutzt wird, leitet sich von der Wurzel 'awwala ab und bedeutet ebenfalls Erklärung, Interpretation. Als Terminus technicus bezeichnet es in ähnlicher Weise die Erklärung und Interpretation des Qur'āns.

Während *tafsīr* die äußeren (*ẓāhir*) Bedeutungen des Qur'āns erläutert, wird *ta'wīl* von einigen als die Erklärung der inneren (*bāṭin*) und verborgenen Bedeutungen des Qur'āns angesehen⁷, die ausschließlich Personen mit einem gewissen Maß an Wissen und Kenntnissen zugänglich sein können. Andere sind der Meinung, dass es zwischen *tafsīr* und *ta'wīl* keinen Unterschied gäbe.⁸

Der Begriff *ma'nā* hingegen beschränkt sich in der Wissenschaft eher auf die lexiko-grafischen Aspekte der Interpretation.⁹

Man hat versucht, die Bücher des *tafsīr* auf unterschiedliche Art und Weise zu klassifizieren. So unterscheidet man zum Beispiel je nach Methode der Auslegung drei Arten von *tafsīr*-Werken: *tafsīr bi-r-riwaya* (durch Übermittlung¹⁰, auch bekannt als *tafsīr bi-lma'fūr*), *tafsīr bi-r-ra'y* (durch begründete Meinung; auch bekannt als *tafsīr bi-d-dirāja*, durch Wissen)¹¹ und *tafsīr bi-l iṣāra* (durch Hinweis, Zeichen).¹²

Ebenso unterscheidet man die Qur'ānauslegungen nach ihren Themenbehandlungen (*mawḍū'ī*). Die Wissenschaftler versuchten, die unterschiedlichen Elementen, die innerhalb eines Textes zusammenkommen, isoliert zu behandeln. Unterschiedliche Exegeten (*mufasssīrūn*) haben unterschiedliche Schwerpunkt und Ziele, die sich durch die Betonung einzelner Themenbereiche, wie Geschichte, Grammatik, Semantik, rechtliche Fragen, Theologie usw., in ihren Werke widerspiegeln.

⁶ Rippin, A., "Tafsīr", in: *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Consulted online on 24 November 2016
<http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_7294>

⁷ EI² II, s.v. Tafsīr

⁸ von Denffer, S. 144.

⁹ EI² II, s.v. Tafsīr

¹⁰ Von Denffer, S. 147 f.

¹¹ Von Denffer, S. 154 f.

¹² Von Denffer, S. 156 f.

Tafsīr von al-Qurṭubī gehört somit zu den Qur'ānauslegungen, die sich mehr mit rechtlichen Fragen beschäftigen, um zu demonstrieren, dass das islamische Recht in erster Linie vom Qur'ān abgeleitet ist.¹³

2.3. Unterscheidungsmerkmale des *tafsīr* al-Qurṭubī von anderen Qur'ānkommentaren

Der vollständige Name des *Tafsīrs* al-Qurṭubī ist: „*Al-Ġāmi‘ li aḥkām al-Qur’ān wa al-mubayyan limā tudamminuhu min as-sunnah wa āy al-furqān*“. Al-Qurṭubī schreibt im Vorwort, dass der Hauptgrund für das Verfassen seines *Tafsīrs* seine Bestrebungen waren, die unterschiedlichen Ideen und Behauptungen der Anhänger der Überzeugungen, die vom rechtschaffenen Weg abgewichen waren, zu beseitigen¹⁴.

Aus seinem *Tafsīr* wird deutlich, dass al-Qurṭubī ein sunnitischer Kommentator war, der durch Diskussion und Kritik sowie anhand der Auslegung von Qur'ānversen, die Fehler von anderen Richtungen zu erklären versuchte. Dabei stützte er sich auf andere Qur'ān-Kommentatoren, die ihm zuvorgekommen waren. Er trennt jedoch klar zwischen dem, was er zitiert und dem, was seine eigene Meinung ist.

Insbesondere achtet al-Qurṭubī auf die Satzanalyse und auf sprachliche Bedeutungen sowohl der realitätsbezogenen Wörter, als auch der Metapher. Ebenso stützt er sich bei seinen Schlussfolgerungen auf authentische Quellen aus der Tradition des Propheten und auf anerkannte Werke.

Der Kommentar von al-Qurṭubī unterscheidet sich von anderen hauptsächlich durch den Rückgriff auf eine sehr große Anzahl von *Ḥadīthen*. Viele davon wurden nicht von aṭ-Ṭabari erwähnt. Im Gegensatz zu seinem hervorragenden Vorgänger, ist al-Qurṭubī mehr daran interessiert, den Inhalt (maṭn) zu zitieren, als die Überlieferungskette.¹⁵

Eine weitere Methode, die al-Qurṭubī für die Auslegung der Qur'ānverse verwendet, ist die intratextuelle Methode, wobei er einen Vers anhand unterschiedlicher anderer Verse des Qur'ān erläutert. Bei der Erklärung dieser Verse zitiert er allerdings die Meinungen anderer

¹³ EP V, s.v. al-Ḳurṭubī

¹⁴ Zamāmah, ‘Abd al-Qādir [et al.], *Mu‘ḡam tafāsīr al-qurān al-karīm*, Ribat, ISESCO, 1997, S. 482.

¹⁵ EP V, s.v. al-Ḳurṭubī

Kommentatoren. Man merkt, dass al-Qurṭubī sich bei seinen Ausführungen hauptsächlich auf den Tafsīr von Ibn ‘Aṭīyya, mit seinen umfassenden Darstellungen, Detaillierungen, Schlussfolgerungen und Mehrseitigkeiten stützt.¹⁶ Al-Qurṭubī verringert jedoch die Abhängigkeit von Interpretationen und vor allem Erläuterungen aus *isrā’īliyyāt*, das heißt von rabbinischen Legenden und apokryphen Evangelien, sowie anderen Quellen dieser Art erheblich, aber nicht ganz. Er macht im Gegensatz zu aṭ-Ṭabarī und sogar zu ar-Rāzī sehr wenig Gebrauch von der *isrā’īliyyāt*.¹⁷

Al-Qurṭubī hat philologischen und stilistischen Kommentaren einen breiten Raum gewidmet. Dabei hat er seine Kommentare mit dem umfangreichen Wissen begründet, welches er in den Arbeiten der Grammatiker, in den Werken der Rhetorik, sowie in den Büchern zu *Adab*, erhalten hatte.¹⁸ Bei der Auslegung der Verse achtete al-Qurṭubī sorgfältig auf ihre grammatikalische Struktur, sowie auf die Form und Herkunft jedes einzelnen Wortes, was zum richtigen Verständnis der Versbedeutung beiträgt.

Eine weitere Methode, die al-Qurṭubī in seinem Kommentar verwendet, ist die Erklärung der Verse anhand verschiedener Lesearten des Qur’ān. Er erklärt die Unterschiede der verschiedenen Lesarten und untersucht die alternativen Auslegungen, die man daraus ableiten kann. Dabei betrachtet er einige Regeln der Rezitation im Detail. Bei den Regeln des Qur’ān (*Aḥkām al-Qur’ān*) stützt sich al-Qurṭubī auf Werke von Abu Bakr b. al-‘Arabī¹⁹.

¹⁶ Zamāmah, S. 483.

¹⁷ Zamāmah, S. 483.

¹⁸ Eṙ V, s.v. al-Qurṭubī

¹⁹ Zamāmah, S. 483.

3. Teil II: Analyse der Behandlung des Wortfeldes „taqwā“ in al-Qurṭubīs Tafsīr

3.1. at-taqwā التَّقْوَى

3.1.1. Sure al-Baqarah²⁰, Vers 197

a) Übersetzung des Verses 197, Sure al-Baqarah

„Die Pilgerfahrt soll in den dafür bestimmten Monaten stattfinden. Und wer immer die Pilgerfahrt in diesen (Monaten) unternimmt, soll sich während der Pilgerfahrt liederlicher Rede, allen ruchlosen Verhaltens und der Streiterei enthalten; und was immer Gutes ihr tun mögt, Gott ist dessen gewahr.

Und trifft Vorkehrung für euch selbst – aber, wahrlich, die beste aller Vorkehrungen ist Gottesbewußtsein: bleibt euch denn Meiner bewußt, o ihr, die ihr mit Einsicht versehen seid!“²¹

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 197, Sure al-Baqarah

„Der Erhabene benachrichtigte, dass es der beste Proviant [Wegzehrer] ist, sich von dem Verbotenen zu hüten, und befahl ihnen [den Gläubigen] sich mit *at-taqwā* auszurüsten. Und Seine Rede 'die beste Zehrung ist Rechtschaffenheit', trägt eine bestimmte Bedeutung, wobei mit '*wa tazudū*' gemeint ist: 'hütet euch vor Allāh, bei der Ausreise mit dem Proviant, in Bezug auf die Befolgung [Beachtung] der Dinge, die euch befohlen wurden'. Es wurde auch gesagt, dass möglicherweise die Bedeutung sein könnte: 'die beste Zehrung ist das, womit der Reisende sich von dem Verderben oder von der Notwendigkeit zum Fragen oder zum Betteln schützt'. Und es wurde gesagt, dass dabei ein Hinweis darauf ist, dass diese Welt nicht die Welt der Beständigkeit ist. Die Leute der Andeutungen sagten: 'Allāh der Erhabene erwähnte ihnen gegenüber die Reise ins Jenseits und trieb sie an [drängte sie], sich mit *at-taqwā* auszurüsten, wahrlich ist *at-taqwā* die Zehrung des Jenseits'. Al-A‘šā sagte: 'wenn du dich mit der Zehrung aus *at-taqwā* nicht ausrüstest und nach dem Tod denjenigen triffst, der sich damit ausgerüstet hat, wirst du bereuen, dass du nicht

²⁰ Der Verfasser der Arbeit folgt bei der Benennung der Suren die Leseart von ‘Āṣim überliefert von Ḥaṣṣ b. Sulaymān.

²¹ Asad, Muhammad: *Die Botschaft des Koran*, 4. Auflage, Ostfildern, 2015, S. 77.

wie er bist, und du dich nicht so vorbereitet hast, wie er sich vorbereitet hat'. Und der andere sagte: 'Der Tod ist ein begieriges Meer, in dem die Welle verschwindet, diese schwimmende [schwebende] List, o Seele! Ich bin der Sagende, höre auf mich! Die Rede von einem mitleidenden Ratgeber, der Mensch wird in seinem Grab keinen Begleiter haben, außer *at-taqwā* und gute Taten'.“²²

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 197 der Sure al-Baqarah

Al-Qurṭubī nimmt bei der Auslegung dieses Verses hauptsächlich die Methode der logischen Erklärung in Anspruch. Er verwendet die logische Erklärungen und die naturphilosophische Methode, wie beispielsweise die Analogie, indem er sich mit Meinungen und Interpretationen unterschiedlicher Gelehrter unterschiedlicher Schulen befasst. Allerdings bietet er außer al-A‘šā weder einen Gelehrtennamen, noch eine Zitatsquelle. Er versucht hier hauptsächlich, die Bedeutung der *taqwā* als Zehrung für den Reisenden darzustellen.

3.1.2. Sure al-Mā'idah, Vers 2

a) Übersetzung des Verses 2 der Sure al-Mā'idah

„O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Verstoßt nicht gegen die von Gott errichteten Symbole, noch gegen den heiligen Monat (der Pilgerfahrt), noch gegen die girlandengeschmückten Opfertagen, noch gegen jene, die zum Unverletzlichen Tempel in Scharen strömen, Gunst bei ihrem Erhalter und Seine gefällige Annahme suchend; und (erst) wenn eure Pilgerfahrt vorüber ist, steht es euch frei zu jagen.

Und laßt niemals euren Haß auf Leute, die euch von dem Unverletzlichen Haus der Anbetung abhalten, euch in die Sünde der Aggression führen: sondern helft einander vielmehr bei der Förderung von Tugend und Gottesbewußtsein, und helft einander nicht bei der Förderung von Übel und Feindschaft; und bleibt euch Gottes bewußt: denn, siehe, Gott ist streng im Vergelten!“²³

²² Al-Qurṭubī, ‘Abd Allāh Abū Muḥammad b. Aḥmad b. Abi Bakr b. Farağ al-Ansārī al-Ḥazrağī al-Andalūsī al-Qurṭubī: *Tafsīr al-Qurṭubī. Al-Gāmi‘ li-aḥkām al-Qur‘ān*, Bd. 1, 2. Auflage, Kairo 1979, S 894.

²³ Asad, S. 195 f.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 2, Sure al-Mā'idah

„[...]Al-Aḥfaš sagte: '[...] es ist ein Befehl für die gesamte Schöpfung sich gegenseitig bei der Rechtschaffenheit und Frömmigkeit zu unterstützen', das heißt hilft einander, motiviert zu dem, was Allāh der Erhabene euch befohlen hat, und handelt danach, verbietet das, was Allāh verboten hat, und haltet euch davon ab. Und das ist eine Meinung, über die eine Aussage vom Propheten, Friede und Segen Allāhs sei mit ihm, überliefert wurde, in der er sagte: 'Der Ausrufer zum Guten ist [hat so viel Belohnung] wie dessen Täter', und es wurde gesagt: 'Der Ausrufer zum Bösen ist wie dessen Erzeuger'. Und danach wurde gesagt: ' *al-birr* und *at-taqwā* sind zwei Ausdrücke, die die gleiche Bedeutung haben, und sie wurden, wegen der Betonung und der Übertreibung [Nachdruck], mit zwei unterschiedlichen Ausdrücken wiederholt, weil jeder *birr* ist auch eine *taqwā* und jede *taqwā* ist ein *birr*'. Ibn 'Aṭiya sagte: 'Und darin ist eine gewisse Nachsicht, der Brauch in der Bedeutung dieser zwei Ausdrücke ist [so], dass *al-birr* die Pflicht ist, die der Beauftragte annimmt, und *at-taqwā* ist die Betreuung dieser Pflicht, wahrlich wurde einer von beiden anstatt dem anderen in einem übertragenen Sinn verwendet'. Und al-Māwardī sagte: 'Allāh der Gepriesene befiehlt die gegenseitigen Unterstützung in *al-birr* und verknüpfte es mit *at-taqwā* vor Ihm. Weil in *at-taqwā* die Zufriedenheit Allāhs der Erhabenen ist, und in *al-birr* besteht die Zufriedenheit der Menschen. Und wer sowohl die Zufriedenheit Allāhs des Erhabenen, als auch die Zufriedenheit der Menschen erlangt, wird seine Glückseligkeit vervollständigen und Wohlstand erreichen'. Und Ibn Ḥuwayz Mindād sagte in seinem Buch 'al-Aḥkām': 'Und die gegenseitige Unterstützung in *al-birr* und *at-taqwā* ist unterschiedlicher Art, so ist ein Gelehrter verpflichtet, den Menschen mit seinem Wissen zu unterstützen und sie zu lehren, der Wohlhabender mit seinem Reichtum zu helfen und der Tapfere mit seiner Tapferkeit im Wege Allāhs beizustehen. Damit werden die Muslime wie eine einzige Hand auftreten [...]“²⁴

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 2, Sure al-Mā'idah

Bei der Auslegung dieses Verses beschäftigt sich al-Qurṭubī mit den Begriffen *al-birr* und *at-taqwā*, sowie mit deren Zusammenhang. Dabei erläutert er zunächst anhand der Aussage von al-Aḥfaš die Wichtigkeit der beiden Begriffe, deren Ausübung unter den Menschen als eine Art Befehl verstanden wird, der von Gott auf die Gläubigen auferlegt wurde. Sofort danach erklärt al-Qurṭubī, was unter diesen Begriffen zu verstehen ist, indem er beide Begriffe, ohne sie voneinander zu

²⁴ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2145.

trennen, als eine strikte Handlung nach den Geboten und Verboten Gottes definiert. Er zitiert im Weiteren eine Aussage des Propheten, um seine Auslegung zu untermauern. Al-Qurṭubī meint, dass *al-birr* und *at-taqwā* zwei unterschiedliche Ausdrücke mit gleicher Bedeutung sind, die nur für die Betonung ihrer Wichtigkeit wiederholt werden.

Allerdings wurde bei der Zitierung von Ibn ʿAṭiyya *al-birr* als eine Pflicht und *at-taqwā* als die Pflege dieser Pflicht verstanden und einer von beiden in einem übertragenen Sinn verwendet.

Durch die Aussage von al-Māwardī wird deutlich, dass doch ein kleiner Unterschied zwischen beiden Begriffen besteht, und zwar soll der Mensch durch *al-birr* die Zufriedenheit der Menschen erlangen, durch *at-taqwā* hingegen die Zufriedenheit Gottes.

Zum Schluß führt al-Qurṭubī die Aussage Ibn Ḥuwayz Mindāds an, demnach unter *al-birr* und *at-taqwā* das aufrichtige Handeln jedes Muslims in jeder Situation verstanden wird.

3.1.3. Sure al-Aʿrāf, Vers 26

a) Übersetzung des Verses 26, Sure al-Aʿrāf

„O Kinder Adams! Fürwahr, Wir haben euch von droben (das Wissen der Herstellung der) Gewänder erteilt, um eure Blöße zu bedecken, und als eine Sache der Schönheit: aber das Gewand des Gottesbewußtseins ist am allerbesten. Hierin liegt eine Botschaft von Gott, auf daß der Mensch sie sich zu Herzen nehmen möge.“²⁵

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 26, Sure al-Aʿrāf

„[...] Es wurde klar gemacht, dass *at-taqwā* das beste Gewand ist. Wie man sagte: 'Wenn der Mann kein Gewand aus *at-taqwā* anzieht, verwandelt er sich zu einem Nackten, sogar wenn er bekleidet ist. Und das beste Kleid für einen Mann ist die Gehorsamkeit zu seinem Herrn, und es gibt nichts Gutes in einem Mensch, der gegenüber Allāh ungehorsam ist.' Qāsim b. Mālik von ʿAwf vom Muʿbad al-Ġahnī überlieferte, dass er sagte: 'Das Gewand von *at-taqwā* ist die Schamhaftigkeit'. Und Ibn ʿAbbās sagte: 'Das Gewand der *taqwā* ist die gute Tat'. Und von ihm wurde ebenso überliefert: 'Die beste Art [ist sichtbar] auf dem Gesicht'. Es wurde auch gesagt: 'das, was der

²⁵ Asad, S. 273.

Hoherhabene sie [den Propheten] lehrte und der Weg, auf den Er sie führe'. Es wurde gesagt: 'Das Gewand von *at-taqwā* ist ein Kleid aus Wolle, welches das größte Kleid ist, mit dem man Allāh den Erhabenen gegenüber bescheiden sein kann, und mit dem man Ihn besser als mit einem anderen Kleid anbeten kann'. Zayd b. 'Alī sagte: 'Das Gewand von *at-taqwā* ist der Schild und der Helm, beide Vorderarmschutz und beide Unterschenkelschutz, womit man sich im Kampf schützt'. 'Urwah b. Zubayr sagte: 'es ist die Furcht vor Allāh'. Es wurde auch gesagt: 'Es ist *at-taqwā*, gegenüber Allāh dem Erhabenen [von der Gottesfurcht] erfüllt zu sein, im Bezug auf das, was Er befohlen und verboten hat'. Ich [al-Qurṭubī] sagte: 'Und das ist richtig, und zu ihm kehren die Aussagen von Ibn 'Abbās und 'Urwah zurück. Die Aussage von Zayd b. 'Alī ist gut, wahrlich treibt sie zum Ġihād an'. Ibn Zayd sagte: 'Es ist das Bedecken der Schamteile ['awrah]. Und das ist eine Wiederholung, weil zuerst sagte Er: 'Wir haben euch von droben (das Wissen der Herstellung der) Gewänder erteilt, um eure Blöße zu bedecken'. Derjenige, der sagte: 'Wahrlich es ist das größte Kleid und es ist näher zu dem Bescheidenheit und zu der Unterlassung des Leichtsinns [Gedankenlosigkeit]', so ist dies [nur] eine Behauptung. Denn es gab bereits die Tugendhaften unter den Gelehrten, die feine Kleider trugen und trotzdem die *taqwā* erlangten, was wird [noch] angeführt, so Allāh es will [...]'²⁶

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 26, Sure al-A'raf.

Bei der Auslegung dieses Verses wurde *at-taqwā* als das beste Gewand bezeichnet. Danach versucht al-Qurṭubī, anhand von Deutungen anderer Gelehrter dieses Gewand aus *taqwā* zu erläutern. Laut der Überlieferung Qāsim b. Māliks von 'Awf vom Mu'bad al-Ġahnī, versteht man das Gewand aus *taqwā* als die Schamhaftigkeit. Eine weitere Bedeutung des Gewands aus *taqwā* nach Ibn Abbās ist die gute Tat. Al-Qurṭubī zitiert auch eine Aussage, die das Gewand als alles, was Allāh seinen Propheten lehrte und wozu er sie angeleitet hatte, bezeichnet. Die Aussage, dass das Gewand aus *taqwā* ein Kleid aus Wolle sei, „welches das größte Kleid ist, womit man gegenüber Allāh der Erhabene bescheiden sein kann, und womit man Ihn besser als mit einem anderen Kleid anbeten kann“ lehnt al-Qurṭubī als Behauptung ab, weil es die Tugendhaften der Gelehrten gewesen seien, die feine Kleider trugen und trotzdem die *taqwā* erlangten.

Eine weitere Beschreibung des Gewands aus *at-taqwā* kommt in der metaphorischen Erklärung Zayd b. 'Alīs als Schild, Helm, Unterarm- und Unterschenkelschutz, womit man sich im Kampf schützt. Nach al-Qurṭubī verstand 'Urwah b. Zubayr unter dem Gewand aus *taqwā* „die Furcht vor Allāh“.

²⁶ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2702.

Zum Schluss erklärt sich al-Qurṭubī mit einer Aussage einverstanden, wonach *at-taqwā* als Gottesfurcht gegenüber Allāh hinsichtlich Seiner Befehle und Verbote beschreibt, was mit den Aussagen von Ibn ‘Abbās und ‘Urwah übereinstimmt. Mit der Aussage von Ibn Zayd, dass das Gewand aus *taqwā* ein Kleid sei, um die Schamteile (‘awrah) zu bedecken, ist al-Qurṭubī nicht einverstanden und meint, dass diese Aussage eine Wiederholung des Verses „Wir haben euch von droben (das Wissen der Herstellung der) Gewänder erteilt, um eure Blöße zu bedecken“²⁷ sei, der eindeutig von der Bedeckung der ‘awrah redet.

3.1.4. Sure at-Tawbah, Vers 108

a) Übersetzung des Verses 108, Sure at-Tawbah

„Setze niemals einen Fuß an einen solchen Ort! Nur ein Haus der Anbetung, das vom allerersten Tag an auf Gottesbewußtsein gegründet wurde, ist würdig, daß du deinen Fuß in es setzt – (ein Haus der Anbetung,) in dem es Männer gibt, die den Wunsch haben, an Reinheit zu wachsen: denn Gott liebt alle, die sich reinigen.“²⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 108, Sure at-Tawbah

„*at-taqwā* bedeutet hier die Eigenschaft, mit der man sich von der Bestrafung schützt [...]“²⁹

c) Analyse des Kommentars von al-Qurṭubī zu dem Vers 108, Sure at-Tawbah

Die *taqwā* wurde von al-Qurṭubī hier als eine Eigenschaft bezeichnet, mit der ein Mensch sich von der Bestrafung Gottes schützt.

3.1.5. Sure al-Ḥağğ, Vers 37

a) Übersetzung des Verses 37, Sure al-Ḥağğ

„(Aber behaltet im Gedächtnis.) niemals erreicht ihr Fleisch Gott, und auch nicht ihr Blut: es ist nur

²⁷ Asad, S. 273.

²⁸ Asad, S. 365.

²⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 3185.

eurer Gottesbewußtsein, das Ihn erreicht. Es ist zu diesem Zweck, daß Wir sie euren Bedürfnissen dienstbar gemacht haben, auf daß ihr Gott rühmen möget für all die Rechtleitung, mit der Er euch begnadet hat.“³⁰

b) Übersetzung des Kommentars von al-Qurṭubī zu dem Vers 37, Sure al-Ḥağğ

„[...] Ibn Abbās sagte: 'Die Leute der Unwissenheit beschmierten die Häuser mit dem menschlichen Blut, und die Muslime wollten das Gleiche auch machen, und da wurde dieser Vers herabgesandt'. 'Die Erwerbung' ist keine würdige Äußerung im Bezug auf den Erhabenen Schöpfer, aber dadurch wird die metaphorische Deutung für die 'Annahme' zum Ausdruck gebracht. Die Bedeutung ist hier: 'Es wird nicht zu Ihm gelangen'. Und Ibn 'Abbās sagte: 'es wird zu Ihm nicht aufsteigen'. Ibn 'Isā sagte: 'Er wird weder ihr Fleisch noch Ihr Blut annehmen, sondern zu Ihm wird ihre *taqwā* aufsteigen, das heißt das, womit sie Ihn sehen werden können. Und das ist das, was Er akzeptiert, was zu Ihm aufsteigt, was Er hört, und wofür Er belohnt'. Davon handelt die Überlieferung: 'Wahrlich die Taten werden je nach Absicht belohnt' [...]"³¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 37, Sure al-Ḥağğ

Diesen Vers kommentiert al-Qurṭubī anhand der Äußerungen der Gefährten des Propheten Muḥammad, wie beispielsweise Ibn 'Abbās und Ibn 'Isā. In der Rede von Ibn 'Abbās wurde die Vorgeschichte, beziehungsweise die Ursache der Offenbarung dieses Verses erklärt. Die Aussage Ibn 'Isās aber beschreibt die Vortrefflichkeit und hohe Akzeptanz der *taqwā* bei Gott.

3.1.6. Sure al-Faṭḥ, Vers 26

a) Übersetzung des Verses 26, Sure al-Faṭḥ

„Während jene, die darauf aus sind, die Wahrheit zu leugnen, eine starrköpfige Verachtung in ihren Herzen hegten – die starrköpfige Verachtung (geboren aus) der Unwissenheit -, erteilte Gott Seinem Gesandten und den Gläubigen von droben Sein (Geschenk von) innerem Frieden und band sie an den Geist des Gottesbewußtseins: denn sie waren dieses (göttlichen Geschenkes) höchst würdig und

³⁰ Asad, S. 643.

³¹ Al-Qurṭubī, Bd. 6, S. 4596.

verdienten es wohl. Und Gott hat volles Wissen von allen Dingen.“³²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 26, Sure al-Faṭḥ

„[...] 'und Er ließ sie festhalten an *kalimat at-taqwā*', es wurde gesagt: [das bedeutet:] es gibt keinen Anbetungswürdigen als Allāh [lā ilāha illAllāh]. Es wurde der Erzählung von Ibn ‘Abbās entnommen, die vom Propheten, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, überliefert wurde. Und es sind die Worte von ‘Alī, Ibn ‘Umar, Ibn ‘Abbās, ‘Amr b. Maymūn, Muğāhid, Qattādah, ‘Ikrimah, aḍ-Ḍaḥḥāk, Salama b. Kahīl, ‘Ubayyd b. ‘Amīr, Ṭalḥah b. Mussraf, ar-Rabī‘, As-Sudī und Ibn Zayd. ‘Atā al-Ḥurasānī sagte es und fügte hinzu: 'Muḥammad ist der Gesandter Allāhs'. Von ‘Ali und Ibn ‘Umar wurde auch überliefert: 'es ist lā ilāha illAllāhu waAllāhu akbar [Es gibt keinen Anbetungswürdigen außer Allāh und Allāh ist der Größte]'. ‘Atā, Ibn Abī Rabāḥ und Muğāhid sagten auch: 'es handelt sich um lā ilāha illAllāhu waḥdahu lā sharīka lahu, laḥulmulku wa laḥulḥamdu wa huwa ‘alā kulli šay’in qadīr'. Az-Zuhrī sagte: 'es ist: bismillahi-r-raḥmani-r-raḥīm [Im Namen Allāhs des Barmherzigen des Allerbarmen]'. Das heißt, dass die Polytheisten diesen Ausdruck nicht lasen, und Allāh hat damit die Gläubigen ausgezeichnet. Und die *kalimat at-taqwā*, ist derjenige Ausdruck, womit man sich vom Širk (Polytheismus) schützt. Vom Muğāhid wurde überliefert, dass *kalimat at-taqwā* die Aufrichtigkeit ist.“³³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 26, Sure al-Faṭḥ.

Al-Qurṭubī versucht den Begriff *kalimat at-taqwā* anhand unterschiedlicher Überlieferungen zu deuten. Als erstes bringt er die Meinungen angesehener Gefährten des Propheten Muḥammad vor, die unter diesem Begriff unterschiedliche Versionen des islamischen Glaubensbekenntnis verstanden. Az-Zuhrī aber bringt diesen Ausdruck direkt mit dem Beginn einer Handlung in Zusammenhang. Er versteht unter *kalimat at-taqwā* die *basmala* und erklärt, dass, im Gegensatz zu den Polytheisten, mit *basmala* nur Muslime ausgezeichnet wurden. Muğāhid allerdings versteht unter diesem Begriff die Aufrichtigkeit allgemein.

3.1.7. Sure al-Muğāḍalah, Vers 9

a) Übersetzung des Verses 9, Sure al-Muğāḍalah

³² Asad, S. 974.

³³ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6340.

„(Darum,) o ihr, die ihr Glauben erlangt habt, wenn ihr geheime Unterredungen führt, schwört euch nicht miteinander zu sündhaftem Tun und feindseligem Verhalten und Ungehorsam gegen den Gesandten, sondern haltet (vielmehr) Rat ab um der Tugend und des Gottesbewußtseins willen: und bleibt euch (immer) Gottes bewußt, zu dem ihr alle versammelt werdet.“³⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 9, Sure al- Muğāḍalah

„[...] berätet euch zu Tugend [*al-birr*], das heißt: zum Gehorsam, und zur *taqwā* und habt *taqwā* vor Allāh durch die Anständigkeit [Tugendhaftigkeit, Keuschheit] von den Dingen, die Allāh verwehrt hat. Es wurde gesagt: Das ist die Rede zu den Heuchlern, das heißt: 'O, diejenigen, die behaupten, dass sie glauben'. Und es wurde gesagt, das heißt: 'O, diejenigen, die an Musā glauben“.³⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 9, Sure al-Muğāḍalah.

Bei der Auslegung dieses Verses erklärt al-Qurṭubī, dass man einander zu *al-birr*, welche er hier als Gehorsam (*aṭ-ṭā‘ah*) versteht, und *at-taqwā* beraten soll und sich vor Gott durch die Anständigkeit und Keuschheit von den Dingen, die Er verboten hat, schützen (*taqwā* haben) soll. Al-Qurṭubī meint, dass dieser Vers an die Heuchler und die Nachfolger von Moses gerichtet sei.

3.1.8. Sure al-Mudattir, Vers 56

a) Übersetzung des Verses 56, Sure al-Mudattir

„Aber sie (die nicht an das kommende Leben glauben,) werden sie sich nicht zu Herzen nehmen, außer Gott will es so: (denn) Er ist der Quell allen Gottesbewußtseins und der Quell aller Vergebung.“³⁶

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 56, Sure al-Mudattir

³⁴ Asad, S. 1039.

³⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 6710.

³⁶ Asad, S. 1118.

„Er ist der Quell allen Gottesbewußtseins und der Quell aller Vergebung'.

In „at-Tirmizi“ und in „as-Sunan“ von Ibn Māğah wird durch Anas b. Mālik vom Propheten, Allāhs Friede und Heil sei mit Ihm, überliefert, dass er bezüglich des Verses 'Er ist der Quell allen Gottesbewußtseins und der Quell aller Vergebung'³⁷ sagte: 'Allāh der Gesegnete und Erhabene sagte: 'Ich bin würdig, dass man vor mir *taqwā* hat, und wer vor mir *taqwā* hat und mir keinen anderen Anbetungswürdigen beigesellt, so bin ich würdig, dass ich ihm verzeihe', und das ist der Ausdruck von at-Tirmizī und er qualifizierte ihn als '*Ḥasanun ġarīb*' [...]

[...] Muḥammad b. Naşr sagte: '[Allāh sagt:] Ich bin würdig, dass mein Diener von mir *taqwā* hat, und wenn er sogar kein *taqwā* hat, so bin ich trotzdem würdig, dass ich ihn vergebe und erbarme, und ich bin der Vergebende und Allerbarmer'³⁸.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 56, Sure al-Mudattir.

Al-Qurṭubī betont durch eine Aussage des Propheten, die von at-Tirmizī überliefert wurde und besagt, dass nur Gott der *taqwā* Seiner Diener würdig sei und nur Er Seinen Dienern verzeihen würde. Al-Qurṭubī bekräftigt seine Meinung mit einer Überlieferung von Muḥammad b. Naşr.

3.1.9. Sure al-‘Alaq, Vers 12

a) Übersetzung des Verses 12, Sure al-‘Alaq

„oder mit Gottesbewußtsein befaßt ist“³⁹

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 12, Sure al-‘Alaq

„Das heißt: 'Hast du, o Abu Ğahl, etwa nicht gesehen, dass Muḥammad so eine Eigenschaft gehabt hat, und ist es etwa nicht so, dass derjenige, der ihn von *taqwā* und vom Gebet mit allen Mitteln abhält, zu Grunde geht?'“⁴⁰

³⁷ Asad, S. 1118.

³⁸ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 7127.

³⁹ Asad, S. 1176.

⁴⁰ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 7464.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 12, Sure al-‘Alaq.

Der Anlaß der Offenbarung dieses Verses war ein Ereignis aus dem Leben des Propheten in frühislamischer Zeit in Mekka, bei dem der Ratsvorsitzender der Quraisch, der vom Propheten genannter Abu Ğahl (der Vater der Unwissenheit), dem Propheten Muḥammad drohte, dass er ihm, falls er ihn bei einem Gebet erwischen würde, seinen Fuß auf den Nacken setzen würde.⁴¹ In diesem Vers steckt eine Drohung an diejenige, die den Menschen von der *taqwā* abhalten wollen.

⁴¹ Henning, Max: *Der Koran, Arabisch-Deutsch*. Überarbeitung und Einleitung von Murad Wilfried Hofmann, 1. Auflage im Taschenbuchformat, Istanbul, 2003, S. 597.

3.2. lit-taqwā للتقوى

3.2.1. Sure al-Baqarah, Vers 237

a) Übersetzung des Verses 237, Sure Al-Baqarah

„Und wenn ihr euch von ihnen scheidet, bevor ihr sie berührt habt, aber nachdem ihr eine Morgengabe für sie ausgesetzt habt, dann (gebt ihnen) die Hälfte von dem, was ihr ausgesetzt habt – es sei denn, daß sie auf ihrem Anspruch (auf die Hälfte der Morgengabe) verzichtet: und auf das zu verzichten, was euch zusteht, ist mehr in Übereinstimmung mit Gottesbewußtsein. Und vergeßt nicht (daß ihr mit) Gnade gegen einander (handeln sollt): wahrlich, Gott sieht alles, was ihr tut.“⁴²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 237, Sure al-Baqarah

„[...] Das ist ein Aufruf zu den Männer und Frauen laut der Aussage von Ibn ‘Abbās und die Männer wurden überwunden. Der Buchstabe „Lām“ steht hier im Sinne von „ilā“ [zu], das heißt 'näher zur [ilā] taqwā' [...]“⁴³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 237, Sure al-Baqarah

Al-Qurṭubī hat bei der Auslegung dieses Verses eine philologische, beziehungsweise stilistische Erklärung verwendet, indem er meint, der Buchstabe „Lām“ würde hier vielmehr „ilā“ bedeuten. Dies trägt zum richtigen Verständnis der Bedeutung des Verses bei.

3.2.2. Sure al-Mā'idah, Vers 7

a) Übersetzung des Verses 7, Sure al-Mā'idah

„Und gedenkt (immer) der Segnungen, die Gott euch erteilt hat, und des feierlichen Versprechens, mit dem Er euch an Sich gebunden hat, als ihr sagtet: „Wir haben gehört, und wir geben acht.“ Darum bleibt euch Gottes bewußt: wahrlich, Gott hat volles Wissen von dem, was in den Herzen (der Menschen) ist.“⁴⁴

⁴² Asad, S. 89.

⁴³ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 1120.

⁴⁴ Asad, S. 199.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 7, Sure al-Mā'idah

„[...] das heißt: 'Deshalb habt ihr *taqwā* vor Allāh!'. Es wurde auch gesagt: 'Deshalb habt ihr *taqwā* vor dem Feuer!'.“⁴⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 7, Sure al-Mā'idah

Al-Qurṭubī erklärt den Vers anhand von zwei Sätzen. Die erste Erklärung :“Deshalb habt Ihr *taqwā* von Allāh“ stammt von ihm selbst. Der zweite Aufruf: „Deshalb habt Ihr *taqwā* von dem Feuer!“ ist ein Zitat, dessen Quelle allerdings nicht angegeben wurde. Obwohl hier zwei unterschiedliche Objekte der *taqwā* erläutert wurden, ist darunter die Bestrafung Gottes gemeint: „Deshalb, schützt euch von der Bestrafung Allāhs, das heißt, von dem Feuer!“

3.2.3. Sure Ṭā ha, Vers 132

a) Übersetzung des Verses 132, Sure Ṭā ha

„Und gebiete deinem Volk zu beten, und sei beharrlich darin. (Aber gedenke.) Wir verlangen nicht von dir, (Uns) Versorgung zu bereiten: Wir sind es, die dir Versorgung bereiten. Und die Zukunft [der Ausgang] gehört den Gottesbewußten.“⁴⁶

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 132, Ṭā ha

„'und der Ausgang ist für *at-taqwā*', das heißt: Das Paradies ist für die Leute der *taqwā*; das heißt, der lobenswerte Ausgang. Für alle ohne *taqwā* gibt es auch einen Ausgang, aber dieser ist ein verächtlicher Ausgang, so wie ein verlorener [lobenswerter] Ausgang.“⁴⁷

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 132, Sure Ṭā ha

Al-Qurṭubī unterscheidet bei der Auslegung der Phrase „und der Ausgang ist für die *taqwā*“

⁴⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2208.

⁴⁶ Asad, S. 612.

⁴⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 6, S. 4439.

zwischen einem gelobten und einem verächtlichen Ausgang. Er meint hier, dass nur die Leute, die *taqwā* haben, einen gelobten Ausgang aus dem Diesseits bekommen würden. Darunter versteht al-Qurṭubī das Paradies. Sonst meint er, hätten alle anderen letztendlich einen verächtlichen Ausgang.

3.2.4. Sure al-Huğurāt, Vers 3

a) Übersetzung des Verses 3, Sure al-Huğurāt

„Siehe, diejenigen, die ihre Stimmen in der Gegenwart vor Gottes Gesandtem senken – es sind sie, deren Herzen Gott geprüft hat auf (und geöffnet für) Bewußtsein von Ihm Selbst; (und) ihrer wird Vergebung sein und höchster Lohn.“⁴⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 3, Sure al-Huğurāt

„[...] Al-Farrā' sagte: 'das heißt: Allāh hat [ihre Herzen] ausschließlich der *taqwā* gewidmet'. Al-Aḥfaš sagte: 'Er hat ihre Herzen für die *taqwā* bestimmt'. Ibn 'Abbās sagte: 'Allāh hat ihre Herzen für die *taqwā* untersucht' bedeutet 'Er hat sie von allen Gemeinheiten gereinigt und in ihren Herzen die Furcht vor Allāh und die *taqwā* platziert'. 'Umar, Allāhs Zufriedenheit sei mit ihm, sagte: 'Er ließ von ihren Herzen die Begierde verschwinden'. Unter Untersuchung ist hier die Absicht gemeint, die ein Leiden des Herzen hervorruft, bis es groß [breit] wird. Und "امتحن الله قلوبهم للتقوى" bedeutet, dass ihre Herzen für *taqwā* erweitert und aufgeschlossen werden.[...]“⁴⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 3, Sure al-Huğurāt

Dieser Vers wurde hauptsächlich anhand der Aussagen der Prophetengefährten ausgelegt. Es handelt sich bei der Auslegung als erstes um den Ort der *taqwā*. Darunter ist das Herz gemeint. Zweitens wird die Erweiterung der Dimension dieses Ortes behandelt. Dabei meint al-Qurṭubī, das Herz wird von Allāh für die *taqwā* erweitert.

⁴⁸ Asad, S. 977.

⁴⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6359.

3.3. taqwāhum تقواهم

3.3.1. Sure Muḥammad, Vers 17

a) Übersetzung des Verses 17, Sure Muḥammad

„ - geradeso wie Er jenen, die (willens sind,) rechtgeleitet (zu) werden, ihre (Fähigkeit) mehrt, (Seiner) Rechtleitung (zu folgen) und sie in Gottesbewußtsein wachsen läßt.“⁵⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 17, Sure Muḥammad

„,und verleiht ihnen *taqwā*'. Das heißt: 'Er inspiriert sie zu *taqwā*'. Es wurde gesagt: darin sind fünf Aspekte:

Der erste Aspekt: ihnen wird die Furcht verliehen, sagte ar-Rabī'.

Der zweite Aspekt: die Belohnung für ihre *taqwā* ist im Jenseits, sagte as-Suddī.

Der dritte Aspekt: ihnen wird für die Tat, die ihnen zur Pflicht gemacht wurde, Erfolg verliehen, sagte Muqātil.

Der vierte Aspekt: es wurde ihnen erklärt, wovor sie *taqwā* haben sollen, sagten Ibn Ziyād und as-Suddī.

Der fünfte Aspekt: es ist die Unterlassung eines aufgehobenen Qur'ānverses (al-Mansūḥ) und das Handeln nach dem Qur'ānvers, 'durch den ein anderer aufgehoben und ersetzt ist'⁵¹ (an-Nāsiḥ), sagte 'Aṭīyah. Al-Māwardī sagte: tragen (ertragen).

Der sechste Aspekt: es ist die Unterlassung der Billigkeit (*ruḥas*) und die Annahme einer festen Absicht, [Entschlossenheit] ('*azāim*) [...].“⁵²

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 17, Sure Muḥammad

Die Passage (*wa ātāhum taqwāhum*) wurde von al-Qurṭubī als „Er, das heißt Allāh, sie anregt, *taqwā* zu haben, das heißt, sich zu schützen“ ausgelegt. Die Art und Weise wie diese Anregung zur Stande kommt, erklärt er dabei anhand von sechs Aspekten bzw. sechs Meinungen. Laut ar-Rabī' wird denjenigen, die *taqwā* haben, Furcht verliehen. Das heißt, hier wurde die *taqwā* mit Furcht

⁵⁰ Asad, S. 962.

⁵¹ Wehr, Hans, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*. Arabisch-Deutsch, 5. Auflage, Wiesbaden, 1985, S. 1268b

⁵² Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6290.

gleichgestellt. As-Suddī ist der Meinung, dass diejenigen, die *taqwā* haben, ihre Belohnung dafür erst im Jenseits bekämen. Laut Muqātil allerdings wird ihnen für die Erfüllung ihrer Pflichten noch im Diesseits Erfolg versprochen. ‘Aṭīyah bezeichnet ihre Taten als Unterlassung der außer Kraft gesetzten Qur’ānverse und Ausübung der in Kraft gebliebenen Verse. Dabei werden sie nach entschlossenem Handeln streben, anstatt sich nur mit dem Erlaubten zu begnügen.

3.4. al-muttaqūn المتقون

3.4.1. Sure al-Baqarah, Vers 177

a) Übersetzung des Verses 177, Sure al-Baqarah

„Wahre Frömmigkeit besteht nicht darin, daß ihr eure Gesichter nach Osten oder Westen wendet – sondern wahrhaft fromm ist, wer an Gott glaubt und den Letzten Tag und die Engel und Offenbarung, und die Propheten; und sein Vermögen ausgibt – wie sehr er selbst es auch wertschätzen mag – für seine nahen Verwandten und die Weisen und die Bedürftigen und den Reisenden und die Bettler und für das Befreien von Menschen aus Knechtschaft; und beständig das Gebet verrichtet und die reinigenden Abgaben entrichtet; und (wahrhaft fromm sind) diejenigen, die ihre Versprechen halten, wann immer sie etwas versprechen, und geduldig im Mißgeschick sind und in Härte und in Zeiten der Gefahr: es sind sie, die sich als wahrhaftig erwiesen haben, und es sind sie, sie, die sich Gottes bewußt sind.“⁵³

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 177, Sure al-Baqarah

„es sind sie, die sich als wahrhaftig erwiesen haben, und es sind sie, sie, die sich Gottes bewußt sind'. Sie wurden mit Wahrhaftigkeit (*sidq*) und *taqwā* in ihren Angelegenheiten, und mit Gewissenhaftigkeit in ihrer Erfüllung beschrieben. Und sie waren ernsthaft mit der Religion, und das ist das äußerste Lob [...]“⁵⁴

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 177, Sure al-Baqarah

Al-Qurṭubī beschreibt „*al-muttaqūn*“ als diejenigen, die *ṣidq* (Wahrhaftigkeit) und *taqwā* (Behütsamkeit, Vorsicht) in ihren Angelegenheiten und Gewissenhaftigkeit in ihrem Handeln besitzen und ernsthaft mit ihrer Religion sind. Er betrachtet all diese Beschreibung als äußerstes Lob.

⁵³ Asad, S. 68 f.

⁵⁴ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 829 f.

3.4.2. Sure al-Anfāl, Vers 34

a) Übersetzung des Verses 34, Sure al-Anfāl

„Aber was haben sie (nun) zu ihren Gunsten, daß Gott sie nicht strafen sollte – angesichts dessen, daß sie (die Gläubigen) vom Unverletzlichen Haus der Anbetung abhalten, obwohl sie nicht seine (rechtmäßigen) Hüter sind?

Nur die Gottesbewußten können seine Hüter sein: aber dessen sind die meisten dieser (Überltäter) ungewahr;“⁵⁵

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurtubīs zu Vers 34, Sure al-Anfāl

„'jedoch die meisten von ihnen wissen es nicht', dass die *muttaqūn* ihre [der Heiligen Moschee] Beschützer sind“⁵⁶.

c) Analyse des Kommentars al-Qurtubīs zu Vers 34, Sure al-Anfāl

Hier erklärt al-Qurtubī noch eine andere Bezeichnung der *muttaqūn*, nämlich „die Beschützer der Heiligen Moschee“, wovon die meisten Menschen nichts wissen.

3.4.3. Sure ar-Ra‘d, Vers 35

a) Übersetzung des Verses 35, Sure ar-Ra‘d

„Das Gleichnis des Paradieses, das jenen versprochen ist, die sich Gottes bewußt sind, (ist das eines Gartens) durch den Wasserläufe fließen. (aber anders als bei einem irdischen Garten) werden seine Früchte immerwährend sein und (so wird) sein Schatten (sein). Das wird das Schicksal jener sein, die sich Gottes bewußt bleiben – geradeso wie das Schicksal jener, welche die Wahrheit leugnen, das Feuer sein wird.“⁵⁷

⁵⁵ Asad, S. 319.

⁵⁶ Al-Qurtubī, Bd. 4, S. 2925.

⁵⁷ Asad, S. 468.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 35, Sure ar-Ra‘d

„[...] die Eigenschaft des Paradieses, das für die *muttaqūn* versprochen wurde, ist, dass die Flüsse durch es hindurch fließen [...]“⁵⁸.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 35, Sure ar-Ra‘d

In diesem Vers geht es um die Beschreibung der Belohnung, die den *muttaqūn* versprochen wurde. Al-Qurṭubī bezeichnet diese Beschreibung als eine Eigenschaft des Paradieses, die ausschließlich für die *muttaqūn* als Belohnung bestimmt ist.

3.4.4. Sure az-Zumar, Vers 33

a) Übersetzung des Verses 33, Sure az-Zumar

„Doch wer die Wahrheit bringt, und wer sie von ganzem Herzen als wahr annimmt – es sind sie, sie, die sich Seiner (wahrhaft) bewußt sind!“⁵⁹

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 33, Sure az-Zumar

„Es gibt eine Meinungsverschiedenheit im Bezug auf die Aussage 'Doch wer die Wahrheit bringt, und wer sie von ganzem Herzen als wahr annimmt'. ‘Alī, Allāhs Zufriedenheit sei mit ihm, sagte: 'wer die Wahrheit bringt' ist der Prophet, Friede und Heil sei mit ihm, 'und wer sie von ganzem Herzen als wahr annimmt' ist Abu Bakr, Allāhs Zufriedenheit sei mit ihm. Muğāhid sagte: 'die sind der Prophet, Friede und Heil sei mit ihm, und Alī, Allāhs Zufriedenheit sei mit ihm'. As-Suddī sagte: 'wer die Wahrheit bringt' ist Ġibrīl, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, 'und wer sie von ganzem Herzen als wahr annimmt' ist Muḥammad, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm'. Ibn Zayd, Muqātil und Qaṭādah sagten: 'wer die Wahrheit bringt' ist der Prophet, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, 'und wer sie von ganzem Herzen als wahr annimmt' sind die Gläubigen. Diese Schlussfolgerung haben sie aus dem Satz 'das sind die Gerechten [al-muttaqūn]' gezogen[...]“⁶⁰.

⁵⁸ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3661.

⁵⁹ Asad, S. 880.

⁶⁰ Al-Qurṭubī, Bd. 8, S. 5901.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 33, Sure az-Zumar

Um diesen Vers korrekt auszulegen, führt al-Qurṭubī zunächst die Aussagen einiger Gefährten des Propheten und einiger Gelehrten an, die bezüglich der Frage, wer bei der Stelle „Doch wer die Wahrheit bringt, und wer sie von ganzem Herzen als wahr annimmt“ gemeint ist, eine Meinungsverschiedenheit gehabt haben. Er schließt sich schließlich der Meinung Ibn Zayds, Muqātils und Qaṭādaḥs an, und meint, dass unter „wer die Wahrheit bringt“ der Prophet Muḥammad zu verstehen ist und der Satzteil „und wer sie von ganzem Herzen als wahr annimmt“ alle Gläubige umfasst, weil die *muttaqūn* diejenigen sind, die an die Botschaft des Propheten glauben.

3.4.5. Sure Muḥammad, Vers 15

a) Übersetzung des Verses 15, Sure Muḥammad

„(Und kann) das Gleichnis des Paradieses, das den Gottesbewußten versprochen ist, - (ein Paradies,) in dem es Flüsse von Wasser gibt, das immer frisch bleibt, und Flüsse von Milch, deren Geschmack sich niemals ändert, und Flüsse von Wein, köstlich für jene, die ihn trinken, und Flüsse von Honig, von aller Unreinheit gereinigt, und der Genuß von all den Früchten (ihrer guten Taten) und von der Vergebung ihres Erhalters - kann dies verglichen werden mit der Vergeltung jener, die im Feuer zu verbleiben haben und denen Wasser brennender Verzweiflung zu trinken gegeben wird, so daß es ihre Eingeweide auseinanderreißen werden?“⁶¹

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 15, Sure Muḥammad

„[...] das heißt, die Eigenschaft des Paradieses, das für die *muttaqūn* vorbereitet wurde.“⁶²

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 15, Sure Muḥammad

Al-Qurṭubī kommentiert diesen Vers mit ähnlichen Worten wie Vers 35, Sure ar-Ra‘d.

⁶¹ Asad, S. 961 f.

⁶² Al-Qurṭubī, Nd. 9, S. 6287.

3.5. al-muttaqīn المتقين

3.5.1. Sure al-Baqarah, Vers 180

a) Übersetzung des Verses 180, Sure al-Baqarah

„Es ist für euch verordnet, wenn der Tod einem von euch naht und er viel Reichtum hinterläßt, Vermächtnisse zugunsten seiner Eltern und (anderer) naher Verwandten zu machen in Übereinstimmung mit dem, was fair ist: dies ist verbindlich für alle, die sich Gottes bewußt sind.“⁶³

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 180, Sure al-Baqarah

„[...] 'eine Pflicht für diejenigen, die *taqwā* haben', das heißt: Dies ist ein Hinweis auf eine Empfehlung, nicht auf eine Pflicht und Vorschrift, das wird deutlich [wird bewiesen] an dem Wort „auf die Gottesfürchtigen“. Und das weist auf ein Streben hin, weil wenn es eine Vorschrift gewesen wäre, wäre es für alle Muslime bindend. Und als Allāh diejenigen hervorhob, die *taqwā* haben, das heißt, jene die die Nachlässigkeit fürchten, weist darauf hin, dass es keine Notwendigkeit ist, außer für denjenigen, der durch den Tod sein Verderben erwarten. Dann ist es für ihn verpflichtend, das Testament zu schreiben und vorzutragen [zu hinterlassen]. Denn wenn er schweigt [es unterlässt], so ist es ein Verlust und eine Vernachlässigung. Und diese Bedeutung wurde schon behandelt. [...]

[...] Ad-Daraqutnī, überliefert von Anas b. Mālik, der sagte: 'sie schrieben am Anfang ihres Testaments 'Das ist das, was ich So und So in Auftrag gebe, dass er bezeugt, dass es keinen Anbetungswürdigen gibt außer Allāh, der Einzige und der ohne Teilhaber ist, und dass Muḥammad Sein Diener und Gesandter ist; dass die Stunde ohne Zweifel kommt; und dass Allāh die Menschen in ihren Gräbern auferweckt. Und ich gebe denjenigen in Auftrag, die ich hinterlasse, vor Allāh, so wie es Ihm gebührt, *taqwā* zu haben und zwischen einander Frieden zu stiften, und Allāh und Seinen Gesandten zu gehorchen, wenn sie gläubig sind. Und ich gebe ihnen in Auftrag das, was Ibrāhīm und Ya‘qūb ihren Kinder in Auftrag gegeben haben : 'O meine Kinder! Seht, Gott hat euch den reinsten Glauben gewährt; so erlaubt nicht dem Tod, euch zu ereilen, ehe ihr euch Ihm ergeben habt'⁶⁴ [...]“⁶⁵.

⁶³ Asad, S. 71.

⁶⁴ Asad, S. 58.

⁶⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 753.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 180, Sure al-Baqarah

Es handelt sich in diesem Vers um eine Frage des islamischen Schariarechts, und zwar die Frage, ob man vor dem Tode seinen Angehörigen ein Testament hinterlassen muss oder nicht. Al-Qurṭubī ist der Meinung, dass die Hinterlassung eines Testaments für einige Muslime nicht bindend ist, sondern nur für diejenigen, die *taqwā* haben. Für diejenigen, die nach ihrem Tod irgendwelche Vernachlässigung in Bezug auf einen Angehörigen fürchten, ist es notwendig, ein schriftliches oder ein mündliches Testament zu hinterlassen.

Weiters führt al-Qurṭubī die Überlieferung von Anas b. Mālik an, in der er ein Beispiel vom Beginn eines Testaments schildert. Aus dieser Überlieferung ist ersichtlich, dass neben wichtiger Überzeugungsfragen wie dem Glaubensbekenntnis, dem Glauben an den Tag des Jüngsten Gerichts und an die Auferstehung nach dem Tode, auch der *taqwā* vor Gott, so wie es Ihm gebührt, eine zentrale Stelle gegeben wird.

3.5.2. Sure āl ‘Imrān, Vers 76

a) Übersetzung des Verses 76, Sure āl ‘Imrān

„Nein, aber jene (ist Gott gewahr), die ihre Verbundenheit mit Ihm halten und sich Seiner bewußt sind: und, wahrlich, Gott liebt jene, die Seiner bewußt sind.“⁶⁶

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 76, Sure āl ‘Imrān

„[...] das heißt, dass er *taqwā* vor Allāh hat und nicht lügt und die verbotene Dinge nicht für erlaubt erklärt. [...] das heißt, Allāh liebt jene.“⁶⁷

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 76, Sure āl ‘Imrān

Al-Qurṭubī behandelt hier zunächst die Struktur des Verses aus grammatikalischer Sicht, danach erläutert er, was an dieser Stelle unter *taqwā* zu verstehen ist, nämlich, nicht zu lügen und das

⁶⁶ Asad, S. 121.

⁶⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1468.

Verbotene nicht für erlaubt zu erklären. Und diejenigen, die sich daran halten sind die *muttaqūn*, und folglich liebt sie Gott.

3.5.3. Sure āl ‘Imrān, Vers 115

a) Übersetzung des Verses 115, Sure āl ‘Imrān

„Und was immer Gutes sie tun, ihnen wird niemals der Lohn dafür verweigert werden: denn Gott hat volles Wissen von jenen, die sich Seiner bewußt sind.“⁶⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 115, āl ‘Imrān

„[...] Die Bedeutung des Verses: Für alles Gute was ihr tut, sogar wenn ihr dessen Lohn ablehnt, werdet ihr belohnt und gut geheißen dafür“⁶⁹.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 115, Sure āl ‘Imrān

Bei der Auslegung des ersten Teils des Verses stellt al-Qurṭubī die hohe Stellung einer guten Tat dar, in dem er erklärt, daß sogar wenn man sich von der Belohnung eines guten Taten im Diesseits verzichtet, wird dieses gute Tat für Ihn für Jenseits gutgeschrieben.

3.5.4. Sure at-Tawbah, Vers 4

a) Übersetzung des Verses 4, Sure at-Tawbah

„Aber ausgenommen sein werden – von jenen, die etwas anderem neben Gott Göttlichkeit zuschreiben – (Leute) mit denen ihr (o Gläubige) einen Vertrag geschlossen habt, und die danach in keiner Weise fehlten, ihre Verpflichtungen euch gegenüber einzuhalten, und niemandem gegen euch halfen: haltet denn euren Vertrag mit ihnen bis zum Ende der mit ihnen vereinbarten Frist. Wahrlich, Gott liebt jene, die sich Seiner bewußt sind.“⁷⁰

⁶⁸ Asad, S. 128.

⁶⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1563

⁷⁰ Asad, S. 334.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 4, Sure at-Tawbah

„Die Bedeutung [des Verses] ist, dass Allāh mit den Polytheisten nichts zu tun hat, außer mit denjenigen, mit denen ein Vertrag abgeschlossen worden ist, für die Dauer des Vertrages.“⁷¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 4, Sure at-Tawbah

Al-Qurṭubī erklärt, dass das Einhalten beziehungsweise Respektieren eines Vertrages ein Zeichen der *taqwā* ist und zur Gerechtigkeit gehört.

3.5.5. Sure al-Ḥiğr, Vers 45

a) Übersetzung des Verses 45, Sure al-Ḥiğr

„Wahrlich, jene, die sich Gottes bewußt sind, (werden sich im Jenseits finden) inmitten von Gärten und Quellen,“⁷²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 45, Sure al-Ḥiğr

„[...] das heißt: diejenigen, die vor den Schandtaten und Polytheismus *taqwā* haben.“⁷³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 45, Sure al-Ḥiğr

Als *muttaqī* wurden hier diejenigen bezeichnet, die sich vor den Schandtaten und Polytheismus hüten.

⁷¹ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 2998.

⁷² Asad, S. 493.

⁷³ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3755.

3.5.6. Sure an-Naḥl, Vers 30

a) Übersetzung des Verses 30, Sure an-Naḥl

„Aber (wenn) jene, die sich Gottes bewußt sind, gefragt werden: „Was ist es, das euer Erhalter von droben erteilt hat?“ -, antworten sie: „Höchste Güte!“

Gutes Geschick erwartet in dieser Welt alle, die beharrlich Gutes tun; aber ihr letzter Zustand wird noch viel besser sein: denn wie vortrefflich wird fürwahr der Zustand der Gottesbewußten (im kommenden Leben) sein!“⁷⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 30, Sure an-Naḥl

„[...] Al-Ḥasan sagte: Mit 'wie vortrefflich wird fürwahr der Zustand der Gottesbewußten sein!' ist das Diesseits gemeint, weil sie mit ihren Taten im Diesseits die Belohnung des Jenseits und des Paradies erreichen. Es wurde aber auch gesagt: 'Die Bedeutung von 'wie vortrefflich wird fürwahr der Zustand der Gottesbewußten sein!' ist das Jenseits, und das ist die Meinung der Mehrheit der Gelehrten. [...]“⁷⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 30, Sure an-Naḥl

Bei der Auslegung von „dār al-muttaqīn“ beziehungsweise „Wohnstatt der Rechtschaffenen“ oder „Zustand der Gottesbewußten“ legt al-Qurṭubī zwei Meinungen dar. Laut erster Meinung ist darunter das Diesseits zu verstehen, da die *muttaqūn* sich durch ihre Anstrengungen im Diesseits sich die Belohnungen des Jenseits verdienen. Dies ist die Meinung von al-Ḥasan.

Die zweite Meinung, die auch die Meinung der Mehrheit der islamischen Gelehrten ist, lautet, dass unter „dār al-muttaqīn“ das Jenseits gemeint ist, weil die *muttaqūn* vermutlich tatsächlich in jene Wohnstätte gelangen, die sie im Diesseits angestrebt haben.

⁷⁴ Asad, S. 504 f.

⁷⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3825.

3.5.7. Sure an-Naḥl, Vers 31

- a) Übersetzung des Verses 31, Sure an-Naḥl

“In Gärten steter Seligkeit werden sie eingehen – (Gärten) durch die Wasserläufe fließen – und sie haben darin alles, was sie wünschen mögen. Also wird Gott jene belohnen, die sich Seiner bewußt sind -“⁷⁶

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 31, Sure an-Naḥl

„[...] das heißt: auf diese Weise belohnt Allāh diejenigen, die *taqwā* haben.“⁷⁷

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 31, an-Naḥl

Al-Qurṭubī unterstreicht hier noch einmal die Beschreibung der Belohnung Gottes, die für die *muttaqūn* bestimmt ist.

3.5.8. Sure Ṣād, Vers 28

- a) Übersetzung des Verses 28, Sure Ṣād

„(Denn) würden Wir jene, die Glauben erlangt haben und rechtschaffene Taten tun, auf dieselbe Weise behandeln wie (Wir) jene (behandelt werden), die Verderbnis auf Erden verbreiten? Würden Wir dies Gottesbewußten auf dieselbe Weise behandeln wie die Ruchlosen?“⁷⁸

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu dem Vers 28, Sure Ṣād

„[...] das heißt: so wie Ibn ‘Abbās diesbezüglich sagte: 'Sollen wir die Gefährten Muḥammads, Friede sei mit ihm, wie die Ungläubigen behandeln?' Man sagte, dass es eine allgemeine Beschreibung der Muslime sei, die *taqwā* haben, und [die Beschreibung] der unmoralischen Ungläubigen. Und das ist die beste Bezeichnung. Das ist ebenso eine Widerlegung [der Lehre] der

⁷⁶ Asad, S. 505.

⁷⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3825.

⁷⁸ Asad, S. 866.

Anhänger der Negation der Auferstehung, die damit den Ausgang des Gehorsamen gleichgestellt haben mit jenem des Sündigen.“⁷⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 28, Sure Ṣād

Bei der Auslegung dieses Verses versucht al-Qurṭubī, den Unterschied in der Behandlung zwischen *muttaqūn* und *fuḡḡār* deutlich zu machen. Dabei nimmt er die Aussage von Ibn ‘Abbās als die beste Bezeichnung in Anspruch, um die Ungleichheit bei Gott zwischen jenen Menschen, die *taqwā* haben, und jenen unmoralischen Ungläubigen, deutlich zu machen. Al-Qurṭubī verwendet diese Bezeichnung als Beweis für die Wiederlegung der Argumente derjenigen, die den Glauben an die Auferstehung abgelehnt haben und meint, dass die *muttaqūn* und *fuḡḡār* letztendlich das gleiche Schicksal haben werden.

3.5.9. Sure az-Zumar, Vers 57

a) Übersetzung des Verses 57, Sure az-Zumar

„- oder daß er nicht sagen sollte:“ Wenn Gott mich nur rechtgeleitet hätte, wäre ich sicherlich unter jenen gewesen, die sich Seiner bewußt sind!“⁸⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 57, Sure az-Zumar

„[...] 'so wäre auch ich unter jenen gewesen, die *taqwā* gehabt haben', das heißt: vor dem Polytheismus und Ungehorsamkeit.“⁸¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 57, Sure az-Zumar

Hier bezeichnet al-Qurṭubī als *muttaqūn* diejenigen, die *taqwā* sowohl vor dem Polytheismus als auch von jeglichem Ungehorsam gegenüber Gott haben.

⁷⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 5833.

⁸⁰ Asad, S. 884.

⁸¹ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 5917.

3.5.10. Sure al-Ğāṭiyah, Vers 19

a) Übersetzung des Verses 19, Sure al-Ğāṭiyah

„Siehe, sie könnten dir niemals von irgendwelchem Nutzen sein, wenn du dem Willen Gottes trotzen würdest – denn, wahrlich, solche Übeltäter sind nur Freunde und Schützer von einander, während Gott der Schützer von allen ist, die sich Seiner bewußt sind.“⁸²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu dem Vers 19, Sure al-Ğāṭiyah

„[...] das heißt: Allāh ist ihr [*muttaqūn*] Schützer und Unterstützer. Und die *muttaqūn* sind hier diejenigen, die *taqwā* vor dem Polytheismus und von dem Ungehorsam haben.“⁸³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 19, Sure al-Ğāṭiyah

Al-Qurṭubī wiederholt hier seine Erklärung von *muttaqūn*, die er in Sure az-Zumar, Vers 57 verwendet hat, und meint, dass Gott ihr Schützer und Unterstützer ist.

3.5.11. Sure aḍ-Ḍāriyāt, Vers 15

a) Übersetzung des Verses 15, Sure aḍ-Ḍāriyāt

„(Aber) siehe, die Gottesbewußten werden sich inmitten von Gärten und Quellen finden,“⁸⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 15, Sure aḍ-Ḍāriyāt

„[...] als erwähnt wurde, was mit den Ungläubigen geschehen wird, wurde auch erwähnt, was mit den Gläubigen passieren wird, das heißt, sie werden in den Gärten sein, wo die laufenden Quellen vorhanden sind, am Ende ihres Weges.“⁸⁵

⁸² Asad, S. 948.

⁸³ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6215.

⁸⁴ Asad, S. 990.

⁸⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6435.

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 15, Sure ad-Dāriyāt

Al-Qurṭubī beschreibt den *muttaqī* hier als Gläubigen und schildert, im Gegensatz zum Zustand eines Ungläubigen, den Vorzug seines Zustands im Jenseits.

3.5.12. Sure aṭ-Ṭūr, Vers 17

- a) Übersetzung des Verses 17, Sure aṭ-Ṭūr

„(Aber) wahrlich, die Gottesbewußten werden sich (an jenem Tag) in Gärten und in Seligkeit finden,“⁸⁶

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 17, Sure aṭ-Ṭūr

„[...] als der Zustand der Ungläubigen erwähnt wird, wird ebenso der Zustand der Gläubigen erwähnt“⁸⁷.

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 17, Sure aṭ-Ṭūr

In diesem Vers wurde der künftige Zustand derjenigen erwähnt, die im Diesseits sich mit *taqwā* ausgerüstet haben.

3.5.13. Sure al-Qamar, Vers 54

- a) Übersetzung des Verses 54, Sure al-Qamar

„(Darum auch,) siehe, die Gottesbewußten werden sich in (einem Paradies von) Gärten und Wasserläufen finden,“⁸⁸

⁸⁶ Asad, S. 996.

⁸⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6466

⁸⁸ Asad, S. 1013.

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 54, Sure al-Qamar

„[...] als die Ungläubigen beschrieben wurden, wurden auch die Gläubigen beschrieben.“⁸⁹

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 54, Sure al-Qamar

Al-Qurṭubī meint, dass in diesem Vers der Zustand der Gläubigen im Vergleich zu dem Zustand der Ungläubigen beschrieben.

3.5.14. Sure al-Mursalāt, Vers 41

- a) Übersetzung des Verses 41, Sure al-Mursalāt

„(Demgegenüber) siehe, werden die Gottesbewußten inmitten (kühlender) Schatten und Quellen wohnen“⁹⁰

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 41, Sure al-Mursalāt

„Es wurde benachrichtigt, wohin die *muttaqūn* morgen kommen [...]“⁹¹

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 41, Sure al-Mursalāt

Al-Qurṭubī meint hier, dass in diesem Vers über die zukünftige Wohnstätte der *muttaqūn* berichtet wurde.

⁸⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6549.

⁹⁰ Asad, S. 1128.

⁹¹ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 7603.

3.6. lil-muttaqīn للمتقين

3.6.1. Sure al-Baqarah, Vers 2

a) Übersetzung des Verses 2, Sure al-Baqarah

„Diese göttliche Schrift – keinen Zweifel soll es darüber geben – ist (dazu bestimmt,) eine Rechtleitung für alle Gottesbewußten (zu sein),“⁹²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurtubīs zu Vers 2, Sure al-Baqarah

„[...] '*At-taqwā*: es wird gesagt, dass die ursprüngliche Bedeutung in der Sprache 'Wenigkeit der Rede' ist', sagte ibn Fāris. Ich sagte, 'und davon ist die Überlieferung (*al-Ḥadīṭ*): 'der *taqī* [der Fromme] ist gezügelt [zurückhaltend, schweigend] und der *muttaqī* ist derjenige, der einen Rang über den Gläubigen und den Gehorsamen steht' und er ist derjenige, der mit sich seinen guten Taten und aufrichtigen Bittgebeten vor der Bestrafung Allahs des Erhabenen schützt, abgeleitet von '*itqā'* *al-makruh*' [Schutz vor dem Verpönten], wodurch du zwischen dir und ihm [das heißt: den Verpönten] eine Scheidewand gebaut hast. Wie ein Dichter sagte:

Der Schleier fiel runter und sie wollte dessen Sturz nicht,
sie hat ihn zu sich genommen und schützte sich vor uns mit dem Hand.

Und der Andere sagte:

Sie hat die Maske fallenlassen und hinter ihr die Sonne,
und sie schützte sich mit den zwei besten Augenbinden: mit der Handflächen und dem Handgelenk.

Abu Muḥammad ‘Abd al-Ġanī al-Ḥāfiẓ grenzte sich von der Überlieferung von Sa‘īd b. Zarbī Abu ‘Ubayyda von dem ‘Āṣim b. Bahdala von dem Zar b. HUbayyṣ von b. Mas‘ūd ab, der sagte: Einmal sagte er zu seinem Neffen [dem Sohn seines Bruders] : 'O Sohn meines Bruders, siehst du die Menschen, wie viele sind sie?' Dieser antwortete: 'Ja'. Er [b. Mas‘ūd] sagte: 'Es gibt nichts Gutes in ihnen, außer im Reumütigen und im Gottesfürchtigen', und dann sagte er weiter: 'O Sohn meines Bruders, siehst du die Menschen wie viel sind sie?' Er [der Neffe] sagte: 'Gewiß'. Er sagte: 'Es gibt

⁹² Asad, S. 28.

nichts Gutes in ihnen, außer im Gelehrten oder im Lernenden'.

Abū Yazīd al-Baṣṭāmī sagte: 'Der *muttaqī* ist derjenige, der wenn er spricht, mit Allāhs Segen spricht, und wenn er handelt, mit Allāhs Segen handelt. Abū Sulaymān ad-Darānī sagte: 'Die *muttaqūn* sind diejenigen, von deren Herzen Allāh die Liebe zu den Begierden entfernt hat'. Es wird gesagt, dass die *muttaqūn* Furcht vor [jeglichen] Taten haben, die zur Götzendienerei führen, und sie fern von Heuchelei sind. Ibn ‘Aṭīyya sagte: 'Das ist falsch, weil wenn es so [das Gegenteil] wäre, wäre er ein Frevler'. ‘Umar b. al-Ḥaṭṭāb fragte einst Ubayy über die *taqwā*. Er sagte: 'Hast du einmal einen von Stacheln versehenen Weg genommen?' Er antwortete: 'Ja'. Er fragte: 'Und was hast du dabei gemacht?' Ich sagte: 'Ich habe mein Kleid aufgekrempt und war wachsam (ich habe mich in Acht genommen)'. Worauf er antwortete: 'Das ist die *taqwā*'.

Und die Bedeutung dessen verwandelte ibn al-Mu‘taz zu einem Gedicht:

Reinige die Sünden, die kleinen und die großen, das ist die *taqwā*,
und mache es wie ein Fußgänger, der sich auf der Erde,
vor den Stacheln, den er sieht, hütet,
schätzt sogar den kleinen nicht gering,
als ob er wäre wie ein Felsenberg.

Sechstens: *At-taḥqūq* sammelt in sich die gesamte Güte, und sie ist das Gebot Allāhs an die Ersten und die Letzten, und sie ist das Beste, was einem Menschen Nutzen bringen kann.

Der Ursprung des Wortes *taḥqūq* ist *waḥqūq* in der Form von 'fā', '‘ayn', 'lām' und 'yā' , und [der Buchstabe] 'wāw' verwandelte sich zu einer 'tā'. Somit ist ein '*taḥqī*', [das heißt „furchtsam“] ursprünglich ein '*waḥī* [Schützer, Hüter] gewesen, und ebenso war '*tuḥqāt*' ursprünglich '*wuḥqāt*' [...]'⁹³.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 2, Sure al-Baqarah

Laut ibn Fāris wurde unter „*at-taḥqūq*“ ursprünglich „die Knappheit der Rede“ beziehungsweise „Bescheidenheit beim Sprechen“ verstanden. Al-Qurṭubī meint davon ausgehend , dass ein *taḥqī* eine zurückhaltende Person ist, und *al-muttaqī* im Rang höher steht, als ein einfacher Gläubiger und Gehorsamer, weil er sich durch sein rechtschaffenes Handeln und seinen Gottesdienst vor der

⁹³ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 208 f.

eventuellen Bestrafungen Gottes schützt. Es wurde ebenso gesagt, dass das Wort *at-taqwā* vom Begriff „itqā al-makruh“, was so viel wie „Schutzschild von dem Verpönten“ bedeutet, abgeleitet wurde. Al-Qurṭubī macht seine Behauptung, die *taqwā* seine als Schutzschild zu verstehen, anhand von zwei Gedichten fest.

Weiters beschreibt al-Qurṭubī anhand mehrerer Überlieferungen und Aussagen der Gefährten des Propheten und der Gelehrten, die Persönlichkeit eines *muttaqī* als den Besten unter den Menschen, und als denjenigen, der in seinen Aussagen und seinen Handlungen von Allāh unterstützt wird, denjenigen, von dessen Herzen die Versuchung nach Begierden entfernt wurde, sowie als denjenigen, der jegliche Taten vermeidet, die zum Polytheismus und zur Heuchelei führen.

Danach behandelt al-Qurṭubī den Begriff *at-taqwā*, in dem er auf eine Überlieferung von dem zweiten Ḥalifen ‘Umar b. al-Ḥaṭṭāb zurückgreift, der die *taqwā* als äußerste Vorsichtigkeit erklärt. Diese Bedeutung wurde von Ibn al-Mu‘taz in einem Gedicht behandelt.

Laut al-Qurṭubī umfasst *at-taqwā* die gesamte Güte und ist das Beste, was den Menschen Nutzen bringt. Außerdem ist die *taqwā* ein Gebot Gottes an alle Menschen.

Schließlich erklärt al-Qurṭubī die ursprüngliche Umwandlung sowie die Entstehung des Worts *at-taqwā*.

3.6.2. Sure al-A‘rāf, Vers 128

a) Übersetzung des Verses 128, Sure al-A‘rāf

„(und) Moses sagte zu seinem Volk: 'Wendet euch zu Gott um Hilfe und habt Geduld in Widrigkeit. Wahrlich, die ganze Erde gehört Gott: Er gibt sie zum Erbe solchen von Seinen Dienern, wie Er will; und die Zukunft gehört den Gottesbewußten!'“⁹⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 128, Sure al-A‘rāf

„'der Ausgang ist für die *muttaqūn*' das heißt: das Paradies ist für diejenigen, die *taqwā* haben. Der Ausgang jeder Sache ist sein Ende“⁹⁵.

⁹⁴ Asad, S. 291.

⁹⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 2792.

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 128, Sure al-A‘rāf

Al-Qurṭubī meint hier, dass das Ende von allem das Jenseits ist, und folglich ist der Ausgang für die muttaqūn, gemäß ihrer Taten, das Paradies.

3.6.3. Sure Hūd, Vers 49

- a) Übersetzung des Verses 49, Sure Hūd

„Diese Berichte von etwas, was jenseits der Reichweite deiner Wahrnehmung war, offenbaren Wir dir (nun, o Muhammad: denn) weder du noch dein Volk kannten sie zuvor (voll). Sei denn (wie Noah) geduldig in Widrigkeit – denn, siehe, die Zukunft gehört den Gottesbewußten!“⁹⁶

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 49, Sure Hūd

„'denn der Ausgang' im Diesseits mit dem Sieg und im Jenseits mit dem Gewinn, 'ist für diejenigen, die *taqwā* haben' vor dem Polytheismus und den Sünden.“⁹⁷

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 49, Sure Hūd

Al-Qurṭubī erklärt hier, dass diejenigen, die *taqwā* vor dem Polytheismus, aber auch vor jeglichen anderen Sünden haben, im Diesseits mit dem Sieg [vermutlich über ihre eigenen Sünden] und im Jenseits mit dem Gewinn [dem Paradies] belohnt werden.

3.6.4. Sure al-Furqān, Vers 74

- a) Übersetzung des Verses 74, Sure al-Furqān

„und die beten: 'O unser Erhalter! Gewähre, daß unsere Ehepartner und unsere Nachkommen eine Freude für unsere Augen sind, und lasse uns zuvorderst unter jenen sein, die sich Deiner bewußt sind!“⁹⁸

⁹⁶ Asad, S. 414.

⁹⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 3368.

⁹⁸ Asad, S. 701.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 74, Sure al-Furqān

„und lasse uns zuvorderst unter jenen sein, die sich Deiner bewußt sind!“, das heißt: mache uns zu einem Vorbild, so dass uns die *muttaqūn* in guten Dingen nachahmen. Und das passiert nicht, solange der Bittende, der kein Vorbild ist, keine *taqwā* hat. Und das ist eigentlich die Absicht des Bittenden.“⁹⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 74, Sure al-Furqān

Al-Qurṭubī betont hier die Stellung der *taqwā*, und meint, dass solange der Rufer des Bittgebets selbst keine *taqwā* hat, er auch kein Vorbild für die *muttaqūn* sein kann. Die Absicht des Rufers durch dieses Gebet ist es zunächst, *taqwā* zu erlangen und darauffolgend zu einem Vorbild für die *muttaqūn* zu werden.

3.6.5. Sure aš-Šu‘arā', Vers 90

a) Übersetzung des Verses 90, Sure aš-Šu‘arā'

„Denn (an jenem Tag) wird das Paradies in die Sicht der Gottesbewußten gebracht,“¹⁰⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 90, Sure aš-Šu‘arā'

„[...] das heißt: das Paradies wird näher gebracht, damit sie [diejenigen, die *taqwā* haben] eintreten.“¹⁰¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 90, Sure aš-Šu‘arā'

Al-Qurṭubī meint hier, dass die *muttaqūn* so eine hohe Stellung haben, dass sogar das Paradies ihnen nahe gebracht wird, um ihnen ihren Eintritt in ihre zukünftige Wohnstätte zu erleichtern.

⁹⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 4960.

¹⁰⁰ Asad, S. 709.

¹⁰¹ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 4995.

3.6.6. Sure al-Qaṣaṣ, Vers 83

- a) Übersetzung des Verses 83, Sure al-Qaṣaṣ

„Was jenes (glückselige) Leben im Jenseits angeht, Wir gewähren es (nur) jenen, die sich nicht auf Erden zu erhöhen suchen, noch auch Verderbnis zu verbreiten: denn die Zukunft gehört den Gottesbewußten.“¹⁰²

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 83, Sure al-Qaṣaṣ

„'denn die Zukunft gehört den Gottesbewußten'. Aḍ-Ḍaḥḥāk sagte: Das Paradies [ist für diejenigen, die *taqwā* haben]“¹⁰³.

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 83, Sure al-Qaṣaṣ

Hier wird die Aussage von aḍ-Ḍaḥḥāk zitiert, die besagt, dass unter „Ausgang für die *muttaqūn*“ das Paradies gemeint ist.

3.6.7. Sure aṣ-Ṣād, Vers 49

- a) Übersetzung des Verses 49, Sure aṣ-Ṣād

„(All) dies soll eine Erinnerung sein (für) jene, die an Gott glauben) – denn, wahrlich, das schönste aller Ziele erwartet die Gottesbewußten.“¹⁰⁴

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 49, Sure aṣ-Ṣād

„'das schönste aller Ziele erwartet die Gottesbewußten', das heißt: ihnen wird mit dieser schönen Ermahnung [al-Qur'ān] im Diesseits eine herrliche Rückkehr im Jenseits versprochen.“¹⁰⁵

¹⁰² Asad, S. 755.

¹⁰³ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 5208.

¹⁰⁴ Asad, S. 868 f.

¹⁰⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 8, S. 5861.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 49, Sure aṣ-Ṣād

Al-Qurṭubī ist der Meinung, dass den *muttaqūn* durch eine schöne Ermahnung, das heißt mit al-Qur'ān, bereits im Diesseits eine herrliche Rückkehr im Jenseits versprochen wird.

3.6.8. Sure az-Zuḥruf, Vers 35

a) Übersetzung des Verses 35, Sure az-Zuḥruf

„und Gold (ungezahlt) ...

Doch all dies wäre nichts gewesen als ein (kurzer) Genuß des Lebens in dieser Welt – während (Glückseligkeit in) dem kommenden Leben für die Gottesbewußten bei deinem Erhalter erwartet.“¹⁰⁶

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu dem Vers 35, Sure az-Zuḥruf

„während die Gottesbewußten (Glückseligkeit in) dem kommenden Leben bei deinem Erhalter erwartet'. Gemeint ist das Paradies für denjenigen, der *taqwā* hat und sich fürchtet. Ka'b sagte: 'Ich finde in einigen Schriftstücken Allāhs die Aussage: 'Wenn mein gläubiger Diener nicht traurig gewesen wäre, hätte ich den Kopf meines ungläubigen Dieners mit einer Krone geschmückt, und ihn nicht bersten lassen und nicht zugelassen, dass er vor Schmerzen schwitzt'. Und im Werk 'Ṣaḥīḥ' von al-Tirmidī, wurde von Abu Hurayra überliefert, dass er sagte: 'Der Gesandte Allāhs, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, sagte: 'Das Diesseits ist ein Gefängnis für den Gläubigen und ein Paradies für den Ungläubigen' Von Sahl b. Sa'd wurde überliefert, dass er sagte: 'Der Gesandte Allāhs, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, sagte: 'Wenn das Diesseits vor Allāh lediglich den Wert eines Flügels einer Mücke gehabt hätte, hätte Er den Ungläubigen nicht einmal einen Schluck Wasser vom Diesseits gegeben'.“¹⁰⁷

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 35, Sure az-Zuḥruf

Al-Qurṭubī ist der Meinung, dass hier unter dem “Ausgang” das Paradies für denjenigen, der *taqwā*

¹⁰⁶ Asad, S. 931.

¹⁰⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6134.

hat und sich fürchtet [wahrscheinlich vor seinen Sünden], zu verstehen ist. Weiters zitiert er einige Aussagen im Bezug auf die Vorzüge des Jenseits gegenüber dem Diesseits. Dabei wird anhand einer Aussage von Ka'b und zwei Überlieferungen des Propheten, die von Abu Hurayra und Sahl b. Sa'd stammen, die Nichtigkeit des Diesseits gegenüber dem Jenseits betont.

3.6.9. Sure Qāf, Vers 31

a) Übersetzung des Verses 31, Sure Qāf

„Und (an jenem Tag) wird das Paradies in die Sichtweite der Gottesbewußten gebracht werden und wird nicht länger weit entfernt sein; (und ihnen wird gesagt werden:)“¹⁰⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu dem Vers 31, Sure Qāf

„[...] das Paradies [wird] in Sichtweite der Gottesbewußten gebracht werden', das heißt: das Paradies wurde näher an sie herangebracht. Es wurde gesagt: 'Dies geschah im Diesseits vor ihrem Eintritt ins Paradies, das heißt, zuerst wurde das Paradies ihren Herzen näher gebracht als ihnen gesagt wurde: 'haltet euch fern von den Sünden'. Und es wurde auch gesagt: 'Nach ihrem Eintritt wurde ihnen ihr Platz im Paradies näher gebracht'. '[...] nicht länger fern', das heißt: fern von ihnen und das ist eine Bevorzugung [gegenüber den anderen Menschen].“¹⁰⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 31, Sure Qāf

Bei der Auslegung dieses Verses wurde erklärt, auf welche Art und Weise das Paradies den *muttaqūn* näher gebracht wird. Hier nimmt al-Qurṭubī ein Zitat einer ungeklärten Quelle in Anspruch, welches besagt, dass diese Annäherung noch im Diesseits geschieht. Sobald ein Mensch sich von den Sünden distanziert, wird die Sehnsucht nach dem Paradies seinem Herzen näher gebracht. Laut einem anderen, ebenso ungeklärten Zitat, wird dem *muttaqī* nach seinem Eintritt ins Paradies sein lang erwarteter Platz näher gebracht, und wird nicht länger fern von ihm sein.

¹⁰⁸ Asad, S. 986.

¹⁰⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6418 f.

3.6.10. Sure al-Qalam, Vers 34

a) Übersetzung des Verses 34, Sure al-Qalam

„Denn, siehe es sind (allein) die Gottesbewußten, die Gärten der Seligkeit bei ihrem Erhalter erwarten.“¹¹⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 34, Sure al-Qalam

„[...] Das heißt, dass für die *muttaqūn* im Jenseits Gärten vorhanden sind, wo nichts außer reines Wohlleben zur Verfügung steht. Diese werden im Gegensatz zu den Gärten im Diesseits weder beschmutzt und noch verunreinigt sein“¹¹¹.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 34, Sure al-Qalam

Bei diesem Vers handelt es sich um die Beschreibung der Gärten im Jenseits, die im Gegensatz zu den Gärten im Diesseits nie beschmutzt und verunreinigt werden und der Ort sind, an dem für die *muttaqūn* eine reines Wohlleben vorbereitet ist.

3.6.11. Sure an-Nabā', Vers 31

a) Übersetzung des Verses 31, Sure an-Nabā'

„(Doch) wahrlich, den Gottesbewußten steht höchste Erfüllung bevor.“¹¹²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 31, Sure an-Nabā'

„[...] Die Belohnung für denjenigen, der *taqwā* vorm Ungehorsam der Befehle Allāhs gegenüber hat, wurde statt „fauz“ [Sieg] als „mafāzan“ beschrieben, als „nağāh“ [Rettung] und „ḥalās“ [Befreiung vom Zustand, wo die Leute des Feuers sich befinden], Deshalb wird die Wüste als „mafāzātun“ bezeichnet: Ein wenig vorhandenes Wasser erweckt dort die Hoffnung, sich von ihr zu retten.“¹¹³

¹¹⁰ Asad, 1086.

¹¹¹ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 6973.

¹¹² Asad, S. 1131.

¹¹³ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 7219.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 31, Sure an-Nabā'

Al-Qurṭubī versucht diesen Vers anhand der linguistischen Methode zu erklären, wobei er die Bedeutung des Wortes „mafāzan“ erläutert und meint, dass darunter weder Sieg, noch Glückseligkeit zu verstehen ist, sondern eher Rettung, Befreiung oder Entkommen vom Zustand der Leute des Feuers. Weil dieses Entkommen in der Tat eine Belohnung für diejenigen ist, die *taqwā* vor der Rebellion gegenüber Gottes Befehlen haben.

3.7. ittaqi إتق

3.7.1. Sure al-Baqarah, Vers 206

a) Übersetzung des Verses 206, Sure al-Baqarah

„Und immer, wenn ihm gesagt wird: 'Sei dir Gottes bewußt', treibt ihn sein falscher Stolz zur Sünde: weshalb die Hölle sein zugeteilter Anteil sein wird – und was für eine schlimme Ruhestatt!“¹¹⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 206, Sure al-Baqarah

„Und immer, wenn ihm gesagt wird: 'Sei dir Gottes bewußt', treibt ihn sein falscher Stolz zur Sünde [...]', das ist die Eigenschaft eines Ungläubigen und eines Heuchlers, der hinter seinem Stolz her läuft, und Er verabscheut es, wenn ein Gläubiger er in so eine Lage gerät. ‘Abdullah sagte: 'Um sündig zu werden, genügt es einem Menschen auf die Aufforderung seines: 'ittaqillāh' [habe *taqwā* vor Allāh] zu erwidern: 'kümmere dich um dich selbst, mach selbst, was du mir empfehlst' [...]“¹¹⁵.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 206, Sure al-Baqarah

Al-Qurṭubī kommentiert hier einen weit verbreiteten Ausdruck, den Muslime bei Streitigkeiten verwenden. Der Ausdruck „ittaqillāh“ wird üblicherweise verwendet, um sein Gegenüber zur Vernunft und Ruhe zu bringen. Falls dieser sich vom Ausdruck „ittaqillah“ nicht beeinflussen lässt, so bedeutet es laut al-Qurṭubī, dass er etwas von der Eigenschaft eines Ungläubigen oder eines Heuchlers hat, der von seinem Stolz geleitet wird. Weiters zitiert al-Qurṭubī einen gewissen ‘Abdullah, der meint, dass ein Mensch sündigt, wenn er den Aufruf „ittaqillah“ ignoriert oder ihm gar widerspricht.

¹¹⁴ Asad, S. 79.

¹¹⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 934.

3.7.2. Sure al-Aḥzāb, Vers 1

a) Übersetzung des Verses 1, Sure al-Aḥzāb

„O Prophet! Bleibe dir Gottes bewußt und füge dich nicht den Leugnern der Wahrheit und den Heuchlern: denn Gott ist wahrhaft allwissend, weise.“¹¹⁶

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure al-Aḥzāb

„[...] 'O Prophet, hab *taqwā* vor Allāh', das heißt fürchte Allāh.“¹¹⁷

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure al-Aḥzāb

Hier wurde der Ausdruck „ittaqillāh“ eindeutig als „ḥifullāh“ (fürchte Gott!) interpretiert.

¹¹⁶ Asad, S. 795.

¹¹⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 5374.

3.8. ittaqīna إيتقينا

3.8.1. Sure al-Aḥzāb, Vers 55

a) Übersetzung des Verses 55, Sure al-Aḥzāb

„Es ist (jedoch) keine Sünde für sie (freizügig zu erscheinen) vor ihren Vätern oder ihren Söhnen oder ihrer Brüdern oder den Söhnen ihrer Brüder oder den Söhnen ihrer Schwestern oder ihren Frauen oder solchen (männlichen Sklaven), die ihre rechten Hände besitzen mögen. Aber (o Ehefrauen des Propheten,) bleibt euch immer Gottes bewußt – denn, siehe, Gott ist über alles Zeuge.“¹¹⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 55, Sure al-Aḥzāb

„[...] Als der Vers über den Schleier offenbart wurde, sagten die Väter, die Söhne und die Familienangehörigen zum Propheten, Friede Allāhs und Heil sei auf ihm: 'Sollen wir auch hinter einem Schleier mit ihnen sprechen?'. Dann wurde dieser Vers offenbart.[...]

[...] Als Allāh der Erhabene erwähnte die Erlaubnis für diese Verwandtschaftsgrade [die nahe Verwandtschaft] und die Erlaubnis in den Imperativ setzte, verknüpfte Er diese Angelegenheit am Ende des Verses mit *at-taqwā*, als ob hätte Er gemeint: 'begnügt euch damit und habt *taqwā* vor Allāh im Bezug darauf, dass ihr statt Seiner jemanden anderen anbetet.[...]“¹¹⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 55, Sure al-Aḥzāb

Al-Qurṭubī schildert hier zunächst die Vorgeschichte der Offenbarung dieses Verses. Er kommentiert den Vers unmittelbar und verbindet das Urteil beziehungsweise die Erlaubnis Gottes mit *at-taqwā* im Bezug auf Polytheismus.

¹¹⁸ Asad, S. 810.

¹¹⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 8, S. 5599 f.

3.9. ittaqū اتقوا

3.9.1. Sure al-Baqarah, Vers 48

a) Übersetzung des Verses 48, Sure al-Baqarah

„und bleibt euch bewußt (des Kommens) eines Tages, da kein Mensch einem anderen im geringsten nutzen wird, noch Fürsprache von irgendeinem von ihnen angenommen werden wird, noch Auslösung von ihnen genommen werden wird, und keinem beigestanden werden wird.“¹²⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 48, Sure al-Baqarah

„'und bleibt euch bewußt (des Kommens) eines Tages', die Bedeutung des Verses stellt eine Drohung dar. Das Wort *at-taqwā* wurde schon behandelt. Mit 'dem Tag' ist die Qual und die Schrecken des Tages des Gerichts gemeint und 'Tag' steht im Bezug auf das Verb 'ittaqu' [habt ihr *taqwā*]'“.¹²¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 48, Sure al-Baqarah

Wie al-Qurṭubī zu Beginn seines Kommentars zu diesem Vers meint, handelt es sich dabei um eine Drohung Gottes an Seine Diener im Bezug auf die Schrecken des Jüngsten Tages. Und diese Drohung wurde mit *at-taqwā*, nämlich im Imperativ „ittaqu“ („habt ihr *taqwā*“ beziehungsweise, „hütet euch“) formuliert.

3.9.2. Sure al-Baqarah, Vers 203

a) Übersetzung des Verses 203, Sure al-Baqarah

„Und behaltet Gott im Gedächtnis während der bestimmten Tage; aber wer innerhalb zweier Tage davoneilt, wird keine Sünde auf sich laden, und wer länger verweilt, wird keine Sünde auf sich laden, vorausgesetzt, daß er sich Gottes bewußt ist. Darum bleibt euch Gottes bewußt, und wißt, daß ihr zu Ihm versammelt werdet“¹²²

¹²⁰ Asad, S. 37.

¹²¹ al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 417.

¹²² Asad, S. 78.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 203, Sure al-Baqarah

„'habt *taqwā* vor Allāh' ist eine Warnung. Ein Prädikat, das die Übertreibung in der Warnung erfordert, das heißt, dass Er euch vergeltet je nach Güte oder Sünde.“¹²³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 203, Sure al-Baqarah

In diesem Vers erläutert al-Qurṭubī die Warnung Gottes „ittaqu-llāh“ (habt *taqwā* vor Allāh) mit der Erklärung, dass Gott Seine Diener entsprechend der guten oder schlechten Taten vergeltet.

3.9.3. Sure al-Baqarah, Vers 278

a) Übersetzung des Verses 278, Sure al-Baqarah

„O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Bleibt euch Gottes bewußt und gebt alle ausstehenden Gewinne auch Wucher hin, wenn ihr (wahrhaft) Gläubige seid;“¹²⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 278, Sure al-Baqarah

„Die Bedeutung: Macht zwischen euch und der Bestrafung Allāhs einen Schutzschild durch den Verzicht darauf, was von den Zinsen bei euch geblieben ist und hütet euch vor ihnen.“¹²⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 278, Sure al-Baqarah

Bei der Auslegung dieses Verses wurde die *taqwā* als *wiqāya*, was so viel wie Schutzschild bedeutet, erklärt, um sich von der Bestrafung zu schützen.

¹²³ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 928.

¹²⁴ Asad, S. 100.

¹²⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1284.

3.9.4. Sure al-Baqarah, Vers 281

a) Übersetzung des Verses 281, Sure al-Baqarah

„Und seid euch des Tages bewußt, an dem ihr zu Gott zurückgebracht werdet, woraufhin jedem Menschen voll zurückgezahlt werden wird, was er erworben hat, und keinem wird Unrecht geschehen.“¹²⁶

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurtubīs zu Vers 281, Sure al-Baqarah

„[...] Es wurde gesagt, dass dieser Vers neun Nächte vor dem Tode des Propheten herabgesandt wurde, und danach kein weiterer Vers mehr offenbart wurde. [...] Und der Prophet, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, sagte: 'Platziert ihn zwischen dem Vers über die Zinsen und dem Vers über die Schuld.'“¹²⁷

c) Analyse des Kommentars al-Qurtubīs zu Vers 281, Sure al-Baqarah

Der Ausdruck „ittaqū“ in diesem Vers wurde von al-Qurtubī nicht explizit ausgelegt. Es geht hauptsächlich um den Zeitpunkt der Offenbarung des Verses und um die unterschiedlichen Arten der Rezitierung.

3.9.5. Sure al-Baqarah, Vers 282

a) Übersetzung des Verses 282, Sure al-Baqarah

„O ihr, die Glauben erlangt habt! Wann immer ihr einen Kredit für eine festgelegte Frist gebt oder nehmt, legt es schriftlich nieder. Und ein Schreiber soll es gerecht zwischen euch niederschreiben; und kein Schreiber soll sich weigern zu schreiben, wie Gott es ihn gelehrt hat: also soll er schreiben. Und derjenige, der die Schuld aufnimmt, soll diktieren; und er soll sich Gottes, seines Erhalters, bewußt sein, und nichts von seiner Verpflichtung schmälern. Und wenn derjenige, der die Schuld aufnimmt, schwachen Geistes oder Körpers ist oder nicht fähig ist, selbst zu diktieren, dann soll

¹²⁶ Asad, S. 101.

¹²⁷ Al-Qurtubī, Bd. 2, S. 1295.

derjenige, der über seine Interessen wacht, gerecht diktieren. Und ruft zwei eurer Männer auf, um als Zeugen zu handeln; und wenn zwei Männer nicht verfügbar sind, dann einen Mann und zwei Frauen von solchen, die euch als Zeugen geeignet erscheinen, so daß, wenn eine von ihnen einen Fehler machen sollte, die andere sie erinnern könnte. Und die Zeugen dürfen sich nicht weigern (Zeugnis zu geben), wann immer sie aufgerufen werden.

Und seid nicht abgeneigt, jede vertragliche Regelung niederzuschreiben, sei sie klein oder groß, zusammen mit der Zeit, zu der sie fällig wird; das ist gerechter in der Sicht Gottes, zuverlässiger als Beweis und eher geeignet, euch davor zu bewahren, (später) Zweifel zu haben. Wenn jedoch (die Transaktion) sogleich verfügbare Handelsware betrifft, die ihr einander direkt übergibt, werdet ihr keine Sünde auf euch laden, wenn ihr es nicht niederschreibt.

Und nehmt Zeugen, wann immer ihr miteinander Handel treibt, aber weder Schreiber noch Zeuge dürfen Schaden erleiden; denn wenn ihr (ihnen Schaden zufügt), siehe, es wird sündhaftes Verhalten eurerseits sein. Und bleibt euch Gottes bewußt, denn Gott ist es, der euch (hiermit) lehrt – und Gott hat volles Wissen von allem.“¹²⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 282, Sure al-Baqarah

„Ein Versprechen von Allāh dem Erhabenen, dass Er demjenigen Wissen gibt, der vor Ihm *taqwā* hat. Das heißt, Er wird im Herzen jenes Menschen ein Licht erleuchten [die Erleuchtung, Verständnis], mit dem er das, was auf ihn zukommt, begreifen kann. Möglicherweise schenkt Allāh seinem Herzen die Unterscheidungsfähigkeit, das heißt, eine Fähigkeit, mit der er zwischen Wahrheit und Unwahrheit trennen kann. Und handelt das Wort des Erhabenen: 'O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Wenn ihr euch Gottes bewußt bleibt, wird Er euch mit einer Fähigkeit versehen, mit dem das Wahre vom Falschen zu unterscheiden ist, und wird eure schlechten Taten tilgen und euch eure Sünden vergeben: denn Gott ist grenzenlos in Seiner großen Huld!' [Sure al-Anfāl, Vers 29]. Und Allāh weiß es am Besten.“¹²⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 282, Sure al-Baqarah

Al-Qurṭubī versucht die hohe Stellung derjenigen, die *taqwā* vor Gott haben, darzustellen, indem er meint, dass diese Menschen durch ihre *taqwā* vor Gott eine Art von Wissen bekommen, mit dem sie zwischen richtigen und falschen Taten zu unterscheiden vermögen. Um seine Meinung zu

¹²⁸ Asad, S. 101 f.

¹²⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1326.

verstärken, verwendet er die intratextuelle Methode und untermauert seine Behauptung durch den Vers 29 der Sure al-Anfāl.

3.9.6. Sure āl ‘Imrān, Vers 102

a) Übersetzung des Verses 102, Sure āl ‘Imrān

„O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Seid euch Gottes bewußt mit all dem Bewußtsein, das Ihm gebührt, und erlaubt nicht dem Tod, euch zu ereilen, ehe ihr euch Ihm ergeben habt.“¹³⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 102, Sure āl ‘Imrān

„Al-Buḥārī überliefert, dass Murrah von ‘Abdullah sagte: 'Der Gesandte Allāhs, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, sagte: 'eine geziemende *taqwā* vor Ihm zu haben, bedeutet zu gehorchen und nicht zu rebellieren [widersprechen], sich zu erinnern und nicht zu vergessen, sich zu bedanken und nicht undankbar zu sein'. Ibn ‘Abbās sagte: 'Es bedeutet, nicht einmal für einen Augenblick ungehorsam zu sein'. Die Exegeten erwähnen, dass als dieser Vers offenbart wurde, die Anwesenden fragten: 'O Gesandter Allāhs, wer hat Kraft, das zu machen? [Wer ist imstande, das zu machen?]' Und es war mühevoll für sie und Allāh der Erhabene offenbarte: 'Bleibt euch Gottes bewußt, so gut ihr könnt, und hört (auf Ihn) und gebt Acht. Und gebt aus Mildtätigkeit zu eurem eigenen Wohl: denn solche, die vor ihrer eigenen Habsucht gerettet werden – es sind sie, sie, die einen glückseligen Zustand erlangen werden!' (At-Taḡābun, Vers 16) Der vorherige Vers wurde dadurch aufgehoben. Dies wurde von Qaṭāda, ar-Rabī’ und Ibn Zayd überliefert. Muqātil sagte: 'In der Sure āl ‘Imrān gibt es keinen außer Kraft gesetzten Vers, außer diesen. Man sagte: 'Wahrlich Seine Rede 'Bleibt euch denn Gottes bewußt, so gut ihr könnt'¹³¹ ist die Erklärung für diesen Vers. Und die Bedeutung lautet: 'Habt eine aufrichtige *taqwā* vor Allāh gemäß eures Könnens'. [...] ‘Ali b. Abu Ṭalḥa überlieferte Ibn ‘Abbās, der sagte: 'Der Aufruf Allāhs: 'O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Seid euch Gottes bewußt mit all dem Bewußtsein, das Ihm gebührt'¹³² ist nicht aufgehoben, sondern „*haqqa tuqātihi*“, vielmehr bedeutet es „bemüht euch auf dem Wege Allāhs mit aufrichtiger Bemühung, fürchtet nicht bei Allāh den Tadel des Tadlers, und haltet fest an der Gerechtigkeit, sogar wenn sie gegen euch selbst oder gegen eure Kinder gerichtet ist'. An-Naḥḥās sagte: Die Erfüllung von allem, was in dem

¹³⁰ Asad, S. 126.

¹³¹ Asad, S. 1069.

¹³² Asad, S. 126.

Vers erwähnt wurde, ist für die Muslime vorgeschrieben, und nichts wurde davon außer Kraft gesetzt.“¹³³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 102, āl ‘Imrān

Der Ausdruck „*haqqa tuqātihi*“ wurde hier von al-Qurṭubī anhand einer Aussage des Propheten, die von al-Buḥārī überliefert wurde, ausgelegt. Dabei wurde *haqqa tuqātihi*, was übersetzt auf Deutsch so viel wie „geziemende *taqwā* vor Ihm“ bedeutet, in dem Sinne erklärt, die Befehle Gottes zu gehorchen und ihnen nicht zuwiderhandeln, sich zu erinnern und nicht zu vergessen, sich dafür bei Gott zu bedanken und nicht undankbar zu sein. Laut Ibn ‘Abbās bedeutet *haqqa tuqātihi* sogar, nicht einmal für einen Augenblick Gott gegenüber ungehorsam zu sein. Als dieser Befehl den Gefährten des Propheten mühsam erschien, wurde der Vers 16 der Sure at-Taḡābun offenbart. Al-Qurṭubī führt die unterschiedlichen Meinungen der Gelehrten im Bezug darauf an, ob die Gültigkeit des Verses 102 der Sure āl ‘Imrān, durch den Vers 16 der Sure at-Taḡābun aufgehoben wurde oder nicht. Er schließt sich der Meinung an, dass der Vers 16 der Sure at-Taḡābun eher eine Erklärung von Vers 102 der Sure āl ‘Imrān ist. Damit sollte *haqqa tuqātihi* in Wirklichkeit als „habt *taqwā* vor Ihm so gut ihr könnt“ bedeuten.

3.9.7. Sure āl ‘Imrān, Vers 130

a) Übersetzung des Verses 130, Sure āl ‘Imrān

„O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Stopft euch nicht voll mit Wucher, ihn verdoppelnd und wieder verdoppelnd – sondern bleibt euch Gottes bewußt, auf daß ihr einen glückseligen Zustand erlangen möget;“¹³⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 130, Sure āl ‘Imrān

„'Habt *taqwā* vor Allāh' , das heißt: im Bezug auf das Vermögen, das mit Zinsen gemischt ist und isst [verwendet] davon nichts.“¹³⁵

¹³³ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1505.

¹³⁴ Asad, S. 132.

¹³⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1548.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 130, Sure āl‘Imrān

In diesem Vers wurde eines der Hauptverbote des Islam erwähnt. Al-Qurṭubī erklärt hier kurz und bündig diese Rechtsfrage, indem er die *taqwā* vor Gott beziehungsweise vor der Bestrafung Gottes mit dem Vermögen, das mit Zins gemischt ist oder durch Zinsen erworben wurde, in Verbindung bringt und warnt vor deren Verwendung.

3.9.8. Sure āl‘Imrān, Vers 131

a) Übersetzung des Verses 131, Sure āl‘Imrān

„und hütet euch vor dem Feuer, das jene erwartet, welche die Wahrheit leugnen!“¹³⁶

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 131, Sure āl‘Imrān

„Viele Exegeten sagten: 'Und das ist die Drohung für diejenigen, die den Zins für erlaubt halten, und derjenige, der den Zins für erlaubt erklärt, begeht Unglaube und wird ungläubig'. Es wurde gesagt: 'dessen Bedeutung ist: 'habt *taqwā* vor den Taten, die euch aus dem Glauben herausreißen und für euch das Feuer erfordern. Denn das Herausreißen aus dem Glauben, ist eine der Sünden, die für den Täter das Feuer einfordern, so wie der Ungehorsam gegenüber den Eltern'.“¹³⁷,

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 131, Sure āl‘Imrān

Dieser Vers handelt von der Stellung des Zinsverbots im Islam. Al-Qurṭubī zitiert dabei eine Aussage der Exegeten, die diesen Vers als eine Drohung für diejenigen verstehen, die diesem Zinsverbot widersprechen. Dabei wurde klar gemacht, dass derjenige, der dieses Verbot absichtlich für erlaubt erklärt, fällt vom Islam ab. Weiters wurde die Wichtigkeit der *taqwā* im Bezug auf die verbotenen Taten erklärt und betont, dass es notwendig sei, sich vor jenen Taten zu hüten, die den Glauben eines Menschen nichtig machen und eine Bestrafung im Feuer nach sich ziehen. Neben Zinsen zählt zu diesen Taten auch die Ungehorsamkeit gegenüber den Eltern.

¹³⁶ Asad, S. 132.

¹³⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1548.

3.9.9. Sure āl‘Imrān, Vers 200

a) Übersetzung des Verses 200, Sure āl‘Imrān

„O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Seid geduldig in Widrigkeit, und wetteifert miteinander in Geduld, und seid stets bereit (zu tun, was recht ist,) und bleibt euch Gottes bewußt, auf daß ihr einen glückseligen Zustand erlangen möget!“¹³⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 200, Sure āl‘Imrān

„und habt *taqwā* vor Allāh', das heißt: es wurde befohlen, nicht zur Anstrengung [beziehungsweise zum Kampf] zu ziehen, ohne sich mit *taqwā* vor Allāh auszurüsten.“¹³⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 200, Sure āl‘Imrān

Dieser Vers beschäftigt sich mit einer anderen Angelegenheit des islamischen Rechts, nämlich mit der militärischen Auseinandersetzung. Hier meint al-Qurṭubī, dass es einem Soldaten oder Kämpfer nicht erlaubt sei in den Kampf zu ziehen, ohne sich zuerst mit *taqwā* vertraut zu machen. Weil die *taqwā* ist es, die einen bewaffneten Menschen von Übeltat und Sünden fernhält.

3.9.10. Sure an-Nisā', Vers 1

a) Übersetzung des Verses 1, Sure an-Nisā'

„O Menschheit! Seid euch eures Erhalters bewußt, der euch aus einer einzigen lebenden Wesenheit erschaffen hat und aus ihr Partnerwesen erschuf und aus den beiden eine Vielzahl von Männern und Frauen verbreitete. Und bleibt euch Gottes bewußt, in dessen Namen ihr (eure Rechte) voneinander verlangt, und dieser Verwandtschaftsbande. Wahrlich, Gott ist immer wachsam über euch!“¹⁴⁰

¹³⁸ Asad, S. 145.

¹³⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1666.

¹⁴⁰ Asad, S. 147.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure an-Nisā'

„[...] *taqwā* wurde zwei mal wiederholt, um den Angesprochenen ihre Wichtigkeit zu betonen und auf sie aufmerksam zu machen.[...] das heißt, habt *taqwā* vor Allāh, vor der Rebellion Ihm gegenüber, habt *taqwā* im Bezug auf die Verwandtschaft, brecht die Verwandtschaftsbeziehungen nicht ab.“¹⁴¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure an-Nisā'

Wie al-Qurṭubī bei der Auslegung dieses Verses schreibt, wurde der Ausdruck „ittaqū“ zwei Mal wiederholt. Das erste Mal bezieht er sich unmittelbar auf das Recht Gottes, dass Seine Anweisungen demütig befolgt werden. Das zweite „ittaqū“ bezieht sich auf die Rechte der Verwandten und Familienangehörigen, die zu respektieren sind.

3.9.11. Sure an-Nisā', Vers 131

a) Übersetzung des Verses 131, Sure an-Nisā'

„und Gott gehört alles, was in den Himmeln ist, und alles, was auf Erden ist.

Und, Fürwahr, Wir haben jenen, denen vor eurer Zeit Offenbarung gewährt wurde, wie auch euch selbst geboten, sich Gottes bewußt zu bleiben. Und wenn ihr Ihn leugnet – siehe, Gott gehört alles, was in den Himmeln ist, und alles, was auf Erden ist, und Gott ist fürwahr selbstgenügend, immer preiswürdig.“¹⁴²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 131, Sure an-Nisā'

„Das Wort des Erhabenen: 'Und, Fürwahr, Wir haben jenen, denen vor eurer Zeit die Offenbarung gewährt wurde', das heißt, dass der Befehl *taqwā* zu haben, allgemeingültig für alle Völker ist.“¹⁴³

¹⁴¹ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1668.

¹⁴² Asad, S. 184.

¹⁴³ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 2069.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 131, Sure an-Nisā'

Al-Qurṭubī meint, dass *taqwā* zu haben ein Befehl Allāhs nicht nur für die Muslime sei, sondern damit auch den vorherigen Gemeinschaften befohlen war. Damit sei *taqwā* eine allgemeingültige Angelegenheit für die gesamte Menschheit.

3.9.12. Sure al-Mā'idah, Vers 4

a) Übersetzung des Verses 4, Sure al-Mā'idah

„Sie werden dich fragen, was ihnen erlaubt ist. Sag: 'Erlaubt sind euch alle guten Dinge des Lebens.' Und was jene Jagdtiere angeht, die ihr abrichtet, indem ihr sie etwas von dem Wissen lehrt, dass Gott euch gelehrt hat – eßt von dem, was sie für euch fangen, aber sprecht Gottes Namen darüber und bleibt euch Gottes bewußt: wahrlich, Gott ist schnell im Abrechnen.“¹⁴⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 4, Sure al-Mā'idah

„Der Befehl *taqwā* zu haben, ist [hier] etwas Allgemeines. Der deutlichste Hinweis dafür sind die Angelegenheiten, die dieser Vers beinhaltet und die Schnelligkeit der Abrechnung [beziehungsweise das zur Rechenschaft ziehen] ist ein Eigenschaft Seines Existenz, Der alles gründlich kennt und alles einzeln aufzählt, und Er benötigt keine Aufzählung und keine Zusammenfassung, wie es in der Berechnung üblich ist. Und deshalb sagte Er: 'O ihr, denen die Offenbarung gewährt worden ist! Glaubt an das, was Wir (nun) von droben erteilt haben in Bestätigung dessen, was immer (von der Wahrheit) ihr schon besitzt, damit Wir nicht eure Hoffnungen auslöschen und ihnen ein Ende setzen – oder Wir sie verwerfen, gradeso wie Wir jene Leute verworfen haben, die den Sabbat brachen: denn Gottes Wille wird immer geschehen'¹⁴⁵ (an-Nisā, 47). Und Er, gepriesen sei Er, zieht die gesamten Schöpfung auf einmal zur Rechenschaft. Es ist wahrscheinlich, dass es sich beim Tag des Jüngsten Gerichts um eine Bedrohung handelt, so wie Er sagte: 'Wahrlich ist die Abrechnung Allāhs für euch eine schnelle Ausführung, da der Tag des Jüngsten Gerichts sehr bald ist'. Es ist wahrscheinlich, dass hier mit der Abrechnung eine Vergeltung gemeint ist, so wie Er die Menschen im Diesseits mit einer schnellen und baldigen Bestrafung bedroht, wenn sie keine *taqwā* von Allāh haben.“¹⁴⁶

¹⁴⁴ Asad, S. 197 f.

¹⁴⁵ Asad, S. 162 f.

¹⁴⁶ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2173.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 4, Sure al-Mā'idah

Es handelt sich bei diesem Vers um einen allgemeinen Befehl Gottes, *taqwā* zu haben. Dabei wurden Eigenschaften Gottes, wie Allwissenheit, Ungebundenheit sowie die Fähigkeit Gottes seine gesamten Schöpfung zur Rechenschaft zu ziehen, genannt. Durch die Drohung mit dem Tag der Abrechnung, werden die Menschen dazu bewegt, *taqwā* zu haben.

3.9.13. Sure al-Mā'idah, Vers 7

a) Übersetzung des Verses 7, Sure al-Mā'idah

„Und gedenkt (immer) der Segnungen, die Gott euch erteilt hat, und des feierlichen Versprechens, mit dem Er euch an Sich gebunden hat, als ihr sagtet: 'Wir haben gehört, und wir geben acht.' Darum bleibt euch Gottes bewußt: wahrlich, Gott hat volles Wissen von dem, was in den Herzen (der Menschen) ist.“¹⁴⁷

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 7, Sure al-Mā'idah

„'habt *taqwā*', das heißt von der Zuwiderhandlung Ihm gegenüber, wahrlich ist Er über alle Dinge wissend.“¹⁴⁸

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 7, Sure al-Mā'idah

Bei der Auslegung dieses Verses deutet al-Qurṭubī den Ausdruck „ittaqu-llah“ (habt *taqwā* vor Allāh) als „hütet euch von Zuwiderhandlung gegenüber Allāh“, das heißt gegenüber Gottes Befehlen, sogar im Gedanken, denn Gott weiß sowohl über die offenen, als auch verborgenen Dinge Bescheid.

¹⁴⁷ Asad, S. 199.

¹⁴⁸ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2207.

3.9.14. Sure al-Mā'idah, Vers 96

a) Übersetzung des Verses 96, Sure al-Mā'idah

„Erlaubt ist euch alles Wassergetier und das, was das Meer hervorbringt, als eine Versorgung für euch (die sesshaft sind) wie auch für Reisende, obwohl es euch verboten ist, an Land zu jagen, während ihr im Zustand der Pilgerfahrt seid. Und seid euch Gottes bewußt, zu dem ihr versammelt werdet.“¹⁴⁹

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 96, Sure al-Mā'idah

„und habt *taqwā* vor Allāh [...]', [hier wird zuerst] eine Genehmigung und ein Verbot erwähnt, gefolgt von einer Ermahnung ob der Heftigkeit der Betrafung, durch Erwähnung der Auferstehung und des Jüngsten Gerichts. Und Allāh weiß am Besten.“¹⁵⁰

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 96, Sure al-Mā'idah

Hier erwähnt al-Qurṭubī die Warnung vor der Heftigkeit der Bestrafung am Tag der Auferstehung für diejenigen, die die Gebote und Verbote Gottes, insbesondere während der Ausübung der Pilgerfahrt, nicht beachten.

3.9.15. Sure al-Mā'idah, Vers 108

a) Übersetzung des Verses 108, Sure al-Mā'idah

„Also wird es wahrscheinlicher sein, daß Leute Zeugnis in Übereinstimmung mit der Wahrheit geben – oder sonst werden sie (Grund haben zu) fürchten, daß ihre Eide durch die Eide von anderen widerlegt werden.

Seid denn euch Gottes bewußt und hört (auf Ihn): denn Gott erteilt Seine Rechtleitung nicht frevelhaften Leuten.“¹⁵¹

¹⁴⁹ Asad, S. 224 f.

¹⁵⁰ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2313.

¹⁵¹ Asad, S. 228.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 108, Sure al-Mā'idah

„[...] 'wa-ttaqu llaha wa-sma'ū', das ist ein Befehl, und deshalb wurde davor der Buchstaben „an-nūn“ weggelassen. Das heißt: 'hört was man euch sagt [hört was euch gesagt wurde], akzeptiert und befolgt den Befehl Allāhs.“¹⁵²

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 108, Sure al-Mā'idah

Al-Qurṭubī betont hier, dass es sich dabei um einen Imperativ, dass heißt um einen Befehl, handelt, der durch das Weglassen der Buchstaben „an-nūn“ am Ende des Wortes zu Stande kommt. Weiters erklärt er die Bedeutung des ersten Imperativs „wattaqu llāha“ (habt *taqwā* vor Allāh!) anhand des zweiten Imperativs „wasma'ū“ (hört!) mit der Aussage „hört was man euch sagt (hört was euch gesagt wurde), akzeptiert und befolgt den Befehl Allāhs.“

3.9.16. Sure al-Mā'idah, 112

a) Übersetzung des Verses 112, Sure al-Mā'idah

„(Und) siehe, die Weißgewandeten sagten: 'O Jesus, Sohn der Maria! Könnte dein Erhalter zu uns ein Mahl von Himmel herabsenden?'

(Jesus) antwortete: 'Seid euch Gottes bewußt, wenn ihr (wahrhaft) Gläubige seid!'"¹⁵³

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers Sure al-Mā'idah

„[...] das heißt: 'habt *taqwā* vor den Sünden und vor vielen Fragen, wahrlich wisst ihr nicht was auf euch bei der Verwirklichung der Verse zukommt? Denn wenn Allāh ('*Azza wa Ğall*) etwas tut, dann tut Er die beste Dinge für Seine Diener'.“¹⁵⁴

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 112, Sure al-Mā'idah

Unter *taqwā* versteht al-Qurṭubī hier die Bezeichnung „sich zu hüten“, das heißt er versteht den Imperativ „ittaqū“ als „hütet euch!“, und zwar als „hütet euch vor den Sünden und vor unnötiger

¹⁵² Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2448.

¹⁵³ Asad, S. 229.

¹⁵⁴ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2453.

Neugierde“, denn man weiß nicht, was auf nach den Fragen und der Neugierde an Schwierigkeiten als Antwort auf einen zu kommen wird. Denn wenn Gott der Erhabene etwas beschließt, dann ist Sein Wille das beste für Seinen Diener, was aber von diesem nicht immer als positiv, sondern im Gegenteil als oft als schwierig, empfunden wird.

3.9.17. Sure al-An‘ām, Vers 155

a) Übersetzung des Verses 155, Sure al-An‘ām

„Und dies ist auch eine göttliche Schrift, die Wir von droben erteilt haben, eine gesegnete: folgt ihr also und seid euch Gottes bewußt, auf daß ihr mit Seiner Barmherzigkeit begnadet werden möget.“¹⁵⁵

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 155, Sure al-An‘ām

„'wa-ttaqū', das heißt: habt *taqwā* vor der Verfälschung [Verdrehung des Sinnes]“¹⁵⁶.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 155, Sure al-An‘ām

In diesem Vers wurde al-Qur‘ān als Buch voller Segen bezeichnet. Es wird befohlen, ihm zu folgen und sich vor der Sünde zu hüten. Unter der Sünde versteht al-Qurṭubī hier die Verfälschung des Qur‘āns, beziehungsweise die Verdrehung seiner Bedeutung, und warnt ausdrücklich davor.

3.9.18. Sure al-Anfāl, Vers 1

a) Übersetzung des Verses 1, Sure al-Anfāl

„Sie werden dich nach der Kriegsbeute fragen. Sag:' Alle Kriegsbeute gehört Gott und dem Gesandten.' Bleibt euch denn Gottes bewußt und erhaltet die Bande der Brüderlichkeit unter euch am Leben, und gebt acht auf Gott und Seinen Gesandten, wenn ihr (wahrhaft) Gläubige seid!“¹⁵⁷

¹⁵⁵ Asad, S. 265.

¹⁵⁶ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2662.

¹⁵⁷ Asad, S. 311.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure al-Anfāl

„[...] das ist ein Befehl zur *taqwā* und zur Verbesserung beziehungsweise zur Richtigstellung, das heißt, seid vereint, den Befehl Allāhs im Bezug auf das Bittgebet zu befolgen: 'O Allāh, stifte Frieden [versöhne die Feinde]!', das heißt: 'verbessere den Zustand, in dem sich die Gesellschaft befindet!'. Dies bezieht auf die Überlieferung, dass zwischen den Menschen eine Uneinigkeit entstanden war, oder sie zu Habsucht neigten. Und in diesem Kontext bedeutet *at-taqwā* 'habt *taqwā* vor Allāh in dem was Ihr sagt, was Ihr tut, und stiftet Frieden zwischen euch!'“¹⁵⁸.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure al-Anfāl

Es geht an dieser Stelle um die Beziehung zwischen dem Befehl Gottes, *taqwā* zu haben, und der Verbesserung des Zustands der Gesellschaft (*aṣḥāḥū*). Al-Qurṭubī erklärt zunächst das Bittgebet, das zur Einigung der muslimischen Gemeinschaft bei eventueller Uneinigkeit und Spaltung führen soll. Schließlich wurde auf die Bedeutung von *al-taqwā* in diesem Kontext eingegangen, nämlich das sich Fernhalten von Taten und Äußerungen, die zu Streiterei und Konflikten innerhalb der Gesellschaft führen könnten.

3.9.19. Sure at-Tawbah, Vers 119

a) Übersetzung des Verses 119, Sure at-Tawbah

„O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Bleibt euch Gottes bewußt und seid unter denen, die ihrem Wort treu sind!“¹⁵⁹

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 119, Sure at-Tawbah

[...] Es wurde gesagt: 'Das ist ein Appell an alle Gläubigen', das heißt: 'Habt *taqwā* davor, dem Befehl Allāhs zu widersprechen'.“¹⁶⁰

¹⁵⁸ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 2890.

¹⁵⁹ Asad, S. 369.

¹⁶⁰ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 3213.

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 119, Sure at-Tawbah

Al-Qurṭubī meint, dass dieser Vers an alle Gläubigen gerichtet ist und warnt von einer Missachtung der Befehle Gottes.

3.9.20. Sure al-Ḥaḡḡ, Vers 1

- a) Übersetzung des Verses 1, Sure al-Ḥaḡḡ

„O Menschen! Seid euch eures Erhalters bewußt: denn, wahrlich, die gewaltige Erschütterung der Letzten Stunde wird eine schreckliche Sache sein!“¹⁶¹

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure al-Ḥaḡḡ

„Die Worte Allāhs: 'O Ihr, die glaubt, habt *taqwā* vor eurem Herrn', ist ein Appell an die Rechtsfähigen [Erwachsenen], das heißt „fürchtet Ihn, indem ihr Seine Befehle befolgt und euch von seinen Verboten fernhält“. Und *al-itqā'* bedeutet, sich zu hüten vor dem Verpönten. Dieser Ausdruck wurde bereits am Anfang der Sure „al-Baqarah“ behandelt, und es hat keinen Sinn, die Erklärung zu wiederholen. Die Bedeutung jedenfalls ist: 'Hütet euch von Seiner Bestrafung durch die Gehorsamkeit Ihm gegenüber!'“¹⁶²

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure al-Ḥaḡḡ

Laut al-Qurṭubī ist die Aussage Gottes „O Ihr, die glaubt, habt *taqwā* von eurem Herrn“ an alle rechtsfähigen Erwachsenen gerichtet, welche er davor warnt, die Befehle Gottes zu missachten und sich Verbotenem hinzugeben. Er erklärt dabei das Wort „al-itqā“ als „sich von dem Verpönten zu hüten“. Al-Qurṭubī verzichtet auf eine weitere Behandlung dieses Wortes, da es bereits am Anfang der Erklärung der Sure „al-Baqarah“ behandelt wurde.

Als Schlussfolgerung meint er, dass *at-taḡwā* hier bedeutet, sich durch die Gehorsamkeit Gott gegenüber vor Seiner Bestrafung zu hüten.

¹⁶¹ Asad, S. 635.

¹⁶² Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 4535.

3.9.21. Sure aš-Šu‘arā', Vers 108

- a) Übersetzung des Verses 108, Sure aš-Šu‘arā'

„seid euch denn Gottes bewußt und gebt acht auf mich!“¹⁶³

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 108, Sure aš-Šu‘arā'

„[...] das heißt: 'verbergt euch [schützt euch] durch die Gehorsamkeit Allāh des Erhabenen gegenüber vor Seiner Strafe'.“¹⁶⁴

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 108, Sure aš-Šu‘arā'

Bei der Auslegung dieses Verses erklärt al-Qurṭubī, der Befehl Gottes sei in den Imperativ „fastatirū“ (Verbergt euch! Bedeckt euch!) gesetzt, um die Botschaft zu verdeutlichen. Die Menschen sollen sich mit der Gehorsamkeit gegenüber Gott vor Seiner Strafe schützen.

3.9.22. Sure aš-Šu‘arā', Vers 110

- a) Übersetzung des Verses 110, Sure aš-Šu‘arā'

„Darum bleibt euch Gottes bewußt und gebt acht auf mich!“¹⁶⁵

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 110, Sure aš-Šu‘arā'

„[...] Es wurde wiederholt, um zu betonen.“¹⁶⁶

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 110, Sure aš-Šu‘arā'

Al-Qurṭubī meint, dass der Vers 108 der Sure aš-Šu‘arā' an dieser Stelle wiederholt wurde, um die Bedeutung der *taqwā* zu betonen.

¹⁶³ Asad, S. 710.

¹⁶⁴ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 4998.

¹⁶⁵ Asad, S. 710.

¹⁶⁶ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 4999.

3.9.23. Sure aš-Šu‘arā', Vers 132

a) Übersetzung des Verses 132, Sure aš-Šu‘arā'

„und seid euch (also) Seiner bewußt, der euch (so) reichlich mit all (dem Guten) versorgt hat, woran ihr denken mögt“¹⁶⁷

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 132, Sure aš-Šu‘arā'

„[...] das heißt: 'von den guten Sachen [...]‘“¹⁶⁸

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 132, Sure aš-Šu‘arā'

Das Bewusstsein darüber, dass Gott der Geber und der Erhalter von all dem ist, was einen Menschen erfreut, wie das Leben, die Gesundheit, der Wohlstand, die Familie, Nachkommen usw., soll dem Gläubigen *taqwā* verleihen. Das Fehlen dieser Güte, macht das Leben eines Menschen unvollständig und sogar zur Qual. Deshalb sollte ein Gläubiger seinem Erhalter gegenüber dankbar und gehorsam sein.

3.9.24. Sure aš-Šu‘arā', Vers 179

a) Übersetzung des Verses 179, Sure aš-Šu‘arā'

„seid euch denn Gottes bewußt und gebt acht auf mich!“¹⁶⁹

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 179, Sure aš-Šu‘arā'

„[...] Vielmehr war die Antwort der Gesandten immer die gleiche und erfolgte auf gleiche Art und Weise, weil sie sich im Bezug auf die Bedeutung der *taqwā*, als Gehorsamkeit und Aufrichtigkeit in der Anbetung, sowie im Verzicht auf Belohnung für die als Übermittlung der Botschaft, einig waren.“¹⁷⁰

¹⁶⁷ Asad, S. 712.

¹⁶⁸ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 5005.

¹⁶⁹ Asad, S. 715.

¹⁷⁰ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 5015.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 179, Sure aš-Šu‘arā'

Obwohl dieser Vers mit den Versen 108, 110, und 163 der Sure aš-Šu‘arā' ident ist, legt al-Qurṭubī ihn an dieser Stelle anders aus. Er konzentriert sich nicht nur auf das Wort *taqwā* alleine, sondern vielmehr auf die Gemeinsamkeit aller Propheten bezüglich der Bedeutung, die sie der *taqwā* zugeschrieben haben.

3.9.25. Sure Yāsīn, Vers 45

a) Übersetzung des Verses 45, Sure Yāsīn

„Und (doch), wenn ihnen gesagt wird: 'Hütet euch vor (Gottes Einsicht in) alles, was offen vor euch liegt, und alles, was vor euch verborgen ist, auf daß ihr mit Seiner Barmherzigkeit begnadet werden möget', (wählen es die meisten Menschen, taub zu bleiben)“¹⁷¹

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 45, Sure Yāsīn

„[...] Qatādah sagte: 'habt *taqwā* vor dem, was zwischen euren Händen ist', das heißt, [schützt euch] vor den Ereignissen [beziehungsweise vor dem Unglück], die den Völkern vor euch zugestoßen sind, und vor dem 'was hinter euch ist', das heißt, vom Jenseits.

Ibn ‘Abbās, Ibn Ġubayr und Muğāhid meinten: 'was vor euch ist' bedeutet 'was an Sünden begangen wurde', und 'was hinter euch ist' heißt 'was an Sünden kommen wird.

Al-Ḥasan sagte: 'was vor euch ist' bedeutet, das was von ihrem Leben vergangen ist, und 'was hinter euch ist' bedeutet, das was davon übrig geblieben ist. Es wurde gesagt: 'was vor euch ist' vom Diesseits, und 'was hinter euch ist' von der Qual des Jenseits, sagte Sufyān. Und Ta‘labī überlieferte von Ibn ‘Abbās, dass dieser meinte: 'was vor euch ist', sich auf die Angelegenheiten des Jenseits, und 'was hinter euch ist' sich auf die Angelegenheiten des Diesseits bezieht. So nehmt euch in acht im Diesseits und seid nicht begierig danach. Und man sagte: 'was vor euch ist' bedeutet das, was für euch sichtbar ist, und 'was hinter euch ist', ist das, was euch verborgen geblieben ist [...]“¹⁷²

¹⁷¹ Asad, S. 841.

¹⁷² Al-Qurṭubī, Bd. 8, S. 5673.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 45, Sure Yāsīn

Al-Qurṭubī führt zur Passage „habt *taqwā* vor dem, was vor euch ist, und was hinter euch ist“ mehrere Meinungen der Exegeten an, die einander zum Teil widersprechen. Nichtsdestotrotz behandelt dieser Vers die Achtsamkeit im Bezug auf die sichtbaren Taten, als auch auf verborgene Gedanken, die in der Vergangenheit geschehen sind, oder aber in der Zukunft geschehen werden, als Vorkehrung für den Tag des Jüngsten Gerichts.

3.9.26. Sure az-Zumar, Vers 10

a) Übersetzung des Verses 10, Sure az-Zumar

„Sag: '(Also spricht Gott:)' O ihr Meine Diener, die ihr Glauben erlangt habt! Seid euch eures Erhalters bewußt! Letztes Gutes erwartet jene, die beharrlich Gutes tun in dieser Welt. Und (gedenkt:) weit ist Gottes Erde, (und) wahrlich, diejenigen, die ihren Lohn voll erhalten, jenseits aller Berechnung!“¹⁷³

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 10, Sure az-Zumar

„[...] das heißt: habt *taqwā* vor dem Ungehorsam Ihm gegenüber. Der Buchstabe 'tā' nahm wie schon erwähnt die Stellung des Buchstabe 'wāw' an.“¹⁷⁴

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 10, Sure az-Zumar

Bei der Auslegung dieses Verses interpretiert al-Qurṭubī die Worte „habt *taqwā* vor eurem Herrn“ als „habt *taqwā* vor dem Ungehorsam Ihm gegenüber“, beziehungsweise „hütet euch vor dem Ungehorsam gegenüber Allāh“. Auch weist er erneut auf den grammatikalischen Wandel des Begriffs *taqwā* hin: so wurde die ursprüngliche Form „*waqwā*“ durch den Austausch des ersten Buchstabe „*wāw*“ in ein „*tā*“, zu „*taqwā*“.

¹⁷³ Asad, S. 876.

¹⁷⁴ Al-Qurṭubī, Bd. 8, S. 5884.

3.9.27. Sure al-Zuḥruf, Vers 63

a) Übersetzung des Verses 63, Sure al-Zuḥruf

„Als nun Jesus mit allem Beweis der Wahrheit (zu seinem Volk) kam, sagte er: 'Ich bin nun zu euch gekommen mit Weisheit und euch einiges von dem klarzumachen, worüber ihr uneinig seid: darum seid euch Gottes bewußt und gebt acht auf mich.'“¹⁷⁵

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 63, Sure al-Zuḥruf

„[...] das heißt: habt *taqwā* vor dem Polytheismus und betet niemanden an außer Allāh dem Einzigen. Und wenn diese Äußerung von 'Īsā selbst stammt, wie soll er selbst ein Gott oder der Sohn Gottes sein?!“¹⁷⁶

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 63, Sure al-Zuḥruf

Der letzte Teil des Aufrufs Jesu', „habt *taqwā* vor Allāh“ wurde von al-Qurṭubī gedeutet als „habt *taqwā* vor dem Polytheismus und betet nichts an außer Allāh dem Einzigen!“. Es handelt sich dabei um einen zentralen Glaubensinhalt des Islam, das dem fundamentalen Dogma des Christentums widerspricht. Um seine Stellungnahme zu bekräftigen und eine Diskussion anzuregen, stellt er die Frage „Und wenn diese Äußerung von 'Īsā selbst stammt, wie soll er selbst ein Gott oder der Sohn Gottes sein?!“.

3.9.28. Sure al-Ḥuḡurāt, Vers 1

a) Übersetzung des Verses 1, Sure al-Ḥuḡurāt

„O ihr , die ihr Glauben erlangt habt! Stellt nicht selbst voran in der Gegenwart von (dem, was) Gott und Sein Gesandter (verordnet haben mögen), sondern bleibt euch Gottes bewußt: denn, wahrlich, Gott ist allhörend, allwissend!“¹⁷⁷

¹⁷⁵ Asad, S. 935.

¹⁷⁶ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6155 f.

¹⁷⁷ Asad, S. 977.

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure al-Ḥuḡurāt

„das heißt: [habt *taqwā*] davor, was verboten wurde, voran zustellen“¹⁷⁸

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure al-Ḥuḡurāt

Ausgegangen vom Kontext der Sure, die vom Benehmen (nicht dreist zu sein) gegenüber Gott und Seinem Gesandten handelt, erläutert al-Qurṭubī die Passage „habt *taqwā* vor Allāh“ als „habt *taqwā* vor euren Äußerungen“, das heißt, im Bezug auf Allāh und seinen Gesandten.

3.9.30. Sure al-Ḥaṣr, Vers 7

- a) Übersetzung des Verses 7, Sure al-Ḥaṣr

„Was immer (an) von den Leuten jener Dörfer (genommener Beute) Gott Seinem Gesandten übergeben hat – (alles davon) gehört Gott und dem Gesandten und den Verwandten (von verstorbenen Gläubigen) und den Waisen und den Bedürftigen und dem Reisenden, damit es nicht (ein Nutzen) sein mag, der unter solchen von euch die Runde macht, die (schon) reich sein mögen. Darum nehmt (willig) an, was immer der Gesandte euch (davon) gibt und steht ab von (dem Verlangen nach) etwas, was er euch versagt; und bleibt euch Gottes bewußt: denn, wahrlich, Gott ist streng im Vergelten.“¹⁷⁹

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 7, Sure al-Ḥaṣr

„'und habt *taqwā* vor Allāh', das heißt, von der Bestrafung Allāhs, wahrlich ist Er streng zu denjenigen, die gegen Ihn rebellieren. Und es wurde gesagt: 'Habt *taqwā* vor Allāh im Bezug auf Seine Befehle und Seine Verbote und missachtet sie nicht'“.¹⁸⁰

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 7, Sure al-Ḥaṣr

In diesem Vers wurde der Aufruf „wa-ttaqu-llāh“, der auf Deutsch so viel wie „und habt *taqwā* vor Allāh“ bedeutet, von al-Qurṭubī als „habt *taqwā* vor der Bestrafung Allāhs“ gedeutet, mit der

¹⁷⁸ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6353.

¹⁷⁹ Asad, S. 1046 f.

¹⁸⁰ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 6742 f.

Begründung, dass Gott zu den Ungehorsamen streng sei. Er zitiert in diesem Zusammenhang eine weitere Aussage, allerdings ohne Quellenangabe, die besagt, dass die Entwicklung der *taqwā* vor Gott mit der Berücksichtigung und der Achtung der Befehle und Verbote Gottes erfolgt.

3.9.31. Sure al-Ḥaṣr, Vers 18

a) Übersetzung des Verses 18, Sure al-Ḥaṣr

„O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Bleibt euch Gottes bewußt; und jeder Mensch soll nach dem schauen, was er für morgen vorausschickt!

Und (noch einmal): Bleibt euch Gottes bewußt, denn Gott ist all dessen völlig gewahr, was ihr tut;“¹⁸¹

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 18, Sure al-Ḥaṣr

„[...] habt *taqwā*‘ im Bezug auf Seine Befehle und Seine Verbote, und [im Bezug] auf die Erfüllung der von Ihm auferlegten Pflichten, und [im Bezug] auf die Vermeidung von Ungehorsam Ihm gegenüber. [...]

[...] 'und habt *taqwā*‘ wuederholt sich hier, als würde man sagen : 'beeil dich! beeil dich!', 'wirf! wirf!'. Es heißt, dass die erste *taqwā* sich auf die Bereuung von Sünden, die in der Vergangenheit begangen wurden, und die zweite *taqwā* sich auf die Vermeidung von zukünftigen Sünden bezieht..“¹⁸²

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 18, Sure al-Ḥaṣr

In diesem Vers kommt der Imperativ „ittaqū“ zwei mal vor. Den ersten Teil versteht al-Qurṭubī als Appell, die Befehle und Verbote Gottes zu achten, die von Ihm auferlegten religiösen Pflichten zu erfüllen und deren Missachtung zu vermeiden. Der zweite Teil hat laut al-Qurṭubī einen anderen Sinn, den er anhand anonymer Überlieferungen unterstreicht, und zwar geht es dabei um die Vermeidung zukünftiger Sünden.

¹⁸¹ Asad, S. 1049.

¹⁸² Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 6766.

3.9.32. Sure al-Mumtaḥinah, Vers 11

a) Übersetzung des Verses 11, Sure al-Mumtaḥinah

„Und wenn irgendwelche von euren Ehefrauen zu den Leugnern der Wahrheit übergehen sollten und ihr also eurerseits heimgesucht werdet, dann gebt jenen, deren Ehefrauen weggegangen sind, das Entsprechende von dem, was sie (für ihre Ehefrauen in Form der Morgengabe) ausgegeben haben, und bleibt euch Gottes bewußt, an den ihr glaubt!“¹⁸³

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 11, Sure al-Mumtaḥinah

„'habt *taqwā*', nehmt euch in acht, dass ihr das, was euch von Allāh, an Den ihr glaubt, befohlen wurde, nicht missachtet.“¹⁸⁴

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 11, Sure al-Mumtaḥinah

An dieser Stelle wird die hohe Bedeutung des Objekts der *taqwā*, nämlich Gott, für die Gläubigen betont und gleichzeitig vor jeglichem Ungehorsam gegenüber Gott gewarnt.

3.9.33. Sure aṭ-Ṭalāq, Vers 1

a) Übersetzung des Verses 1, Sure aṭ-Ṭalāq

„O Prophet! Wenn ihr euch von Frauen zu scheiden (beabsichtigt), scheidet euch von ihnen mit Blick auf die für sie festgesetzte Wartezeit, und berechnet die Zeitdauer (sorgfältig) und seid euch Gottes bewußt, eures Erhalters.

Vertreibt sie nicht aus ihren Heimen, und sie sollen auch nicht weg(zu)gehen (veranlaßt werden), außer sie werden offen unmoralischen Verhaltens schuldig.

Dies also sind die von Gott gesetzten Grenzen – und wer die von Gott gesetzten Grenzen überschreitet, der sündigt fürwahr gegen sich selbst: (denn, o Mensch, obwohl) du es nicht weißt, nach diesem (ersten Bruch) mag Gott wohl etwas Neues geschehen lassen.“¹⁸⁵

¹⁸³ Asad; S. 1054 f.

¹⁸⁴ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 6794.

¹⁸⁵ Asad, S. 1070 f.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure aṭ-Ṭalāq

„[...] 'und habt ihr *taqwā* vor Allāh, eurem Erhalter', das heißt, widersetzt euch Ihm gegenüber nicht.“¹⁸⁶

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 1, Sure aṭ-Ṭalāq

Al-Qurṭubī erklärt hier die Passage „und habt *taqwā* vor Allāh“ (wa-ttaqu-llāh) mit dem kurzen Kommentar „lā taʿṣūhu“, was so viel bedeutet, wie „widersetzt euch Ihm nicht“, oder auch „seid Ihm gegenüber nicht ungehorsam“.

3.9.34. Sure aṭ-Ṭalāq, 10

a) Übersetzung des Verses 10, Sure aṭ-Ṭalāq

„(indessen) Gott für sie (noch mehr) schweres Leiden (im kommenden Leben) bereitet hat. Darum bleibt euch Gottes bewußt, o ihr, die ihr mit Einsicht versehen seid – (ihr,) die ihr Glauben erlangt habt! Gott hat euch fürwahr eine Erinnerung von droben erteilt.“¹⁸⁷

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 10, Sure aṭ-Ṭalāq

„[...] Das heißt: 'O diejenigen, die Verstand besitzen und an Allāh glauben, habt *taqwā* vor Allāh, der euch den Qur'ān herabgesandt hat'. Das heißt: 'fürchtet Ihn und handelt gehorsam und unterlasset den Ungehorsam Ihm gegenüber.'“¹⁸⁸

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 10, Sure aṭ-Ṭalāq

Al-Qurṭubī erklärt hier die Bedeutung des Begriffs *taqwā* ausführlich, in dem er zuerst die Adressaten des Aufrufs mit „diejenigen, die den Verstand besitzen und an Allāh glauben“, und

¹⁸⁶ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 6879.

¹⁸⁷ Asad, S. 1072

¹⁸⁸ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 6898.

anschließend das Objekt der *taqwā* mit den Worten: „habt *taqwā* vor Allāh, der euch den Qur'ān herabgesandt hat“ definiert. Der Leser wird zum Nachdenken bewegt, wird aufgefordert, seinen Verstand zu benutzen und über seinen Glauben an Gott nachzudenken, durch die Besonderheit des Qur'āns die Majestät Gottes zu begreifen und damit *taqwā* zu erlangen.

3.10. ittaqaw اتقوا

3.10.1. Sure al-Baqarah, Vers 103

- a) Übersetzung des Verses 103, Sure al-Baqarah

„Und hätten sie nur geglaubt und wären sie sich Seiner bewußt gewesen, Lohn von Gott hätte ihnen fürwahr Gutes gebracht – hätten sie es nur gewußt!“¹⁸⁹

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 103, Sure al-Baqarah

„[...] 'und hätten sie nur geglaubt und *taqwā* gehabt', das heißt, hätten sie *taqwā* vor der Zauberei und Magie gehabt.“¹⁹⁰

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 103, Sure al-Baqarah

Ausgegangen vom Kontext des vorigen Verses 102 der Sure al-Baqarah, der vom Verbot der Magie handelt, ist al-Qurṭubī der Meinung, dass in diesem Vers unter dem Verb „ittaqaw“, sich von der Magie zu hüten, gemeint ist.

3.10.2. Sure al-Baqarah, Vers 212

- a) Übersetzung des Verses 212, Sure al-Baqarah

„Jenen, die darauf aus sind, die Wahrheit zu leugnen, erscheint (allein) das Leben dieser Welt gefällig; darum spotten sie über jene, die Glauben erlangt haben: aber diejenigen, die sich Gottes bewußt sind, werden am Auferstehungstag über ihnen sein.

Und Gott gewährt Versorgung, wem Er will, jenseits aller Berechnung.“¹⁹¹

¹⁸⁹ Asad, S. 51.

¹⁹⁰ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 553.

¹⁹¹ Asad, S. 80.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 212, Sure al-Baqarah

„,aber diejenigen, die sich Gottes bewußt sind, werden am Auferstehungstag über ihnen sein', das heißt: [sie stehen über] in den Stufen, weil sie im Paradies sein werden und die Ungläubigen im Feuer. Möglicherweise ist damit die Überlegenheit der Stelle gemeint ist, in Anbetracht dessen, dass das Paradies im Himmel und das Feuer am niedrigsten Ort sind. Es ist auch möglich, dass die Bevorzugung darüber steht, was die Behauptung der Ungläubigen umfasst, die sagen: 'Wenn die Rückkehr geschehen wird, so wird daran für uns mehr Glück als für euch sein'. Davon ist in der Überlieferung über das Geschehnis zwischen Ḥubāb und al-‘Āss b. Wā'il die Rede, indem Ḥubāb sagte: 'Al-‘Āss b. Wā'il schuldet mir Geld und ich ging zu ihm um es einzufordern. Und er sagte zu mir: 'Ich werde dir meine Schulden nicht begleichen, so lange du an Muḥammad (Friede und Heil Allāhs sei mit ihm) glaubst und nicht ungläubig wirst'. Ḥubāb erzählte: 'und ich sagte: 'Ich werde bis zu meinem Tod und meiner Auferstehung ihm gegenüber nie ungläubig sein '. Er fragte: 'Und werde ich nach dem Tod auferstehen?! Ich werde ich dir meine Schulden begleichen, wenn ich zu meinem Besitz und meinen Kinder zurückkehre.'“¹⁹²

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 212, Sure al-Baqarah

In diesem Vers wurde die Stellung derjenigen, die *taqwā* hatten, am Tag der Auferstehung geschildert. Al-Qurṭubī erklärt in seinem Kommentar diese Stellung anhand mehrerer Denkvarianten. Zum einen sollen sie in einer Stufe über den Ungläubigen stehen, denn diejenigen, die im Diesseits *taqwā* hatten, werden im Paradies sein, die Ungläubigen aber werden sich im Feuer befinden. Da das Paradies oben im Himmel ist und das Feuer in der niedrigsten Stufen der Hölle, ist die Überlegenheit der Stelle derjenigen, die *taqwā* besaßen, deutlich. Weiters hält al-Qurṭubī die Annahme für möglich, dass durch diesen Vers die Behauptung der Ungläubigen zunichte gemacht werden soll, dass sie im Falle einer Auferstehung mehr Glück darin sein wird, als für die Gläubigen. Um diese Behauptung zu verdeutlichen, zitiert al-Qurṭubī eine Überlieferung des Geschehnisses zwischen einem Gefährten des Propheten namens Ḥubāb und einer Person namens al-‘Āss b. Wā'il, der nicht an die Botschaft des Propheten Muḥammads glaubte. Als Ḥubāb von al-‘Āss sein Geld zurückforderte, verlangte al-‘Āss von diesem, aus dem Islam auszutreten. Als Ḥubāb ihm schwor, dass er dies bis zu seinem Tod und seiner Auferstehung nicht tun würde, meinte al-‘Āss sarkastisch, dass er seine Schulden begleichen würde, so er nach dem Tod auferstehe und zu seinem Besitztum und seinen Kinder zurückkehren würde.

¹⁹² Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 943 f.

3.10.3 Sure al-Mā'idah, Vers 65

a) Übersetzung des Verses 65, Sure al-Mā'idah

„Wenn die Anhänger der Bibel nur (wahren) Glauben und Gottesbewußtsein erlangen würden, würden Wir fürwahr ihre (früheren) schlechten Taten tilgen und sie fürwahr in Gärten der Seligkeit eingehen lassen;“¹⁹³

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 65, Sure al-Mā'idah

„[wenn sie] taqwā gehabt hätten', das heißt: vom Polytheismus und von den Sünden.“¹⁹⁴

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 65, Sure al-Mā'idah

Hier wurde die taqwā von al-Qurṭubī eindeutig als sich vom Polytheismus und von den Sünden zu hüten, interpretiert.

3.10.4. Sure al-Mā'idah, Vers 93

a) Übersetzung des Verses 93, Sure al-Mā'idah

„Jene, die Glauben erlangt haben und rechtschaffene Taten tun, laden keine Sünde auf sich, indem sie zu sich nehmen, was immer sie mögen, solange sie sich Gottes bewußt sind und (wahrhaft) glauben und rechtschaffene Taten tun und fortfahren, sich Gottes bewußt zu sein und zu glauben, und immer mehr sich Gottes bewußt werden und beharrlich Gutes tun: denn Gott liebt die, die Gutes tun.“¹⁹⁵

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 93, Sure al-Mā'idah

„[...] Diesbezüglich gibt es vier Meinungen:

Die erste Meinung ist, dass die Bedeutung des Begriffs *taqwā* sich hier nicht wiederholt. Das erste *taqwā* in diesem Vers bedeutet 'hütet euch von dem Trinken [Wein]' und glaubt an dessen Verbot.

¹⁹³ Asad, S. 217.

¹⁹⁴ Al-Qurṭubī, S. 2334.

¹⁹⁵ Asad, S. 223.

Die Bedeutung des zweiten *taqwās* ist, dass ihre *taqwā* und ihr Glaube dauerhaft sein sollen. Und das dritte *taqwā* bedeutet, dass Wohltätigkeit zur *taqwā* führt.

Die zweite Meinung lautet: Habt *taqwā* vor dessen Verbot, sowie im Bezug auf andere verbotene Dinge, anschließend habt *taqwā* vor dessen Verbot vor dem Trinken, und dann habt *taqwā* hinsichtlich eurer anderen Taten und verbessert euer Handeln.

Die dritte Meinung: Habt *taqwā* vor dem Polytheismus und glaubt an Allāh und an Seinen Gesandten, und das zweite *taqwā* bedeutet: 'habt *taqwā* vor großen Sünden und vermehrt euren Glauben', und die Bedeutung des dritten *taqwās* ist: habt *taqwā* vor kleinen Sünden und verbessert euch, das heißt, verrichtet mehr freiwillige gute Taten'. Muḥammad b. Ġarīr sagte: das erste *taqwā* bezieht sich auf die reumütige Entgegennahme der Befehle Allāhs, auf ihre Billigung und auf die Zufriedenheit mit diesem Rechtsurteil und auf entsprechendes Handeln. Das zweite *taqwā* ist die *taqwā* im Bezug auf das Beharren auf ihre Billigung. Und das dritte *taqwā* ist die *taqwā* durch bessere Taten, und die Annäherung [an Allāh] durch die freiwillige gute Werke.'

[...] Das Wort des Erhabenen: 'und immer mehr sich Gottes bewußt werden und beharrlich Gutes tun: denn Gott liebt die, die Gutes tun.'¹⁹⁶ ist ein Beweis dafür, dass der wohltätige Muttaqī [Frommer] vorzüglicher ist, als der gläubige Muttaqī, der gute Werke tut. Seine Vorzüglichkeit besteht aufgrund der Belohnung der Wohltätigkeit.

Qudāmah b. Maz'ūn al-Ġamḥī, einer der Gefährten [des Propheten], Allāh sei Zufrieden mit ihnen, war mit seinen zwei Brüdern, 'Uṭman und 'Abd Allāh, nach Abessinien ausgewandert, wanderte danach nach Medina aus und war beim Kampf von al-Badr anwesend. Und 'Umar war der Schwager von 'Umar b. al-Ḥaṭṭāb, [und] der Onkel von 'Abd Allāh und Ḥaḥṣah, und wurde 'Umar b. al-Ḥaṭṭāb zum Gouverneur von Bahrayn ernannt. Danach entließ er ihn [Qudāmah] aufgrund des Zeugnisses von al-Ġārūd – dem Anführer des Stammes 'Abd al-Qays – gegen ihn, Wein getrunken zu haben. Al-Dāraquṭnī überliefere, dass er sagte: „Abu al-Ḥasan 'Alī b. Muḥammad al-Miṣrī erzählte uns, in dem er sagte, Yaḥyā b. Ayyūb al-'Allāf erzählte uns, Sa'īd b. 'Ufayr erzählte mir, Yaḥyā b. Faḥḥ b. Sulaymān erzählte mir, in dem er sagte: Ṭaur b. Zayd erzählte von 'Ikrimah von Ibn 'Abbās: dass die Säufer in der Zeit des Gesandten Allāhs, Friede und Heil Allāhs sei mit ihm, mit den Händen, mit den Schuhen und mit den Stöcken geschlagen wurden. Das war so bis zum Tode des Gesandten Allāhs, Friede und Heil Allāhs sei mit ihm. Während des Khalifats von Abu

¹⁹⁶ Asad, S. 223.

Bakr vermehrten sich die Säufer im Vergleich zur Zeit des Gesandten Allāhs, Friede und Heil Allāhs sei mit ihm, und deshalb schlug Abu Bakr jeden Säufer bis zum Ende seiner Regierungszeit mit vierzig Peitschenhieben. Und 'Umar schlug nach ihm die Säufer ebenso mit vierzig Peitschenhieben, bis er einmal einen der ersten Auswanderer traf und dieser betrunken war. Und 'Umar befahl, ihn auszupeitschen. Er sagte: „Du peitschst mich? Und zwischen mir und dir ist das Buch Allāhs!“ 'Umar sagte: „In welchem Buch Allāhs hast du gefunden, dass ich dich nicht schlage(n soll)?“ Er sagte: 'Wahrlich sagte Allāh der Erhabene in Seinem Buch: ',„Jene, die Glauben erlangt haben und rechtschaffene Taten tun, laden keine Sünde auf sich, indem sie zu sich nehmen, was immer sie mögen“¹⁹⁷ bis Ende des Verses. Und ich bin von denjenigen, die gläubig wurden und gute Taten verrichteten, danach *taqwā* gehabt haben und gläubig wurden, und danach *taqwā* gehabt haben und Gutes getan haben; ich erlebte zusammen mit dem Gesandten Allāhs, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, Badr, Uḥud, al-Ḥandaq und alle anderen Ereignisse. 'Umar sagte: 'Werdet ihr auf seine Worte nicht antworten?' und Ibn 'Abbās sagte: 'Wahrlich wurden jene Verse als eine Entschuldigung für diejenigen herabgesandt, die vergangen sind und als ein Argument gegen die Menschen, weil Allāh der Erhabener sagt: 'O ihr, die Glauben erlangt habt! Berauschende Getränke und Glücksspiele [und götzendienerische Praktiken und das Wahrsagen der Zukunft sind nur ein abscheuliches Übel von Satans Werk; meidet es denn, auf dass ihr einen glücklichen Zustand erlangen möget!]'¹⁹⁸ [...] danach rezitierte er bis zum Vers: 'und wenn er von denjenigen war, die gläubig wurden und gute Taten verrichteten', bis zum Ende des Verses, 'so verbot ihm Allāh doch, dass er Alkohol trinkt.' Und 'Umar sagte: 'Ich bestätige, was ihr sagt'. Und 'Alī, Allāh sei mit ihm zufrieden, sagte: 'Wahrlich, als er trank, wurde er betrunken, als er betrunken wurde, fing er an zu phantasieren, als er phantasierte, begann er zu erfinden, und für die Erfinder gibt es achtzig Peitschenhiebe'. 'Umar befahl es so und er wurde mit achtzig Peitschenhieben bestraft. Und al-Ḥamīdī erwähnt es von Abu Bakr al-Barqānī von Ibn 'Abbās, der sagte: „Als al-Ḡārūd von Bahrein ankam, sagte er: 'O der Befehlshaber der Gläubigen! Wahrlich, Qudāmah b. Maz'ūn saufte, bis er betrunken war, und wenn ich sehe, dass das Recht Allāhs verletzt wurde, ist es meine Pflicht dir dies mitzuteilen'. 'Umar sagte: 'wer bezeugt das was du sagst?' Er erwiderte: 'Abu Hurayra'. 'Umar lud Abu Hurayra ein und sagte: 'Was möchtest du bezeugen, o Abu Hurayra?' Er antwortete: 'Ich habe ihn [den Qudāmah] nicht gesehen als er trank, aber ich sah ihn betrunken'. Darauf sagte 'Umar: 'Das genügt als Zeugnis', und er schrieb Qudāmah, der in Bahrein war, und befahl ihm, zu ihm [zu 'Umar] zu kommen. Als Qudāmah ankam, war al- Ḡārūd in Madinah und sprach mit 'Umar. [Al-Ḡārūd] sagte: 'Setz dafür das Buch Allāhs ein'. 'Umar sagte zu al-Ḡārūd: 'Bist du ein

¹⁹⁷ Asad, S. 223.

¹⁹⁸ Asad, S. 222.

Zeuge oder ein Feind [von Qudāmah]?' Al-Ġārūd antwortete: 'Ich bin ein Zeuge'. [ʿUmar] sagte: 'dann hast du schon dein Zeugenaussage gemacht'. Danach sagte er [al-Ġārūd] zu ʿUmar: 'Wahrlich, ich schwöre dir bei Allāh!' ʿUmar sagte: 'Bei Allāh, entweder du beherrscht deine Zunge oder ich beleidige dich'. Worauf al-Ġārūd sagte: 'Aber bei Allāh! Das ist nicht gerecht, dass der Sohn eines Onkels sich betrinkt und du mich beleidigst!' Daraufhin drohte ihm ʿUmar. Abu Hurayra, der auch dort saß, sagte: 'O Befehlshaber der Gläubigen! Wenn du im Zweifel hinsichtlich unserer Zeugnisse bist, dann frag die Tochter von al-Walīd, der Frau von Ibn Mazʿūn'. ʿUmar schickte jemanden zu Hind und flehte sie bei Allāh an, und Hind legte Zeugnis gegen ihren Ehemann ab. ʿUmar sagte: 'O, Qudāmah! Wahrlich, ich werde dich auspeitschen'. Qudāmah sagte: 'Bei Allāh, wenn auch ich mich betrunken habe – wie sie sagen – darfst du mich trotzdem nicht auspeitschen, o ʿUmar'. ʿUmar fragte: 'Und warum denn, o, Qudāmah?' Er antwortete: 'Weil Allāh der Erhabene sagt: 'Jene, die Glauben erlangt haben und rechtschaffene Taten tun, laden keine Sünde auf sich, indem sie zu sich nehmen, was immer sie mögen'¹⁹⁹ der Vers bis „al-Muḥsinin“ [die, die Gutes tun]. Worauf ʿUmar sagte: 'Du hast bei der Auslegung Fehler begangen, o, Qudāmah. Wenn du *taqwā* vor Allāh gehabt hättest, hättest du dich von allem, was Allāh verboten hat, ferngehalten'. Danach wandte sich ʿUmar den Menschen zu und sagte: 'Was denkt ihr über die Auspeitschung von Qudāmah?' Die Menschen sagten: 'Wir denken, dass du ihn nicht auspeitschen solltest, solange er krank ist'. ʿUmar sagte nichts mehr über seiner Auspeitschung und am nächsten Tag fragte er seine Gefährten: 'Was denkt ihr über die Auspeitschung von Qudāmah?' Sie sagten: 'Wir denken, dass du ihn nicht auspeitschen solltest, solange er krank ist'. ʿUmar aber sagte: 'Bei Allāh, wenn er sogar unter die Peitsche Allāh begegnet [das heißt, er stirbt], ist es mir lieber, als dass ich Allāh treffe und er ist auf meinem Hals [das heißt, die Aufgabe die Bestrafung zu vollziehen]! Bei Allāh, ich werde ihn auspeitschen! Bringt mir eine Peitsche!' Und sein Maulā²⁰⁰ Aslam kam zu ihm mit einer dünnen, kleinen Peitsche. ʿUmar nahm die Peitsche von ihm, rieb sie mit seinen Händen und sagte zu Aslam: '[...] Bring mir eine andere Peitsche'. Er erzählte: 'Und Aslam brach eine vollkommene Peitsche. Und ʿUmar befahl Qudāmah auszupeitschen. [...]'

Ayyub b. Ubayy at-Tamīmī sagte: 'keiner der Teilnehmer von Badr wurde wegen des Weinkonsums bestraft, außer ihm [Qudāmah]'. Ibn ʿArabī sagte: 'und das weist auf die Auslegung des Verses hin, und das was dabei über Ibn ʿAbbas in der Überlieferung des ad-Dāraqūṭnī, und über ʿUmar in der

¹⁹⁹ Asad, S. 223.

²⁰⁰ „Eine frühislamische rechtliche Bezeichnung für einen Nichtaraber, der als eine freigelassene konvertierte Sklave, als ein freier Konvertierte oder als ein Neuling im Islam, der in der muslimischen Gesellschaft aufgenommen wurde.“ Wensinck, A.J. and Crone, P., “Mawlā”, in: Encyclopaedia of Islam, Second Edition, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Consulted online on 04 May 2017 <http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0714>

Überlieferung von al-Burqānī erwähnt wurde, ist authentisch. [...]“²⁰¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 93, Sure al-Mā'idah

Al-Qurṭubī führt bei der Behandlung der Passage „wenn sie nur Gott fürchten und glauben und gute Werke tun, (und) abermals fürchten und glauben, dann nochmals fürchten und Gutes tun. Und Allāh liebt jene, die Gutes tun“ eine Reihe von Meinungen an, die das Verb *ittaqaw*, das in diesem Vers dreimal vorkommt, einzeln erklären.

Laut der ersten Meinung kommt das Wort *taqwā* in Form des Verbs *ittaqaw* dreimal im selben Wortlaut hintereinander vor, allerdings wiederholt sich die Bedeutung des Wortes nicht, sondern jedes einzelne *taqwā* trägt seine eigene Botschaft. Dabei bedeutet das erste *taqwā* des Verses, sich vom Alkoholkonsum fernzuhalten und an dessen Verbot zu glauben. Das zweite *taqwā* in der Reihe erklärt, dass diese Überzeugung dauerhaft sein soll. Das dritte *taqwā* hingegen lehrt uns, dass man *taqwā* durch Wohltätigkeit erlangen kann.

Die zweite Ansicht, die al-Qurṭubī zitiert, meint, dass man sich, bevor Alkohol verboten wurde, von anderen verbotenen Dinge hüten musste. Nach der Offenbarung des Alkoholverbots soll man sich nun auch von dessen Verzehr fernhalten. Das dritte *taqwā* schließlich bedeutet, dass man alle Taten sorgfältig verrichten und sich ständig um Verbesserung bemühen soll.

Einer dritten Meinung folgend, bedeutet das erste *taqwā*, sich vor dem Polytheismus zu hüten und an Gott und den Propheten Muḥammad zu glauben. Das zweite *taqwā* bedeutet, sich von großen Sünden fernzuhalten und dadurch den eigenen Glaube zu mehren. Das dritte *taqwā* ist eine Aufforderung, auch die kleinen Sünden zu unterlassen und sich zu bemühen, sich durch freiwillige gute Taten, zu verbessern.

Weiters führt al-Qurṭubī die Aussage von Ibn al-Ġarīr im Bezug auf diese drei Varianten von *taqwā* an, der meint, dass das erste *taqwā* eine reumütige Annahme der Befehle Gottes durch seinen Diener bezeichnet, ihre Billigung und entsprechend auch ihre Ausübung. Das zweite *taqwā* bezieht sich auf die Standhaftigkeit bei ihrer Durchsetzung. Das dritte *taqwā* schließlich führt zur Annäherung an Gottes durch freiwillige gute Handlungen.

Al-Qurṭubī meint aufgrund des Verses weiter, dass ein wohltätiger Frommer einen gewissen Vorzug gegenüber einem einfachen gläubigen Frommen hat, und zwar aufgrund der höheren Belohnung seiner Wohltaten.

²⁰¹ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2387 ff.

Um das Verständnis über die *taqwā* zu untermauern, zitiert al-Qurṭubī ein Ereignis aus dem Leben der Gefährten des Propheten. Dabei handelt es sich um ein Geschehnis in der Regierungszeit des zweiten sogenannten rechtschaffenen Khalifen, ʿUmar b. al-Ḥaṭṭāb. Wegen des falschen Verständnisses der *taqwā* durch Qudāmah b. Mazhūn al-Ġamhī, wurde er für seinen Alkoholkonsum bestraft. Denn Qudāmah dachte, dass seine Tat den von uns behandelten Vers vollkommen entspricht und er deswegen nicht ausgepeitscht werden dürfe. Allerdings erklärt Ibn Abbās, dass derjenige, der *taqwā* hat und gläubig ist, jede kleine Fehltat vermeidet, also alles, was von Gott verboten wurde, darunter eben auch den Alkoholkonsum.

Aus dieser Geschichte erfährt man, dass *at-taqwā* nicht nur eine Angelegenheit des Herzens ist, sondern sich vielmehr in Taten widerspiegelt. Folglich unterscheidet sich ein *muttaqī* durch seine rechtschaffene Taten von einem Frevler.

Ebenso unterstreicht diese Stelle die *taqwā* im Handeln von ʿUmar b. al-Ḥaṭṭāb, der trotz des hohen Ansehens Qudāmahs b. Mazʿūn, der unter den Menschen als einer der tapferen Gefährten des Propheten und als Teilnehmer mehrerer bedeutender Kämpfe in der Anfangsphase des Islam bekannt war, bestrafen ließ, und zwar mit der Begründung *taqwā* vor Gottes im Bezug auf die ihm anvertrauten Aufgaben zu haben.

3.10.5. Sure al-Aʿrāf, Vers 96

a) Übersetzung des Verses 96, Sure al-Aʿrāf

„Doch wenn die Leute jener Gemeinschaften nur Glauben erlangt und sich Unser bewußt gewesen wären, Wir hätten ihnen fürwahr Segnungen aus Himmel und Erde eröffnet: aber sie ziehen die Wahrheit der Lüge – und so zogen Wir sie zur Rechenschaft durch das, was sie (selbst) getan hatten.“²⁰²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 96, Sure al-Aʿrāf

„*'taqwā* gehabt hätten', das heißt: vor dem Polytheismus.“²⁰³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers Sure al-Aʿrāf

Al-Qurṭubī deutet hier das Verb *ittaqaw* im Sinne von: „hätten sie sich nur vor dem Polytheismus gehütet“.

²⁰² Asad, S. 287.

²⁰³ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 2782.

3.10.6. Sure al-A‘rāf, 201

a) Übersetzung des Verses 201, Sure al-A‘rāf

„Wahrlich, diejenigen, die sich Gottes bewußt sind, besinnen sich (auf Ihn), wann immer eine dunkle Anregung von Satan sie berührt – woraufhin, siehe!, sie anfangen, (die Dinge) klar zu sehen,“²⁰⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 201, Sure al-A‘rāf

„[...] 'Wahrlich diejenigen, die *taqwā* gehabt haben', gemeint ist: vor dem Polytheismus und den Sünden.“²⁰⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 201, Sure al-A‘rāf

Al-Qurṭubī versteht *at-taqwā* in diesem Vers wieder im Bezug auf die Hauptbotschaft des Islam und deutet so *ittaqaw* als die Vermeidung des Polytheismus und anderer Sünden.

3.10.7. Sure Yūsuf, Vers 109

a) Übersetzung des Verses 109, Sure Yūsuf

„Und (selbst) vor deiner Zeit sandten Wir niemals (als Unsere gesandten) irgendwelche außer (sterbliche) Männer, denen Wir eingaben (und die Wir immer wählten) aus den Leuten (eben) der Gemeinschaften (denen die Botschaft überbracht werden sollte).

Sind sie (welche diese göttliche Schrift verwerfen,) denn nie auf der Erde umhergereist und haben gesehen, was am Ende jenen (Leugnern der Wahrheit) geschah, die vor ihnen lebten? - und (wissen sie nicht, daß) für jene, die sich Gottes bewußt sind, das Leben im Jenseits fürwahr besser ist (als diese Welt)? Wollen sie denn nicht ihren Verstand gebrauchen?“²⁰⁶

²⁰⁴ Asad, S. 307.

²⁰⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 2876.

²⁰⁶ Asad, S. 453.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 109, Sure Yūsuf

„[...] mit dem Jenseits ist hier das Paradies gemeint, das heißt, es ist [die] besser[e Belohnung] für diejenigen, die *taqwā* haben.“²⁰⁷

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 109, Sure Yūsuf

Al-Qurṭubī beschreibt das Paradies als eine bessere Belohnung für diejenigen, die im Diesseits *taqwā* gehabt haben.

3.10.8. Sure ar-Ra‘d, Vers 35

a) Übersetzung des Verses 35, Sure ar-Ra‘d

„Das Gleichnis des Paradieses, das jenen versprochen ist, die sich Gottes bewußt sind, (ist das eines Gartens) durch den Wasserläufe fließen: (aber anders als bei einem irdischen Garten) werden seine Früchte immerwährend sein und (so wird) sein Schatten (sein).

Das wird das Schicksal jener sein, die sich Gottes bewußt bleiben – gradeso wie das Schicksal jener, welche die Wahrheit leugnen, das Feuer sein wird.“²⁰⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 35, Sure ar-Ra‘d

„[...] Die Bedeutung: Ströme durchfließen das Paradies, das für die *muttaqūn* versprochen wurde [...]“²⁰⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 35, Sure ar-Ra‘d

Hier wurde das Paradies, das für diejenigen, die *taqwā* haben, als Belohnung versprochen wurde, beschrieben.

3.10.9. Sure an-Naḥl, Vers 30

a) Übersetzung des Verses 30, Sure an-Naḥl

„Aber (wenn) jene, die sich Gottes bewußt sind, gefragt werden: 'was ist es, das eurer Erhalter von droben erteilt hat?' -, antworten sie: 'Höchsten Güte!'

²⁰⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3210.

²⁰⁸ Asad, S. 468.

²⁰⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3661.

Gutes Geschick erwartet in dieser Welt alle, die beharrlich Gutes tun; aber ihr letzter Zustand wird noch viel besser sein: denn wie vortrefflich wird fürwahr der Zustand der Gottesbewußten (im kommenden Leben) sein!“²¹⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 30, Sure an-Naḥl

„[...] Es gibt zwei Meinungen zu dieser Aussage:

Al-Ḥasan sagte: Die Bedeutung von 'Gutes Geschick erwartet [...] alle, die beharrlich Gutes tun' ist das Diesseits, weil sie durch ihre Taten im Diesseits die Belohnung im Jenseits und den Zugang zum Paradies verdienen. Es wurde auch gesagt: Die Bedeutung von 'Gutes Geschick erwartet [...] alle, die beharrlich Gutes tun' ist das Jenseits, und das ist die Meinung der Mehrheit der Gelehrten.“²¹¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 30, Sure an-Naḥl

Diese Passage behandelt die Wohnstätte derjenigen, die *taqwā* haben. Al-Qurṭubī führt zwei gegensätzliche Meinungen an. Die erste Meinung lautet - und dies ist die Äußerung von al-Ḥasan - dass die Wohnstätte der *muttaqīn* das Diesseits sei, weil der Anwendungsort der *taqwā* das Diesseits sei, und als Ergebnis der *taqwā* bekommt man im Jenseits den Zugang zum Paradies als Belohnung.

Allerdings widerspricht die Mehrheit der Gelehrten dieser Aussage und meint, dass die Wohnstatt derjenigen, die *taqwā* haben, das Jenseits ist, da das Jenseits einen Ort der Erholung, das Diesseits jedoch einen Ort der Bemühung darstellt.

3.10.10. Sure an-Naḥl, Vers 128

a) Übersetzung des Verses 128, Sure an-Naḥl

„denn, wahrlich, Gott ist mit jenen, die sich Seiner bewußt sind und die überdies Gutes tun!“²¹²

b) Übersetzung des Kommentars von al-Qurṭubī zu dem Vers 128, Sure an-Naḥl

„[...] Das heißt, [mit denjenigen,] die von der Unanständigkeit [Schandtät] und von der großen

²¹⁰ Asad, S. 504 f.

²¹¹ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3825.

²¹² Asad, S. 527.

Sünden durch den Beistand, Unterstützung und Güte, sowie Pietät und Bestätigung [*taqwā* haben].“²¹³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 128, Sure an-Nahl

Hier wurde verdeutlicht, dass Gott denjenigen Beistand leistet, die sich mit ihrer Treue den Befehlen Gottes gegenüber, mit ihrer Tugend, mit ihrer Pietät, mit ihrer Beachtung der erlaubten und verbotenen Dinge, vor jeglicher Unanständigkeiten und vor der großen Sünden hüten.

3.10.11. Sure Maryam, Vers 72

a) Übersetzung des Verses 72, Sure Maryam

„Und noch einmal: Wir werden jene (vor der Hölle) retten, die sich Unser bewußt gewesen sind; aber Wir werden die Übeltäter auf ihren Knien darin lassen.“²¹⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 72, Sure Maryam

„[...] das heißt: wir befreien sie [...]“²¹⁵.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 72, Sure Maryam

Al-Qurṭubī meint mit der Aussage *nahlasuhum* „wir befreien sie“, die Befreiung derjenigen, die vor der Bestrafung im Jenseits *taqwā* gehabt haben.

3.10.12. Sure az-Zumar, Vers 20

a) Übersetzung des Verses 20, Sure az-Zumar

„Demgegenüber werden jene, die sich ihres Erhalters bewußt sind, (im kommenden Leben) Wohnstätten, errichtet auf hohen Wohnstätten, haben, unter denen Wasserläufe fließen: (dies ist) Gottes Versprechen – (und) niemals fehlt Gott, Sein Versprechen zu erfüllen.“²¹⁶

²¹³ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3930.

²¹⁴ Asad, S. 587.

²¹⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 6, S. 4312.

²¹⁶ Asad, S. 877.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 20, Sure az-Zumar

„[...] als erklärt wurde, dass für die Ungläubigen ein Schattendach aus Feuer unter und über sie gestellt wird, wird für die Gläubigen Zimmer über Zimmer erbaut werden, die wie Stufen des Paradieses übereinander stehen [...]“²¹⁷.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 20, Sure az-Zumar

Al-Qurṭubī beschreibt hier wiederum das Paradies für den Gläubigen, im Vergleich zum Zustand des Ungläubigen im Feuer.

3.10.13. Sure az-Zumar, Vers 61

a) Übersetzung des Verses 61, Sure az-Zumar

„Aber Gott wird alle schützen, die sich Seiner bewußt waren, (und wird ihnen Glückseligkeit gewähren) vermöge ihrer (inneren) Triumphe; kein Übel wird sie jemals berühren, noch werden sie bekümmert sein.“²¹⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 61, Sure az-Zumar

„[...] Vom Propheten, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, wurde von Abu Hurayra überliefert, dass er den Vers so auslegte: 'Allāh wird mit jedem Mensch auch seine Taten auferwecken, und die Taten eines Gläubigen werden sich in schönster Gestalt und mit schönstem Geruch zeigen. Und jedes mal, wenn etwas Schreckliches passiert, sagen seine Taten zu ihm: 'mach dir keine Sorgen! Es ist nicht für dich'. Und nachdem es mehrmals vorkam, sagt der Gläubige zur Gestalt: 'Wie gut bist du! Wer bist du?'. Und die Gestalt sagt zu ihm: 'Aber du kennst mich doch. Ich bin deine gute Tat, die du mühsam getragen hast, und nun werde ich dich zu Allāh tragen und dir Beistand leisten.“²¹⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 61, Sure az-Zumar

Diesen Vers kommentiert al-Qurṭubī anhand der Überlieferung Abu Hurayras vom Propheten, die sich mit dem Versprechen Gottes diejenigen, die *taqwā* haben, zu befreien und ihnen Erfolg zu

²¹⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 8, S. 5889.

²¹⁸ Asad, S. 885.

²¹⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 8, S. 5920.

verleihen, befasst. Weiter heißt es, dass die guten Taten eines Gläubigen, der zu Lebzeiten *taqwā* besessen hat, ihn bei der Auferweckung in schöner Gestalt und als angenehmer Duft begleiten und ihn von Sorgen befreien werden.

3.10.14. Sure az-Zumar, Vers 73

a) Übersetzung des Verses 73, Sure az-Zumar

„Aber jene, die sich ihres Erhalters bewußt waren, werden in Scharen zum Paradies gedrängt werden, bis, wenn sie es erreichen, sie seine Tore weit offen finden werden; und seine Wächter werden zu ihnen sagen: 'Frieden sei auf euch! Wohl habt ihr getan: geht also ein in dieses (Paradies), darin zu verbleiben!‘“²²⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 73, Sure az-Zumar

„Das heißt, die Märtyrer, die Asketen, die Gelehrten, die Qur'ān-Rezitierer und jene, die *taqwā* vor Allāh, dem Erhabenen, haben und Seine Vorschriften befolgen. Er sagte über beide Gruppen 'geführt werden', mit den gleichen Worten. Die Leute des Feuers werden beschämt und verachtet ins Feuer getrieben werden, so wie man es mit der Gefangenen und den Kharidschiten machte, als man sie vor den Augen des Königs ins Gefängnis oder zur Hinrichtung fuhr. Und die Leute des Paradieses werden ins Haus der Würde und des Wohlgefallen [Gottes] geführt, und sie werden nicht geführt, sondern werden dorthin geritten, so wie man es mit den würdigsten Gäste der Könige machte. Welch ein Unterschied im Umgang mit ihnen .“²²¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 73, Sure az-Zumar

Zu den möglichen Kandidaten, die in Scharen in den Himmel geführt werden, zählt al-Qurṭubī die Märtyrer, die Asketen, die Gelehrten, die Qur'ānleser und alle anderen Gläubigen, die *taqwā* vor Ihm haben und gehorsam sind. Al-Qurṭubī bringt die Aussage 'geführt werden' in einen Zusammenhang mit dem Zustand der Menschen am Tag der Auferstehung. Während die Leute des Feuers erniedrigt und beschämt zum Feuer getrieben werden, werden die Leute des Paradieses würde- und ehrenvoll zum Haus des Wohlgefallens Gottes reiten.

²²⁰ Asad, S. 887.

²²¹ Al-Qurṭubī, Bd. 8, S. 5930 f.

3.11. يتقون yattaqūn

3.11.1. Sure al-Baqara, Vers 187

a) Übersetzung des Verses 187, Sure al-Baqarah

«Es ist euch erlaubt, während der Nacht vor dem Fasten (am Tag) zu euren Ehefrauen einzugehen: sie sind wie ein Gewand für euch, und ihr seid wie ein Gewand für sie. Gott ist gewahr, daß ihr euch selbst dieses Rechts beraubt haben würdet, und so hat Er Sich euch in Seiner Barmherzigkeit zugewandt und diese Härte von euch hinweggenommen. Nun also mögt ihr ihnen bewohnen und euch das zunutze machen, was Gott für euch verordnet hat, und eßt und trinkt, bis ihr den weißen Streifen der Morgendämmerung von der Schwärze der Nacht unterscheiden könnt, und dann nehmt wieder das Fasten auf bis zum Anbruch der Nacht; aber wohnt ihnen nicht bei, wenn ihr dabei seid, in Häusern der Anbetung in Andacht zu verweilen.

Dies sind die von Gott gesetzten Grenzen: verstoßt denn nicht gegen sie – (denn) also macht Gott Seine Botschaften der Menschheit klar, auf daß sie sich Seiner bewußt bleiben mögen“²²².

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 187, Sure al-Baqarah

„[...] So wie Er diese Grenzen erklärt hat, erklärt Er auch alle Regeln, damit ihr *taqwā* vor der Bestrafungen [durch Allāh] habt.“²²³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 187, Sure al-Baqarah

Al-Qurṭubī meint, dass die hier erklärten Rahmenbedingungen des Fastens genauso zu beachten sind, wie alle anderen von Gott für Muslime bestimmten Vorschriften, um sich vor eventuellen Bestrafungen zu schützen.

²²² Asad, S. 72 f.

²²³ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 821.

3.11.2. Sure al-An‘ām, Vers 32

a) Übersetzung des Verses 32, Sure al-An‘ām

„Und nichts ist das Leben dieser Welt außer einem Spiel und einem vergänglichen Vergnügen; und das Leben im Jenseits ist weit besser für alle, die sich Gottes bewußt sind. Wollt ihr denn nicht euren Verstand gebrauchen?“²²⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 32, Sure al-An‘ām

„[...] 'für diejenigen, die *taqwā* haben', das heißt: vor dem Polytheismus.“²²⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 32, Sure al-An‘ām

Hier ist al-Qurṭubī der Auffassung, dass das Verb „yattaqūn“ (sie haben *taqwā*) sich auf den Polytheismus bezieht und meint daher, dass das Leben im Jenseits für alle jene, die sich vor dem Polytheismus hüten, weit besser sein wird.

2.11.3. Sure al-An‘ām, Vers 51

a) Übersetzung des Verses 51, Sure al-An‘ām

„Und warne hiermit jene, die fürchten, daß sie zu ihrem Erhalter versammelt werden, mit keinem, der sie vor Ihm schützt oder bei Ihm Fürsprache einlegt, auf daß sie sich Seiner (voll) bewußt werden mögen“²²⁶

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 51, Sure al-An‘ām

„,damit sie *taqwā* haben', das heißt in der Zukunft, und es ist die Standhaftigkeit des Glauben.“²²⁷

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 51, Sure al-An‘ām

Dieser Vers behandelt das Ereignis der Auferstehung Jesu' nach islamischer Lehre. Das Verb „yaḥāfūn“ (sie fürchten), sowie das Verb „yattaqūn“ (sie haben *taqwā*) kommen häufig mit

²²⁴ Asad, S. 238

²²⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2500.

²²⁶ Asad, S. 241.

²²⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2516.

ähnlicher Bedeutung vor. Allerdings verleiht al-Qurṭubī dem Verb „yattaqūn“ in diesem Vers einen anderen Sinn, nämlich „sich in der Zukunft durch die Standhaftigkeit des Glaubens vor der Furcht vor dem Tag der Auferstehung zu schützen“.

3.11.4. Sure al-An‘ām, Vers 69

a) Übersetzung des Verses 69, Sure al-An‘ām

„für jene, die sich Gottes bewußt sind, in keiner Weise verantwortlich sind. Ihnen obliegt jedoch die Pflicht (die Sünder) zu ermahnen, auf daß sie sich Gottes bewußt werden mögen“²²⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 69, Sure al-An‘ām

„[...] sie haben wohl *taqwā* vor Allāh, indem sie den Zustand, in dem sie sich befinden, verlassen.“²²⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 69, Sure al-An‘ām

In diesem Vers kommt das Verb „yattaqūn“ zwei mal vor. Das erste „yattaqūn“ wird von al-Qurṭubī nicht behandelt. Das zweite „yattaqūn“ erklärt er ausgehend vom Kontext des Verses, und damit meint er, dass denjenigen, die *taqwā* vor Gott haben, „obliegt jedoch die Pflicht (die Sünder) zu ermahnen“²³⁰ damit sie sich vor Allāh schützen, indem sie den Zustand, in dem sie sich befinden, verlassen.

3.11.5. Sure al-A‘rāf, Vers 156

a) Übersetzung des Verses 156, Sure al-A‘rāf

„Und verordne Du für uns, was gut in dieser Welt ist wie auch im kommenden Leben: .siehe, zu Dir haben wir uns in Reue gewandt“. (Gott) antwortete: „Mit Meiner Strafe suche Ich heim, wen Ich will – aber Meine Gnade übergreift alles: und so werde Ich sie jenen verleihen, die sich Meiner bewußt sind und aus Mildtätigkeit ausgeben und die an Unsere Botschaften glauben“²³¹

²²⁸ Asad, S. 245.

²²⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2538.

²³⁰ Asad, S. 245.

²³¹ Asad, S. 296 f

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 156, Sure al-A‘rāf

„[...] Dieser Vers zeigt, dass jedes Wesen ein Verlangen hat, sogar der Satan, der sagte: 'ich bin auch etwas'. Und als Allāh der Erhabene sagte: 'und so werde Ich sie²³² jenen verleihen, die sich Meiner bewußt sind²³³ und aus Mildtätigkeit ausgeben und die an Unsere Botschaften glauben', sagten die Juden und Christen: 'wir sind auch *muttaqūn*'. Und Allāh der Erhabene sagte: 'jene, die dem letzten Gesandten folgen werden, dem schriftunkundigen Propheten'²³⁴[...]“²³⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 156, Sure al-A‘rāf

Bei der Auslegung dieses Verses erklärt al-Qurṭubī, dass neben den Eigenschaften, durch welche man vor Gott als *muttaqī* gilt, also *taqwā* vor Gott zu haben, Almosen zu geben und an die Offenbarung Gottes zu glauben, dem Propheten Muḥammad gefolge zu leisten ein weiteres Hauptkriterium sei.

3.11.6. Sure al-A‘rāf, Vers 164

a) Übersetzung des Verses 164, Sure al-A‘rāf

Und wann immer einige Leute unter ihnen (jene, die versuchten, die Sabbatbrecher zu zügeln) fragten: „Warum predigt ihr zu Leuten, die Gott alsbald vernichten oder (zumindest) mit schwerem Leiden bestrafen wird?“ - antworteten die Frommen: „Um frei zu sein von Tadel vor eurem Erhalter und damit (auch) diese (Übertreter) sich Seiner bewußt werden mögen.“²³⁶

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 164, Sure al-A‘rāf

„[...] Das heißt: die Prediger sagten: 'Unser Predigt ist für euch eine Entschuldigung vor eurem Herrn'. Das heißt: wahrlich ist es uns auferlegt worden, euch zu ermahnen, vielleicht werden ihr dann *taqwā* haben.“²³⁷

²³² d.h. Meine Gnade

²³³ d.h. von Mir *taqwā* haben

²³⁴ Asad, S. 297.

²³⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 2825.

²³⁶ Asad, S. 299.

²³⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 2835.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 164, Sure al-A‘rāf

Laut al-Qurṭubī ist die Ermahnung zum einen für den Prediger eine Vorkehrung (eine Entschuldigung) gegen den Tadel am Tag des Gerichts. Zum anderen wird diese Ermahnung den Sünder möglicherweise dazu bringen, dass er Übeltaten unterlässt und sich so vor der Bestrafung Gottes hütet.

3.11.7. Sure at-Taubah, Vers 115

a) Übersetzung des Verses 115, Sure at-Taubah

„Und Gott würde niemals – nachdem er sie zu Seiner Rechtleitung eingeladen hat – Leute verdammen, weil sie irregehen, ehe Er ihnen (völlig) klargemacht hat, wovor sie sich hüten sollten. Wahrlich, Gott hat volles Wissen von allem“²³⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 115, Sure at-Taubah

„[...] das heißt: Allāh hat nach Seiner Rechtleitung keinen Irrtum in ihren Herzen platziert und ihnen erklärt, wovor sollten sie *taqwā* haben sollen. Doch sie haben keine *taqwā* gehabt und damit wurden sie anfällig für den Irrtum. Und ich [al-Qurṭubī] sage: der beste Beweis, der darauf hindeutet, ist, dass wenn die Sünden begangen werden und ihre Schleier zerrissen werden, wird dies eine Ursache für Irrtum und für den Abfall von der Religion und die Unterlassung des richtigen Handelns und der Rechtleitung sein [...].“²³⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 115, Sure at-Taubah

Al-Qurṭubī erklärt bei der Auslegung dieses Verses die Gerechtigkeit Gottes und die Bedeutung der *taqwā*. Er meint, dass Gott durch die Rechtleitung den Menschen warnte, wovor sie sich hüten sollten. Allerdings unterlagen diejenigen, die diese Warnung missachteten, dem Irrtum und begangen Sünden. Weiters betont al-Qurṭubī, dass dieser Vers einen Beweis dafür darstellt, dass die

²³⁸ Asad, S. 367.

²³⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 3202.

Missachtung der *taqwā* eine Ursache für Sünden sein kann, die ihrerseits auf den Irrweg und sogar zum Abfall von der Religion führen.

3.11.8. Sure Yūnus, Vers 6

a) Übersetzung des Verses 6, Sure Yūnus

„denn, wahrlich, im Wechsel von Nacht und Tag und in all dem, was Gott in den Himmeln und auf die Erden erschaffen hat, sind fürwahr Botschaften für Leute, die sich Seiner bewußt sind!“²⁴⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 6, Sure Yūnus

„für ein Volk, das *taqwā* hat', das heißt: vor dem Polytheismus [...]“²⁴¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 6, Sure Yūnus

Wiederum betont al-Qurṭubī die Stellung des Monotheismus und meint, dass die gesamten Zeichen, die Gott in Seiner Offenbarung erwähnt hat, Botschaften für diejenigen sind, die sich des Monotheismus bewußt sind und sich von jeglicher Art des Polytheismus hüten.

3.11.9. Sure Yūnus, Vers 63

a) Übersetzung des Verses 63, Sure Yūnus

„diejenigen, die Glauben erlangt haben und sich immer Seiner bewußt gewesen sind“²⁴²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 63, Sure Yūnus

„Das heißt: sie haben *taqwā* vor dem Polytheismus und vor der Sünden.“²⁴³

²⁴⁰ Asad, S. 375.

²⁴¹ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 3237.

²⁴² Asad, S. 389.

²⁴³ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 3285

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 63, Sure Yūnus

Wie bei Vers 6 der Sure Yūnus, wird auch hier das Verb *yattaqūn* mit dem Polytheismus in Zusammenhang gebracht. Zusätzlich wurde jedoch die Behutsamkeit vor den Sünden erwähnt.

3.11.10. Sure Ṭaha, Vers 113

a) Übersetzung des Verses 113, Sure Ṭaha

„Und also haben Wir von droben diese (göttliche Schrift) erteilt als einen Diskurs in der arabischen Sprache, und haben darin allerlei Warnungen viele Facetten gegeben, auf daß die Menschen sich Unser bewußt bleiben mögen oder daß es in ihnen ein neues Gewahrsein weckt“²⁴⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 113, Sure Ṭaha

„Das heißt: Sie fürchten Allāh und halten sich von der Sünden fern, und hüten sich vor Seiner Bestrafung.“²⁴⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 113, Sure Ṭaha

Hier wurde das Verb „*yattaqūn*“ mit drei anderen Verben „*yaḥāfūn*“ (sie fürchten sich), „*yaḡtanibūn*“ (sie halten sich fern) und „*yaḥḍarūn*“ (sie hüten sich) gleichgesetzt. Damit umfasst *taqwā* hier all diese Bedeutungen. Al-Qurṭubī legte die Passage „*la‘allahum yattaqūn*“, als sich sowohl vor Gott zu fürchten, als auch sich von den Sünden fernzuhalten und sich vor der Bestrafung Gottes zu hüten, aus.

²⁴⁴ Asad, S. 608.

²⁴⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 6, S. 4425.

3.11.12. Sure aš-Šu‘arā', Vers 11

- a) Übersetzung des Verses 11, Sure aš-Šu‘arā'

„dem Volk Pharaos, dass sich weigert, sich Meiner bewußt zu sein!“²⁴⁶

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 11, Sure aš-Šu‘arā'

„[...] Und die Bedeutung 'alā yattaqūn' (wollen sie denn kein *taqwā* haben?) ist: wollen sie nicht die Bestrafung Allāhs fürchten? Es wurde gesagt: 'Es ist eine Tatsache, dass Allāh [Moses] befohlen hat, zum ungerechten Volk zu gehen. Und sein Wort 'yattaqūn' weist darauf hin, dass sie keine *taqwā* gehabt haben, und darauf, dass Er ihnen befahl, *taqwā* zu haben.'[...]“²⁴⁷

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 11, Sure aš-Šu‘arā'

Die Bedeutung von „yattaqūn“ (sie haben *taqwā*) wurde hier von al-Qurṭubī eindeutig als „fürchten“ erklärt. Damit bedeutet die Passage „alā yattaqūn“: „wollen sie nicht Angst vor der Bestrafung Allāhs haben?“.

3.11.13. Sure an-Naml, Vers 53

- a) Übersetzung des Verses 53, Sure an-Naml

„angesichts dessen, daß Wir jene retteten, die Glauben erlangt hatten und sich Unser bewußt waren.“²⁴⁸

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 53, Sure an-Naml

„'Sie haben *taqwā* gehabt' vor Allāh und Seine Bestrafung gefürchtet.“²⁴⁹

²⁴⁶ Asad, S. 703.

²⁴⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 4970.

²⁴⁸ Asad, S. 730

²⁴⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 5101.

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 53, Sure an-Naml

Hier wird das Verb „yaḥafūn“ von al-Qurṭubī gemeinsam mit dem Verb „yattaqūn“ erwähnt, um die Bedeutung von *at-taqwā* zu erweitern, indem er meint, dass *at-taqwā* „sich vor Allāh zu schützen und Seine Bestrafung zu fürchten“ bedeutet.

3.11.14. Sure al-Zumar, Vers 28

- a) Übersetzung des Verses 28, Sure al-Zumar

„als ein Diskurs in der arabischen Sprache, frei von aller Abwegigkeit, auf daß sie sich Gottes bewußt werden mögen“²⁵⁰

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 28, Sure al-Zumar

„Vielleicht werden sie *taqwā* haben vor dem Unglauben und vor dem Lügen.“²⁵¹

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 28, Sure al-Zumar

Bei der Auslegung dieses Verses, ausgehend von seinem Kontext, nämlich als Warnung der arabischen Polytheisten, die nicht an die Offenbarung Gottes glaubten und über den Propheten Muhammad Unwahrheiten verbreiteten, erklärt al-Qurṭubī das Wort *at-taqwā* als sich vor dem Unglauben und dem Lügen zu hüten.

²⁵⁰ Asad, S. 879

²⁵¹ Al-Qurṭubī, Bd. 8, S. 5897.

3.12. **tattaqūn** تتقون

3.12.1. Sure al-Baqarah, Vers 21

a) Übersetzung des Verses 21, Sure al-Baqarah

„O Menschheit! Betet euren Erhalter an, der euch erschaffen hat und jene, die vor euch lebten, auf daß ihr euch Seiner bewußt bleiben möget,“²⁵²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 21, Sure al-Baqarah

„Die Bedeutung Seiner Worte 'la'allakum tattaqūn' ist: 'vielleicht werdet ihr durch die Akzeptanz dessen, was Allāh euch auferlegt hat, einen Schutzschild zwischen euch und dem Feuer schaffen'. Und das ist aus der Aussage der Araber 'Habt *taqwā* vor Ihm [Allāh] durch die Erfüllung Seines Rechts [angebetet zu werden], wenn Er diese [Erfüllung mit *taqwā*] annimmt; so als ob Er die Erfüllung Seines Rechts ein Schutzschild vor der Forderung sein ließ'. Und davon handelt die Aussage 'Alī, Allāhs Zufriedenheit sei mit ihm: 'Wir haben in einer schwierigen Situationen *taqwā* durch den Propheten, Friede und Heil Allāhs sei mit ihm, gesucht', das heißt 'wir haben ihn zu einem Schutzschild vor den Feinden gemacht.'“²⁵³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 21, Sure al-Baqarah

Al-Qurṭubī erklärt hier die Passage „la'allakum tattaqūn“ ausführlich. Man erfährt, dass das Schutzschild, womit man sich vor dem Feuer schützen kann, beziehungsweise womit man vor dem Feuer *taqwā* haben kann, ein Gottesdienst ist, den Gott von seinem Diener akzeptiert. Anders gesagt, durch Sein ausschließliches Recht angebetet zu werden, dessen Erfüllung Er Seinem Diener auferlegt hat, *taqwā* vor Ihm zu haben, beziehungsweise sich vor Seiner Bestrafung zu hüten. Allerdings soll der Gottesdienst in so einer Art und Weise ausgeführt werden, dass Er ihn auch annimmt. Weiters bringt al-Qurṭubī, als Beispiel, um die Bedeutung von *at-taḥqūn* als Schutzschild zu bekräftigen, eine Aussage von 'Alī, er sagte, dass die Gefährten des Propheten durch den Propheten *taqwā* vor dem Feind suchten. Und in diesem Kontext ist die Übersetzung des Wortes *taqwā* als Gottesfurcht oder Frömmigkeit nicht ganz passend, sondern eher als Schutzschild zu verstehen.

²⁵² Asad, S. 31.

²⁵³ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 273.

3.12.2. Sure al-Baqarah, Vers 179

a) Übersetzung des Verses 179, Sure al-Baqarah

„denn in (dem Gesetz von) der gerechten Vergeltung, o ihr, die ihr mit Einsicht versehen seid, ist Leben für euch, auf daß ihr euch Gottes bewußt bleiben möget!“²⁵⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 179, Sure al-Baqarah

„[...] und damit ist hier gemeint: 'habt *taqwā* vor Mord und bleibt von der Vergeltung verschont'. Danach wurde das auch für die anderen Arten der *taqwā* hinsichtlich anderer Taten gültig. Wahrlich vergeltet Allāh für die Gehorsamkeit mit der Gehorsamkeit.“²⁵⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 179, Sure al-Baqarah

In diesem Vers trägt das Wort *taqwā* die Bedeutung „sich fern zu halten“ beziehungsweise „sich zu hüten“, das heißt: hütet euch einen Mord zu begehen und bleibt von der Vergeltung verschont. Al-Qurṭubī meint weiter, dass dieses Prinzip auch im Bezug auf *taqwā* vor anderen verbotenen Taten gilt. Anders gesagt „hütet euch vor den verbotenen Dinge, und rettet euch dadurch vor der Bestrafung“. Denn Gott belohnt die Unterlassung von kleineren Sünden mit dem Gehorsamkeitsvermögen bei der Unterlassung der schweren und größeren Sünden.

3.12.3. Sure al-Baqarah, Vers 183

a) Übersetzung des Verses 183, Sure al-Baqarah

„O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Das Fasten ist für euch verordnet, wie es für jene vor euch verordnet war, auf daß ihr euch Gottes bewußt bleiben möget.“²⁵⁶

²⁵⁴ Asad, S.70.

²⁵⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 743.

²⁵⁶ Asad, S. 71.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 183, Sure al-Baqarah

„[...] Was das Wort 'tattaqūn' betrifft, wurde gesagt: 'Seine Bedeutung ist hier 'taḍ'ufūn' (ihr werdet schwächer). Wahrlich je weniger das Essen wird, desto schwächer wird die Begierde, und jedes Mal, wenn die Begierde schwächer wird, werden auch die Sünden weniger. Und das ist eine gute Erklärung im übertragenen Sinn. Es wurde gesagt: 'Damit ihr vor der Sünden *taqwā* habt'. Es wurde auch gesagt: 'Das ist eine allgemeine Bedeutung, weil das Fasten, wie der Prophet, Friede sei mit ihm, sagte: 'Das Fasten ist ein Schutzschild und ein Begierdenbändiger' und eine Ursache für die *taqwā*, weil es die Begierden tötet.'²⁵⁷

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 183, Sure al-Baqarah

Al-Qurṭubī schenkt dem Verb „tattaqūn“ bei der Auslegung dieses Verses interessanterweise die Bedeutung eines anderen Verbs, nämlich „taḍ'ufūn“, was auf Deutsch so viel wie „ihr werdet schwächer“ bedeutet. Im weiteren erklärt er, warum hier „tattaqūn“ als „taḍ'ufūn“ verstanden werden soll, in dem er erklärt, dass je weniger Nahrung der Mensch zu sich nimmt, desto schwächer wird seine Begierde, und je schwächer die Begierde eines Menschen ist, desto weniger Lust hat er zu sündigen. Anders gesagt, durch das Fasten wird die Begierden schwächer, und je schwächer die Begierde ist, desto mehr *taqwā* hat man.

Weiters meint al-Qurṭubī, dass man sich durch das Fasten vor Sünden schützt (*taqwā* bekommt). Eine weitere Überlieferung vom Propheten, bekräftigt die Meinung al-Qurṭubī's, dass das Fasten ein Mittel zur Verstärkung der *taqwā* ist.

3.12.4. Sure Yūnus, Vers 31

a) Übersetzung des Verses 31, Sure Yūnus

„Sag: 'Wer ist es, der euch Versorgung aus Himmel und Erde bereitet, oder wer ist es, der volle Macht hat über (euer) Gehör und Augenlicht? Und wer ist es, der das Lebendige hervorbringt aus dem, was tot ist, und das Tote hervorbringt aus dem, was lebendig ist? Und wer ist es, der alles lenkt, was existiert?

Und sie werden (sicherlich) antworten: '(Es ist) Gott.'

²⁵⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 761.

Sag denn: 'Wollt ihr euch denn nicht Seiner (völlig) bewußt werden?'²⁵⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 31, Sure Yūnus

„[...] das heißt: wollt ihr nicht Angst vor Seiner Bestrafung und Seinem Groll im Diesseits und im Jenseits haben?“²⁵⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 31, Sure Yūnus

Hier wurde das Verb „tattaqūn“ wiederum als „taḥāfūn“ - „ihr fürchtet“ beziehungsweise „ihr habt Angst“ - interpretiert.

3.12.5. Sure an-Naḥl, Vers 52

a) Übersetzung des Verses 52, Sure an-Naḥl

„Und Sein ist alles, was in den Himmeln und auf Erden ist, und Ihm (allein) gebührt immer Gehorsam: wollt ihr denn etwas anderem als Ihm Ehre erbieten?“²⁶⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 52, Sure an-Naḥl

„[...] das heißt: man darf vor niemandem außer Allāh *taqwā* haben.“²⁶¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 52, Sure an-Naḥl

Hier handelt es sich um eine zentrale Frage der islamischen Überzeugung, nämlich um den Monotheismus. Und al-Qurṭubī erklärt dabei, dass es nicht erlaubt sei, außer Gott gegenüber vor etwas anderem *taqwā* zu haben. Unter „*taqwā* zu haben“ ist hier eigentlich „Beschützer zu haben“ zu verstehen.

²⁵⁸ Asad, S. 382.

²⁵⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 3263.

²⁶⁰ Asad, S. 509.

²⁶¹ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3839.

3.12.6. Sure al-Mu'minūn, Vers 87

- a) Übersetzung des Verses 87, Sure al-Mu'minūn

„(Und) sie werden erwidern: '(All diese Macht gehört) Gott:'

Sag: 'Wollt ihr euch denn nicht Seiner bewußt bleiben?'“²⁶²

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 87, Sure al-Mu'minūn

„[...] das heißt: Wollt ihr nicht Angst haben, in dem ihr Mir das zuschreibt, was ihr selbst hasst? Ihr habt behauptet, dass die Engel meine Töchter sind, wobei ihr für euch keine Töchter wünscht?!“²⁶³.

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 87, Sure al-Mu'minūn

Laut al-Qurṭubī trägt das Verb „tattaqūn“ (ihr habt *taqwā*) in diesem Vers die Bedeutung von „taḥafūn“ (ihr habt Angst), in dem er meint, dass die Frage „afalā tattaqūn?“ (Wollt ihr nicht *taqwā* haben?) als „Wollt ihr nicht Angst haben?“ zu verstehen sei.

3.12.7. Sure aš-Šu‘arā', Vers 106

- a) Übersetzung des Verses 106, Sure aš-Šu‘arā'

„als ihr Bruder Noah sagte: 'Wollt ihr euch nicht Gottes bewußt sein?'“²⁶⁴

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 106, Sure aš-Šu‘arā'

„[...] das heißt: Habt ihr keine *taqwā* vor Allāh, indem ihr die Götzen anbetet?“²⁶⁵

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 106, Sure aš-Šu‘arā'

Hier ist unter „*taqwā* haben“ „Angst zu haben“ zu verstehen, das heißt „Habt ihr keine Angst vor Allāh, beziehungsweise vor Allāhs Bestrafung, wenn ihr die Götzen anbetet?“.

²⁶² Asad, S. 663.

²⁶³ Al-Qurṭubī, Bd. 6, S. 4679.

²⁶⁴ Asad, S. 710.

²⁶⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 4998.

3.12.8. Sure aš-Šu‘arā', Vers 177

- a) Übersetzung des Verses 177, Sure aš-Šu‘arā'

„als [ihr Bruder] Schu'ayb zu ihnen sagte: 'Wollt ihr euch nicht Gottes bewußt sein?'“²⁶⁶

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 177, Sure aš-Šu‘arā'

„'Habt ihr keine *taqwā* vor Allāh?!', das heißt: fürchtet ihr Allāh nicht?“²⁶⁷

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 177, Sure aš-Šu‘arā'

In diesem Vers wurde *taqwā* vor Gott, als Furcht vor Gott erklärt.

3.12.9. Sure al-Muzammil, Vers 17

- a) Übersetzung des Verses 17, Sure al-Muzammil

„Wie denn, wenn ihr euch weigert, die Wahrheit anzuerkennen, werdet ihr euch an jenem Tag schützen, der die Haare der Kinder grau werden lassen wird,“²⁶⁸

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 17, Sure al-Muzammil

„[...] das ist ein Tadel und eine Schelte, das heißt: wie werdet ihr vor der Bestrafung *taqwā* haben [euch hüten], wenn ihr ungläubig seid. [...], das heißt: wie werdet ihr vor dem Tag, der Kinder greis macht, *taqwā* haben [sich schützen], wenn ihr ungläubig seid?! [...] Al-Ḥasan sagte: Das heißt: 'Mit welchem Gebet werdet ihr vor der Bestrafung *taqwā* haben (euch beschützen)? Mit welchem Fasten werdet ihr vor der Bestrafung *taqwā* haben? In ihr ist eine Verheimlichung, das heißt wie werdet ihr vor der Bestrafung des Tages [des Jüngsten Gerichts] *taqwā* haben. Qatādah sagte: 'Bei Allāh wird derjenige, der nicht an Allāh glaubt, an diesem Tag nichts finden, um *taqwā* zu haben [um sich zu schützen]'.“²⁶⁹

²⁶⁶ Asad, S. 715.

²⁶⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 7, S. 5015.

²⁶⁸ Asad, S. 1109.

²⁶⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 7086 f.

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 17, Sure al-Muzammil

Der Kommentar al-Qurṭubī zu diesem Vers verdeutlicht, dass der Begriff *taqwā* beziehungsweise das Verb „tattaqūn“ hier als „sich schützen“ zu verstehen ist.

3.13. fa-ttaqūn فَاتَّقُون

3.13.1. Sure an-Naḥl, Vers 2

- a) Übersetzung des Verses 2, Sure an-Naḥl

„Er läßt die Engel herabsteigen mit Seiner göttlichen Eingebung, auf Sein Geheiß wen immer Er will von Seinen Dienern (erteilt): 'Warnt (alle Menschen), daß es keine Gottheit gibt außer Mir: seid euch daher Meiner bewußt!'“²⁷⁰

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 2, Sure an-Naḥl

„[Das ist] eine Warnung vor der Anbetung der Götzen, und aufgrund ihrer ist diese Mahnung entstanden, Denn im Grunde genommen warnt man vor etwas, wovor man sich fürchtet. Und der Beweis dafür ist das Wort „fattaqūn“²⁷¹.

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 2, Sure an-Naḥl

Hier ist die *taqwā* im Zusammenhang mit einer Warnung angeführt. Al-Qurṭubī meint, man warnt davor, wovor man Angst hat. Folglich bedeutet hier „fattaqūn“ „habt Angst!“, „fürchtet euch!“.

3.13.2. Sure al-Mu'minūn, Vers 52

- a) Übersetzung des Verses 52, Sure al-Mu'minūn

„Und, wahrlich, diese eure Gemeinschaft ist eine einzige Gemeinschaft, da Ich der Erhalter von euch allen bin: bleibt euch denn Meiner bewußt!“²⁷²

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 52, Sure al-Mu'minūn

„[...] So wisst ihr, dass dies eure Ummah ist. Und das bezieht sich bei der Sibawayhi auf das Wort Allāhs „fattaqūn“, und die Wertschätzung ist „fattaqūn“ [so fürchtet euch, wertschätzt], weil eure

²⁷⁰ Asad, S. 500.

²⁷¹ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3791.

²⁷² Asad, S. 659.

Ummah eine einzige Ummah ist.“²⁷³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 52, Sure al-Mu'minūn

Das Wort „fattaqūn“ bedeutet hier nach al-Qurṭubī eine Wertschätzung. Deshalb ist dieser Vers als „so wisst, dass diese eure Ummah eine einzige beziehungsweise eine gemeinsame Ummah ist, und schätzt dies entsprechend!“ zu verstehen.

²⁷³ Al-Qurṭubī, Bd. 6, S. 4663.

3.14. تتقوا *tattaqū*

3.14.1. Sure al-Baqarah, Vers 224

a) Übersetzung des Verses 224, Sure al-Baqarah

„Und erlaubt nicht euren Eiden im Namen Gottes, ein Hindernis zu werden für Tugend und Gottesbewußtsein und die Förderung des Friedens zwischen den Menschen: denn Gott ist allhörend, allwissend.“²⁷⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 224, Sure al-Baqarah

„[...] Das heißt, die Rechtschaffenheit, die *taqwā* und die Heilstiftung sind die würdigeren und vorbildlicheren Taten.[...]

[...] das heißt, der Schwur bei Allāh dem Erhabenen verbietet [bzw. verhindert] euch die Rechtschaffenheit, die *taqwā* und die Heilstiftung nicht [...]“²⁷⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 224, Sure al-Baqarah

Al-Qurṭubī setzt bei der Auslegung des Verses drei Begriffe gleich, nämlich *al-birr* (die Rechtschaffenheit), *at-taqwā* und *al-iṣlāḥ* (die Heilstiftung). Dabei kann man hier den Begriff *taqwā* zahlreiche Übersetzungen wie Tugend, Gottesfurcht, Frömmigkeit usw. schenken, die dem Kontext des Verses nicht widerspricht, und die allesamt würdige und vorbildliche Eigenschaften sind.

3.14.2. Sure al-‘Imrān, Vers 120

a) Übersetzung des Verses 120, Sure al-‘Imrān

„Wenn gutes Geschick zu euch kommt, bekümmert es sie; und wenn euch Übel trifft, erfreuen sie sich daran. Aber wenn ihr geduldig in Widrigkeit seid und euch Gottes bewußt seid, kann ihre Tücke euch überhaupt nicht schaden: denn, wahrlich, Gott umschließt (mit Seiner Macht) alles, was sie tun.“²⁷⁶

²⁷⁴ Asad, S. 84 f.

²⁷⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 1011.

²⁷⁶ Asad, S. 129.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 120, Sure al-‘Imrān

„[...] Der Erhabener stellte als Bedingung, dass Er den Schaden von ihnen, aufgrund ihrer Geduld und ihrer *taqwā*, abhalten wird. Und dies war ein Trost für die Gläubigen und eine Stärkung für ihre Seele.“²⁷⁷

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 120, Sure al-‘Imrān

Hier wurde *taqwā* nicht explizit gedeutet. Allerdings wurde die hohe Stellung der *taqwā* und der Geduld eines Gläubigen betont.

3.14.3. Sure al-‘Imrān, Vers 125

a) Übersetzung des Verses 125, Sure al-‘Imrān

„Nein, aber wenn ihr geduldig in Widrigkeit seid und euch Seiner bewußt seid und der Feind plötzlich über euch herfallen sollte, wird euer Erhalter euch mit fünftausend herabstoßenden Engeln helfen!“²⁷⁸

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 125, Sure al-‘Imrān

„Danach sagte Er: 'Balā' [Gewiß! Beziehungsweise, Doch!], und beendete die Rede. 'wa in taṣbirū' [und wenn ihr standhaft seid] [und das] ist eine Bedingung, das heißt bei der Begegnung mit dem Feind. 'wa tattaqū' [und ihr *taqwā* habt] [...], das heißt vor euren Sünden. Und die Antwort [für die Bedingung] ist „yumdidkum“ [Er unterstützt euch].“²⁷⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 125, Sure al-‘Imrān

Al-Qurṭubī meint, dass unter *tattaqū* hier „habt ihr *taqwā*“ beziehungsweise „hütet euch vor euren Sünden“ zu verstehen ist. Und hier kommen *taṣbirū* und *tattaqū* als zwei Bedingungen zu Tage, für

²⁷⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1530.

²⁷⁸ Asad, S. 131.

²⁷⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1541.

die *yumdidkum* als Antwort dient, was auf Deutsch so viel wie „wenn ihr standhaft seid und euch von euren Sünden hütet, unterstützt euch Gott“ bedeutet.

3.14.4. Sure al-‘Imrān, Vers 179

a) Übersetzung des Verses 179, Sure al-‘Imrān

„Es ist nicht Gottes Wille (o ihr, die ihr die Wahrheit leugnet), die Gläubigen eurer Lebensweise zu überlassen: (und) zu diesem Zweck wird Er das Schlechte vom Guten sondern. Und es ist nicht Gottes Wille, euch Einsicht in das zu geben, was jenseits der Reichweite der menschlichen Wahrnehmung ist: sondern zu diesem Zweck erwählt Gott von Seinen Gesandten, wen immer Er will. Glaubt denn an Gott und Seine Gesandten: denn wenn ihr glaubt und euch Seiner bewußt seid, erwartet euch eine großartige Vergeltung.“²⁸⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 179, Sure al-‘Imrān

„[...] denn wenn ihr glaubt und euch Seiner bewußt seid, erwartet euch eine großartige Vergeltung“²⁸¹, das heißt: das Paradies.“²⁸²

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 179, Sure al-‘Imrān

In diesem Vers wurde das Wort *taqwā* nicht explizit ausgelegt. Allerdings wurde hier die Belohnung für diejenigen, die *taqwā* haben erklärt, die nämlich das Paradies ist.

3.14.5. Sure an-Nisā, Vers 128

a) Übersetzung des Verses 128, Sure an-Nisā

„Und wenn eine Frau Grund hat, Mißhandlung von ihrem Ehemann zu fürchten, oder daß er sich von ihr abwenden könnte, soll es nicht unrecht für die beiden sein, die Dinge auf friedliche Weise zwischen sich in Ordnung zu bringen; denn Frieden ist am besten, und Selbstsucht ist in

²⁸⁰ Asad, S. 141 f.

²⁸¹ Asad, S. 141 f.

²⁸² Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1631.

menschlichen Seele immer gegenwärtig. Aber wenn ihr Gutes tut und euch Seiner bewußt seid – siehe, Gott ist fürwahr all dessen gewahr, was ihr tut.“²⁸³

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurtubī zu Vers 128, Sure an-Nisā

„'Aber wenn ihr Gutes tut und euch Seiner bewußt seid'²⁸⁴ ist eine Bedingung, und die Antwort darauf ist: 'siehe, Gott ist fürwahr all dessen gewahr, was ihr tut.'²⁸⁵ Und das ist ein Appell an die Ehepartner hinsichtlich dessen, dass der Ehegatte sich schmücken und nicht nur gut sein soll, das heißt wenn ihr in eurem Familienleben im Umgang mit den Frauen gütig seid und *taqwā* habt, trotz der Abneigung ihrer Gesellschaft und Furcht ihrer Ungerechtigkeit, so es ist vorzüglicher für euch.“²⁸⁶

c) Analyse des Kommentars al-Qurtubī zu Vers 128, Sure an-Nisā

Al-Qurtubī meint hier, dass *tattaqū* „[wenn] ihr *taqwā* habt“ eine Bedingung für die Vorzüglichkeit vor Gott darstellt, und die Antwort darauf ist: „siehe, Gott ist fürwahr all dessen gewahr, was ihr tut.“²⁸⁷ Diese Passage richtet sich an die Ehegatten im Bezug auf ihre Frauen, die einen ein gütigen Umgang mit ihnen haben sollen und *taqwā* beziehungsweise Rücksicht im Bezug auf ihre Rechte.

3.14.6. Sure al-Anfāl, Vers 29

a) Übersetzung des Verses 29, Sure al-Anfāl

„O ihr, die ihr Glauben erlangt habt! Wenn ihr euch Gottes bewußt bleibt, wird Er euch mit einem Maßstab, mit dem das Wahre vom Falschen zu unterscheiden ist, versehen und wird eure schlechten Taten tilgen und wird euch eure Sünden vergeben: denn Gott ist grenzenlos in Seiner großen Huld.“²⁸⁸

²⁸³ Asad, S. 183.

²⁸⁴ Asad, S. 183.

²⁸⁵ Asad, S. 183.

²⁸⁶ Al-Qurtubī, Bd. 2, S. 2028.

²⁸⁷ Asad, S. 183.

²⁸⁸ Asad, S. 318.

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 29, Sure al-Anfāl

„Die Bedeutung des Wortes 'at-taqwā' wurde schon behandelt. Allāh weiß, ob sie [die Menschen] *taqwā* haben oder nicht. Hier wurde sie als eine Bedingung erwähnt, ein Appell an die Diener [Allāhs], mit der Art und Weise wie sie miteinander umgehen. Und wenn der Diener vor seinem Herr *taqwā* hat – und das manifestiert sich dadurch, dass er Seine Befehle befolgt und sich von Seinen Verboten fernhält – und die zweifelhaften Dinge unterlässt, vor Angst, in das Verbotene hineinzufallen, und sein Herz mit reiner [vor dem Polytheismus und der Heuchelei] Absicht beladet, und seine Glieder mit tugendhaften Taten beschäftigt, und sich in Zurückhaltung vor dem verborgenen oder offensichtlichen Polytheismus übt, indem er Allāh niemanden beigesellt, und sein Vertrauen durch die Bescheidenheit vor dem Materiellen im Diesseits beweist - wird Er ihm das Vermögen, zwischen richtig und falsch zu unterscheiden, geben, und Er gibt ihm das, was er sich von den guten Sachen wünscht. Ibn Wahb sagte: 'Ich fragte Mālik über die Worte des Erhabenen, sei Er gepriesen: 'Wenn Ihr vor Allāh *taqwā* habt, wird Er euch mit der Fähigkeit, das Wahre vom Falschen zu unterscheiden; versehen'²⁸⁹, er sagte: 'der Ausweg', danach rezitierte: 'Und wer *taqwā* vor Allāh haben wird, gewährt Er (immer) [ihm] einen Ausweg (aus der Unglückseligkeit)'²⁹⁰ [...]. Ibn Al-Qasim und Ašhab überlieferten von Malik das gleiche [...]“²⁹¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 29, Sure al-Anfāl

Al-Qurṭubī verzichtet hier auf eine wiederholte Behandlung des Worts *at-taqwā*, mit der Begründung, dass es schon ausreichend behandelt wurde. Er meint, dass über das Vorhandensein der *taqwā* eines Menschen lediglich Gott bescheid weiß. Dennoch erklärt er die Eigenschaften eines Menschen, der nach *taqwā* strebt, wie folgt: den Befehlen Gottes zu gehorchen, sich von Seinen Verboten fernzuhalten, aus Angst sich zum Verbotenen hinreißen zu lassen, zweifelhafte Dinge zu unterlassen, das Herz mit reiner Absicht zu beladen, die Glieder mit tugendhaften Taten zu beschäftigen, sich vor dem verborgenen sowie dem offensichtlichen Polytheismus zu hüten und sich im Diesseits von dem Materiellen loszusagen und sich das Vertrauen zu Gott zu stützen. Und wenn der gläubige Diener all diese Eigenschaften als Bedingung erfüllt hat, dann bekommt er als Antwort die Gabe, zwischen richtig und falsch unterscheiden zu können. Zusätzlich erhält er von guten Dinge alles, was er sich wünschen mag.

Al-Qurṭubī verwendet die intertextuelle Methode, indem er einer Aussage von Mālik folgend, den Vers 29 der Sure al-Anfāl anhand eines anderen Verses, nämlich aṭ-Ṭalāq, Vers 2 kommentiert.

²⁸⁹ Asad, S. 318.

²⁹⁰ Asad, S. 1071.

²⁹¹ Al-Qurṭubī, Bd. 4, S. 2921.

3.15. ittaqā إتقى

3.15.1. Sure al-Baqarah, Vers 203

a) Übersetzung des Verses 203, Sure al-Baqarah

„Und behaltet Gott im Gedächtnis während der bestimmten Tage; aber wer innerhalb zweier Tage davoneilt, wird keine Sünde auf sich laden, und wer länger verweilt, wird keine Sünde auf sich laden, vorausgesetzt, daß er sich Gottes bewußt ist. Darum bleibt euch Gottes bewußt, und wißt, daß ihr zu Ihm versammelt werdet.“²⁹²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 203, Sure al-Baqarah

„[...] Abu al-‘Āliyah sagte im Bezug auf diesen Vers: 'Es gibt keine Sünde auf demjenigen, der den übrigen Teil seines Lebens mit *taqwā* verbringt, und dem Pilger ist alles verziehen worden', das heißt, seine gesamte Sünden werden vergeben, wenn er den übrigen Teil seines Leben mit *taqwā* vor Allāh verbringt. Und Abu Ṣāliḥ und andere sagten: Die Bedeutung des Verses ist: 'Es gibt keine Sünde auf demjenigen, der *taqwā* vor der Jagd hat, und vor allem, was ihm während der Pilgerfahrt verboten ist'. Er sagte auch: 'Derjenige, der während seiner Pilgerfahrt *taqwā* hat und seine Pilgerfahrt vervollständigt bis sie gottgefällig wird.“²⁹³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 203, Sure al-Baqarah

Es handelt sich bei diesem Vers um die Erklärung der *taqwā* im Bezug auf die Pilgerfahrt nach Mekka. Al-Qurṭubī zitiert die Meinung eines gewissen Abu al-‘Āliyah, dass der Pilger, dem nach dem Vollzug seiner Pilgerfahrt alle Sünden verziehen wurden, keine neuen Sünden zugeschrieben werden, wenn er den übrigen Teil seines Lebens mit *taqwā* vor Gott verbringt. Laut einem gewissen Abu Ṣāliḥ handelt es sich dabei um die Behutsamkeit vor den Taten, die während der Pilgerfahrt verboten sind, wie die Jagd.

²⁹² Asad, S. 78.

²⁹³ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 928.

3.15.2. Sure āl ‘Imrān, 76

a) Übersetzung des Verses 76, Sure āl ‘Imrān

„Nein, aber jener (ist Gott gewahr), die ihre Verbundenheit mit Ihm halten und sich Seiner bewußt sind: und, wahrlich, Gott liebt jene, die sich Seiner bewußt sind.“²⁹⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 76, Sure āl ‘Imrān

„[...] das heißt: er hat *taqwā* vor Allāh, und lügt nicht und erklärt die verbotenen Sachen nicht für erlaubt.“²⁹⁵

c) Analyse des Kommentars von al-Qurṭubī zu dem Vers 76, Sure āl ‘Imrān

Laut al-Qurṭubī Auslegung, muss derjenige, der *taqwā* vor Gott hat, sich vor dem Lügen hüten und die Verbote Gottes auf keinen Fall für erlaubt erklären.

3.15.3. Sure an-Nisā, Vers 77

a) Übersetzung des Verses 77, Sure an-Nisā

„Bist du nicht jener gewahr, denen gesagt worden ist: „Zügelt eure Hände und verrichtet beständig das Gebet und entrichtet die reinigenden Abgaben“? Aber sobald Kämpfen (für Gottes Sache) für sie verordnet wird, siehe, haben einige von ihnen Ehrfurcht vor Menschen, wie man Ehrfurcht vor Gott haben sollte – oder noch größere Ehrfurcht – und sagen. „O unser Erhalter! Warum hast du Kämpfen für uns verordnet? Wenn du und doch nur einen Aufschub für eine kleine Weile gewährt hättest!“

Sag: „Kurz ist der Genuß dieser Welt, wohingegen das kommende Leben das beste für alle ist, die sich Gottes bewußt sind – da keinem von euch um Haaresbreite Unrecht geschehen wird“²⁹⁶

²⁹⁴ Asad, S. 121.

²⁹⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1468.

²⁹⁶ Asad, S. 169 f.

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 77, Sure an-Nisā

„[...]’das kommende Leben ist das beste für alle, die *taqwā* haben’, das heißt: vor den Sünden.“²⁹⁷

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 77, Sure an-Nisā

Laut al-Qurṭubī wird das Leben im Jenseits für diejenigen, die sich in ihrem kürzeren Leben im Diesseits vor den Sünden hüteten, das beste sein.

3.15.4. Sure al-A‘rāf, Vers 35

- a) Übersetzung des Verses 35, Sure al-A‘rāf

„O Kinder Adams! Immer, wenn Gesandte von euch selbst zu euch kommen, die euch Meine Botschaften übermitteln, dann brauchen alle, die sich Meiner bewußt sind und rechtschaffen leben, keine Furcht zu haben, noch sollen sie bekümmert sein;“²⁹⁸

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 35, Sure al-A‘rāf

„,und alle, die *taqwā* haben [...]’ ist hier eine Bedingung, und das was danach kommt ist die Antwort darauf, und es ist das erste Satz, das heißt, wer die Angelegenheiten zwischen Mir und sich in Ordnung bringt.“²⁹⁹

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 35, Sure al-A‘rāf

Al-Qurṭubī meint, dass sich in diesem Vers die *taqwā* als Bedingung darstellt. Wobei unter „die *taqwā* zu haben“ die Regelung der Angelegenheiten zwischen Gott und dem Menschen gemeint ist. Damit ist dieser Vers zu verstehen, als: „wer seine Angelegenheiten zwischen sich und Gott in Ordnung bringt, braucht keine Furcht und keinen Kummer zu haben“.

²⁹⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 2, S. 1944.

²⁹⁸ Asad, S. 275.

²⁹⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 3, S. 2720.

3.15.5. Sure an-Nağm, Vers 32

a) Übersetzung des Verses 32, Sure an-Nağm

Was jene angeht, welche die (wahrhaft) schweren Sünden und schmachvollen Taten meiden – obwohl sie manchmal stolpern mögen – siehe, dein Erhalter ist überreich an Vergebung.

Er ist eurer völlig gewahr, wenn Er euch aus Staub ins Dasein bringt und wenn ihr noch in den Leibern eurer Mütter verborgen seid. Erachtet euch denn nicht als rein – (denn) Er weiß am besten, wer sich Seiner bewußt ist.“³⁰⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 32, Sure an-Nağm

„'Er weiß am besten, wer *taqwā* hat', das heißt, aufrichtig handelt und *taqwā* vor der Bestrafung Allāhs hat, [überliefert] von al-Ḥasan und den anderen. Al-Ḥasan sagte: 'Allāh der Erhabene wußte über jede Seele, was ihre Beschäftigung, was ihre Leistung, bis hin was ihres Geschick, ist.“³⁰¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 32, Sure an-Nağm

Das Begriff *taqwā* wurde hier als „aufrichtig zu handeln und sich vor der Bestrafung Gottes zu hüten“ gedeutet.

3.15.6. Sure al-Layl, Vers 5

a) Übersetzung des Verses 5, Sure al-Layl

„Also, den angeht, der (anderen) gibt und sich Gottes bewußt ist“³⁰²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 5, Sure al-Layl

„[...]’wa ittaqā’ [er hatte *taqwā*], das heißt, von der unantastbaren Sachen, die Allāh verboten hat[...].“³⁰³

c) Analyse des Kommentars von al-Qurṭubī zu dem Vers 5, Sure al-Layl

Taqwā bedeutet hier, sich vor den Verboten Gottes zu hüten.

³⁰⁰ Asad, S. 1004.

³⁰¹ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6511.

³⁰² Asad, S. 1167.

³⁰³ Al-Qurṭubī, Bd. 10, S. 7421.

3.16. taqīykum تقيكم

3.16.1. Sure an-Naḥl, 81

a) Übersetzung des Verses 81, Sure an-Naḥl

„Und unter den vielen Gegenständen Seiner Schöpfung hat Gott für euch (verschiedene) Mittel des Schutzes bestimmt: also hat Er euch in den Bergen Orte der Zuflucht gegeben und hat euch mit (der Fähigkeit) versehen, Gewänder (zu machen), die euch vor Hitze (und Kälte) schützen, wie auch solche Gewänder, die euch vor eurer (gegenseitigen) Gewalt schützen mögen. Auf diese Weise erteilt Er euch das volle Maß Seiner Segnungen, auf daß ihr euch Ihm ergeben möget.“³⁰⁴

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 81, Sure an-Naḥl

„'und [Er] hat euch mit (der Fähigkeit) versehen, Gewänder (zu machen), die euch vor Hitze (und Kälte) schützen', das heißt: die Kleider, in der Einzelform – Gewand. 'Wie auch solche Gewänder, die euch vor eurer (gegenseitigen) Gewalt schützen mögen', das heißt: die Rüstungen, die den Menschen im Kampf schützen [...]“³⁰⁵

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 81, Sure an-Naḥl

Das Wort *taqīykum* kommt in diesem Vers zweimal vor, und beide Male wird es als „ihr schützt euch“ ausgelegt. Das erste Mal bezieht sich jedoch auf die Kleider und Hitze, und das zweite Mal auf Panzerhemden und Kampf.

³⁰⁴ Asad, S. 517.

³⁰⁵ Al-Qurṭubī, Bd. 5, S. 3886.

3.17. taqīyyan تقياً

3.17.1. Sure Maryam, Vers 13

- a) Übersetzung des Verses 13, Sure Maryam

„wie auch durch Unsere Gnade (die Gabe von) Mitgefühl und Reinheit; und er war sich (immer) Unser bewußt“³⁰⁶

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 13, Sure Maryam

„'und er war sich (immer) Unserer bewußt [taqiyyan]', das heißt: gehorsam gegenüber Allāh dem Erhabenen, und sündigte deshalb nicht und war nicht mal vertraut damit.“³⁰⁷

- c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 13, Sure Maryam

Al-Qurṭubī erklärt hier das Wort *taqwā* im Bezug auf den Prophet Yaḥya, indem er ihn als jemanden beschreibt, der gegenüber Gott gehorsam war und sich vor Sünden hütete.

3.17.2. Sure Maryam, Vers 18

- a) Übersetzung des Verses 18, Sure Maryam

„Sie rief aus: 'Wahrlich, ich suche Zuflucht vor dir bei dem Allergnädigsten! (Nahe mir nicht,) wenn du dir Seiner bewußt bist!“³⁰⁸

- b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 18, Sure Maryam

„ 'Wahrlich, ich suche Zuflucht vor dir bei dem Allergnädigsten! (Nähere dich mir nicht,) wenn du

³⁰⁶ Asad, S. 579.

³⁰⁷ Al-Qurṭubī, Bd. 6, S. 4259.

³⁰⁸ Asad, S. 580

dir Seiner bewußt bist [taqiyyan]!', das heißt, von denjenigen, die *taqwā* vor Allāh haben. Al-Bakālī sagte: und Ġibrīl, Friede sei mit ihm, stürzte um, erschrocken von der Erwähnung des Allergnädigsten des Gesegneten und Erhabenen.“³⁰⁹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 18, Sure Maryam

Die Worte Maryam: „(Nähere dich mir nicht,) wenn du *taqwā* hast!“ wurde von al-Qurṭubī in der Bedeutung, „wenn, du von denjenigen bist, die *taqwā* vor Allāh haben“ interpretiert. Hier wird *taqwā* als sich vor Bestrafung, beziehungsweise vor dem Zorn Gottes zu hüten, verstanden.

3.17.3. Sure Maryam, Vers 63

a) Übersetzung des Verses 63, Sure Maryam

„Dies ist das Paradies, das Wir solchen Unserer Diener als Erbe gewähren, die sich Unser bewußt sind“³¹⁰

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 63, Sure Maryam

„Ibn ‘Abbās sagte: das heißt, derjenige, der vor Mir *taqwā* hat und Mir gegenüber gehorsam handelt.“³¹¹

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 63, Sure Maryam

Die Passage „solche Unserer Diener, die *taqwa* haben“ wurde anhand der Aussage Ibn Abbās’, als „derjenige, der vor Mir *taqwā* hat und Mir gegenüber gehorsam handelt“ ausgelegt. Damit wird hier das Wort *taqī*, als derjenige, der sich vor Gottes Unzufriedenheit hütet und bezüglich Seiner Verbote und Gebote gehorsam handelt, verstanden.

³⁰⁹ Al-Qurṭubī, Bd. 6, S. 4262.

³¹⁰ Asad, S. 586.

³¹¹ Al-Qurṭubī, Bd. 6, S. 4299.

3.18. atqākum أَتَقَاكُم

3.18.1. Sure al-Huğurāt, Vers 13

a) Übersetzung des Verses 13, Sure al-Huğurāt

„O Menschen! Seht, Wir haben euch alle aus einem Männlichen und einem Weiblichen erschaffen, und haben euch zu Nationen und Stämmen gemacht, auf daß ihr einander kennenlernen möget. Wahrlich, der Edelste von euch in der Sicht Gottes ist der, der sich Seiner am tiefsten bewußt ist. Siehe, Gott ist allwissend, allgewahr.“³¹²

b) Übersetzung des Kommentars al-Qurṭubīs zu Vers 13, Sure al-Huğurāt

„In diesem Vers wird darauf hingewiesen, dass die *taqwā* das ist, was bei Allāh und bei Seinem Propheten berücksichtigt wird, und nicht die vornehme Herkunft und edle Abstammung. [...] So wie gefragt wurde: 'Warum rühmen sie sich mit ihrer Abstammung?' Worauf geantwortet wurde: 'Der Angesehenste von euch vor Allāh ist derjenige, der *taqwā* hat, und nicht derjenige, der von edler Abstammung ist'. Im Buch al-Tirmizīs wurde durch Samrah vom Propheten überliefert, dass er, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, sagte: 'Die Abstammung ist der Wohlstand und die Güte [das Ansehen] ist die *taqwā*'. Und das ist zurückzuführen auf das Wort Allāhs: 'Wahrlich, der Angesehenste von euch ist vor Allāh der, der unter euch der Gerechteste ist'. Und vom Propheten, Friede sei mit ihm, wurde die Aussage überliefert: 'Wer der angesehenste Mensch sein will, möge *taqwā* vor Allāh haben.' Die Bedeutung von *taqwā* ist die Berücksichtigung der Grenzen Allāhs des Erhabenen, sowohl bei seinen Verpflichtungen, als auch bei den Untersagungen. Vervollständige das, was dir befohlen wurde, auf beste Weise, und halte dich fern von dem, was dir verboten wurde.' Abu Hurayrah überlieferte im Buch al-Buḥārīs vom Propheten, Friede und Heil sei mit ihm: 'Wahrlich Allāh der Erhabene sagt am Tag der Auferstehung: 'Ich habe eine Herkunft festgesetzt und ihr habt eine andere Herkunft festgesetzt, ich habe den Gerechtesten unter euch als Angesehensten festgesetzt und ihr habt euch weigert, indem ihr sagt So und So, der Sohn von So und So, ist angesehener als So und So, der Sohn von So und So. Heute werde ich die von mir bestimmte Herkunft erhöhen und die von euch bestimmte Herkunft erniedrigen, und wo sind die *muttaqūn*, wo sind die *muttaqūn*?“.

³¹² Asad, S. 980.

Aṭ-Ṭabarī erzählt in der Überlieferung des Abu Hurayrah, dass der Gesandte Allāhs, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, sagte: 'Wahrlich, die *muttaqūn* sind meine Freunde am Tag der Auferstehung, wenn sogar die eine Abstammung näher zu der anderen ist. Die Leute werden mit ihren Taten kommen und ihr werdet mit euren weltlichen [irdischen] Sorgen auf eurem Hals kommen und sagen o Muḥammad, und ich werde sagen: so ist das, so ist das' [...] In 'Ṣaḥīḥ' Muslims [steht] aus der Überlieferung von 'Abdullāh b. 'Amru, der sagte: 'Ich habe den Gesandten Allāhs, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, laut sagen gehört: 'Wahrlich sind die Familienmitglieder von Ubayy keine Freunde für mich, nur Allāh und die rechtschaffenen Gläubigen sind meine Freunde'. Abu Hurayrah überlieferte, dass der Prophet, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, gefragt wurde: 'Wer ist der angesehenste Mensch?', er antwortete: 'Yūsuf b. Ya'qūb b. Ishāq b. Ibrāhīm'. Sie sagten: Das haben wir nicht gemeint', er sagte: Der Angesehenste vor Allāh ist derjenige, der am meisten *taqwā* hat'. Sie sagten: Das haben wir auch nicht gemeint'. Er sagte: 'Fragt ihr über das Wesen der Araber? Diejenigen, die in der Zeit der Ġāhiliyya die besten waren, werden in der Zeit des Islam auch die besten sein, wenn sie es begreifen'. Davon handelt auch der folgende Text:

Was macht der Diener mit dem Ansehen des Wohlhabenden,
 Das ganze Ansehen ist das Ansehen für die *muttaqī*,
 Wer Allāh kennt, doch die Erkenntnis Allāhs bereichert ihn nicht,
 so ist jener ein unglücklicher Mensch.

Aṭ-Ṭabarī erwähnt: 'Umar b. Muḥammad sagte: 'Ubayy b. Ishāq al-'Aṭār sagte uns: es erzählte uns Mandal b. 'Alī von Ṭaur b. Yazīd von Sālim b. Abu al-Ġa'd, der sagte: 'Ein Mann der Ansār [die Bewohner von Madinah] heiratete eine Frau, die wegen ihrer Abstammung geschmäht wurde. Der Mann sagte darauf: 'Ich heiratete sie nicht wegen ihrer Abstammung, sondern vielmehr wegen ihrer Religion und ihres guten Benehmens'. Der Prophet, Friede Allāhs und Heil sei mit ihm, sagte: 'Es schadet dir nicht, dass du nicht von der Familie von Ḥāḡib b. Zarārah bist'. Danach sagte der Prophet, Allāhs Friede und Heil sei mit ihm: 'Wahrlich sandte Allāh der Erhabene den Islam und beseitigte damit jede Gemeinheit, vervollständigte dadurch die Mängel, und ließ dadurch jede Art von Tadeln verschwinden. Und es gibt keinen Tadel auf einem Muslim, vielmehr ist der Tadel eine Angelegenheit der *Ġahilīya*'. Der Prophet, Allāhs Friede und Heil sei mit ihm, sagte: 'Ich hoffe, dass ich zwischen euch derjenige bin, der Allāh am meisten fürchtet, und derjenige, der am besten weiß, wovor ich *taqwā* haben soll', und deshalb war er der vorzüglichste und angesehenste Mensch vor Allāh dem Erhabenen.[...] Abu Naṣr al-Quṣayrī sagte: manchmal [möglicherweise, vielleicht] dient die Abstammung der Effizienz bei der Eheschließung, und zwar die Verbindung mit dem

Stammbaum des Propheten, oder mit den Gelehrten, die eigentlich die Erben des Propheten sind, oder mit demjenigen, die bei der Askese und beim Gebet vorzüglich sind. Ein einfacher Gläubiger mit *taqwā* ist besser, als ein Unheilstifter von vornehmer Herkunft. Und wenn die beiden im gleichen Maße *taqwā* haben, dann geht die Herkunft voran, sowie der Junge vor dem Alten Vorrang hat bei der Gebetsführung, wenn die beiden das gleiche Niveau von *taqwā* haben.“³¹³

c) Analyse des Kommentars al-Qurṭubī zu Vers 13, Sure al-Huḡurāt

Al-Qurṭubī behandelt das Wort *taqwā* in diesem Vers anhand der intratextuellen Methode im Detail, zieht aber auch die Überlieferungen des Propheten Muḥammad heran, in der der Vorrang der *taqwā* gegenüber anderer Statussymbolen, wie Herkunft und Abstammung betont wird. Anhand mehrerer Aussagen des Propheten erklärt al-Qurṭubī, dass obwohl die Abstammung zum Wohlstand eines Menschen beitragen kann, das Ansehen jedes Menschen durch seine *taqwā* vor Gott gesteigert wird. Al-Qurṭubī erklärt weiters, dass unter *taqwā* die Einhaltung der Vorschriften Gottes sowohl bei Geboten als auch bei Verboten zu verstehen ist, indem man die Verpflichtungen auf die beste Art und Weise ausführt, und sich von dem Verbotenen fernhält. Laut einer weiteren Aussage des Propheten erlangt man durch *taqwā* im Diesseits, die Freundschaft des Propheten am Tag der Auferstehung, denn, laut einer Überlieferung, sind die rechtschaffenen Gläubigen die Freunde des Propheten. Sogar bei der Heirat stellt die Abstammung der Ehegatten keine Priorität dar, sondern vielmehr die Religion und das gute Benehmen, die auch zu den Bestandteilen der *taqwā* gehören. Deshalb ist jeglicher Art von Kritik im Bezug auf Abstammung und Herkunft im Islam nicht nur verboten, sondern zählt sogar zu der Gewohnheiten der *Ġāhiliyya*, der Unwissenheitsepoche. Vielmehr sind Ansehen und Vorzug in der *taqwā* zu suchen, denn der Prophet selbst war durch seine Gottesfurcht und *taqwā* der vorzüglichste und angesehenste Mensch vor Gott.

Weiters führt al-Qurṭubī die Meinung al-Quṣayris an, der die Abstammung bei der Eheschließung nur dann als bedeutend empfindet, wenn dabei eine familiäre Verbindung mit Leuten der *taqwā* hergestellt wird, wie mit den Nachkommen des Propheten, oder mit den Gelehrten, oder auch mit einfachen, frommen Menschen. Denn ein einfacher Mensch mit *taqwā* ist besser, als ein Unheilstifter edler Abstammung. Nur wenn der Grad der *taqwā* von zwei Menschen gleich ist, treten anderen Kriterien wie Alter und Herkunft in den Vordergrund.

³¹³ Al-Qurṭubī, Bd. 9, S. 6394.

4. Teil III. Zusammenfassende Darstellung des Wortfeldes *at-taqwā* bei dem Kommentar al-Qurṭubī

Das Wortfeld *taqwā* findet sich im Qur'ān in seinen unterschiedlichen Formen 258 Mal. In dieser Arbeit wurden allerdings auf die Behandlung jener Wortformen, die mit den Radikalen „waw“, „qāf“ und „yā“ gebildet werden, verzichtet, und nur jene *taqwā*-Formen, die unmittelbar durch die Radikale „tā“, „qāf“ und „yā“ gebildet werden, behandelt.

Die Form des Wortfelds *taqwā*, die in dieser Arbeit als erstes behandelt wurde, ist das Nomen *taqwā* selbst. Al-Qurṭubī behandelt *at-taqwā* anhand von Überlieferungen des Propheten Muhammad sowie von Gelehrtenaussagen von ausführlich und erklärt den Begriff entsprechend dem Anlass und dem historischen Hintergrund der Verse. So stellt er in Vers 197 der Sure al-Baqarah die Bedeutung der *taqwā* für einen Menschen als „die Wichtigkeit einer Zehrung für den Reisenden“ dar. In Vers 2, Sure al-Mā'idah bedeutet *at-taqwā* „die aufrichtige Handeln jedes Muslims in jeder Situation“. In Vers 26, Sure al-A'rāf beschreibt al-Qurṭubī *at-taqwā*, als „gegenüber Allāh, hinsichtlich Seiner Befehle und Verbote, von Gottesfurcht erfüllt zu sein“. Laut al-Qurṭubī's Kommentar des Verses 108, Sure at-Tawbah, soll die *taqwā* eine Eigenschaft darstellen, „mit der ein Mensch sich von der Bestrafung Allāhs schützt“. Dabei wurde die Wichtigkeit und die hohe Stellung der *taqwā* in Vers 37, Sure al-Ḥaḡḡ, betont. Zu Vers 26, Sure al-Faḥ, ist al-Qurṭubī der Meinung, dass unter dem Begriff *kalimat at-taqwā* die *basmala* zu verstehen ist und unter das Wort *taqwā*, die Aufrichtigkeit. Im Kommentar zu Vers 9, Sure al-Muḡāḍalah, erfährt man, dass *at-taqwā* sich durch die Anständigkeit und Vermeidung der von Allāh verbotenen Dingen vor Allāh zu schützen bedeutet. In der Auslegung des Verses 56, Sure al-Mudattir, heißt es, dass „nur Allāh würdig ist, dass Seine Diener vor Ihm *taqwā* haben, und nur Er ist würdig, Seinen Diener zu verzeihen“.

Die Kombination aus der Präposition „Li“ und dem Nomen *taqwā* للتقوى findet sich im Qur'ān in vier Suren, und alle diese Stellen wurden von al-Qurṭubī kommentiert. Er meint dazu, dass man den Buchstaben „Lām“ in Vers 237, Sure al-Baqarah, vielmehr als „ilā“ zu verstehen ist, was zum richtigen Verständnis der Bedeutung dieses Verses beiträgt. Aus diese Weise ist die Passage „der Verzicht auf die Morgengabe im Fall einer Scheidung vom Gatten ist näher zur *taqwā*“ verständlicher.

Die *taqwā* wurde in Vers 7, Sure al-Mā'idah als sich von dem Feuer des Jenseits, als eine Art der Bestrafung Allāhs, zu schützen, erklärt. Laut al-Qurṭubī's Interpretation des Verses 132 der Sure Tā ha, erfährt man, dass derjenige, der im Diesseits *taqwā* hat, als lobenswerten Ausgang aus dem Diesseits den Eintritt ins Paradies gewährt bekäme. Die Auslegung des dritten Verses der Sure al-Huğurāt verdeutlicht, dass das Ort der *taqwā* das Herz ist, welches sich durch die Untersuchungen ausweitet.

Die Kombination des Nomen *taqwā* und des Pronominalsuffix „hum“, das heißt *taqwāhum* تقواهم, kommt im Qur'ān nur einmal vor, in Vers 17, Sure Muḥammad, in der Passage „*wa 'ātāhum taqwāhum*“. Hier soll das Ergebnis der *taqwā* mit Furcht gleichgestellt werden. Obwohl die Belohnung für die *taqwā* erst im Jenseits gewährt wird, wird den Leuten der *taqwā* für ihre Mühe noch im Diesseits Erfolg versprochen. Dazu sei es jedoch nötig, die außer Kraft gesetzten Qur'ānversen bei ihren Handlungen zu unterlassen und sich an die Ausübung der gültigen Verse zu halten. Dabei wird die Entschlossenheit gepriesen, freiwillig gute Taten zu verrichten, statt sich damit zu begnügen, „übliche“ erlaubte Taten zu verrichten.

Derjenige, der sich mit *taqwā* ausrüstet, wird im Arabischen im Singular als *muttaqī* bezeichnet, im Plural *muttaqūn* المتقون. Al-Qurṭubī beschreibt *al-muttaqūn* in Vers 177, Sure al-Baqarah als diejenigen, die wahrhaftig, behutsam in Bezug auf die Sünden sind, gewissenhaft handeln und die Religion ernst nehmen. In Vers 34, Sure al-Anfāl, wurden *al-muttaqūn* von al-Qurṭubī als „die Beschützer der Heiligen Moschee“ bezeichnet, von dieser Tatsache wüssten allerdings die meisten Menschen nicht Bescheid. Im Kommentar zu Vers 35 der Sure ar-Ra'd, Vers 15 der Sure Muḥammad, sowie Vers 31 der Sure an-Naḥl, beschreibt al-Qurṭubī das Paradies als die Belohnung für *al-muttaqūn*. Bei der Auslegung der Passage „Doch wer die Wahrheit bringt, und wer sie von ganzem Herzen als wahr annimmt“ in Vers 33 der Sure az-Zumar, meint al-Qurṭubī, dass unter „wer die Wahrheit bringt“ der Prophet Muḥammad gemeint sei, und der Satzteil „und wer sie von ganzem Herzen als wahr annimmt“ alle Gläubigen umfasse, darunter auch *al-muttaqūn*, weil sie diejenigen seien, die an die Botschaft des Propheten von ganzem Herzen glauben.

Al-muttaqīn المتقين ist eine deklinierte Form von *al-muttaqūn*. In Vers 180, Sure al-Baqarah wird der Begriff *al-muttaqīn* in Bezug auf die Hinterlassung eines Testaments, als Zeichen der *taqwā* eines Menschen, behandelt. Dabei wird betont, dass die Besinnung auf die *taqwā* vor Gott in der Eulogie eines Testaments erwähnt werden sollte. Al-Qurṭubī meint bei der Behandlung des Verses 76 der Sure āl 'Imrān, dass Allāh die *muttaqūn* liebe, weil sie wahrhaftig seien und die Verbote Gottes

nicht für erlaubt erklären würden. Weiters erklärt er zu Vers 115 der gleichen Sure, dass sogar wenn ein *muttaqī* auf die Belohnung einer guten Taten in seinem diesseitigen Leben verzichten würde oder sie nicht bekäme, diese Tat ihm für das Jenseits gutgeschrieben würde. Zu Vers 4, Sure at-Tawbah, erklärt al-Qurṭubī, dass das Einhalten der Bedingungen eines Vertrages zur Gerechtigkeit eines Menschen gehört und folglich ein Zeichen der *taqwā* darstellt. Ein *muttaqī* wird im Kommentar zu Vers 45, Sure al-Ḥiğr, Vers 57, Sure az-Zumar, sowie Vers 19, Sure al-Ġāṭiyah, als jemand bezeichnet, der sich vom Polytheismus und von Schandtaten, sowie von jeglichem Ungehorsam Gott gegenüber fernhält. Dabei betont al-Qurṭubī in seiner Auslegung des Vers 19 der Sure al-Ġāṭiyah, dass Gott selbst der Schützer und der Unterstützer der *muttaqīn* ist. Vers 30 der Sure an-Naḥl, handelt von der „Wohnstätte der Rechtschaffenen“, beziehungsweise „*dār al-muttaqīn*“. Dabei führt al-Qurṭubī für die Erklärung dieser Bezeichnung zwei Meinungen der Gelehrten an. Laut erster Meinung ist unter „*dār al-muttaqīn*“ das Diesseits zu verstehen, denn im Diesseits sollen durch Anstrengungen die Belohnungen des Jenseits verdient werden. Laut einer zweiten Meinung muss unter „*dār al-muttaqīn*“ das Jenseits verstanden werden, weil die *muttaqūn* als Belohnung möglicherweise jene Wohnstätte bekommen, nach der sie im Diesseits gestrebt haben. Bei der Auslegung des Verses 28, Sure Ṣād, behandelt al-Qurṭubī die Ungleichheit zwischen *muttaqūn* und *fuğğār* (Unheilstifter) vor Gott. Er versucht dabei, die Argumente jener Gruppen zu widerlegen, die den Glaube an die Auferstehung nach dem Tod ablehnen und meinen, dass die *muttaqūn* und *fuğğār* letztendlich das gleiche Schicksal erwartet. Al-Qurṭubī beschreibt bei der Behandlung des Verses 15 der Sure aḍ-Ḍāriyāt den vorzüglichen Zustand eines *muttaqī* im Vergleich zu jenem eines Ungläubigen.

Eine weitere Form des Wortfeldes *taqwā*, die im Qur'ān vorkommt und von al-Qurṭubī behandelt wurde, ist die Kombination aus der Präposition „Li“ und der deklinierten Form von *al-muttaqūn*, nämlich للمتقين *lil-muttaqīn*. Im Bezug auf diese Form erklärt al-Qurṭubī zu Vers 2, Sure al-Baqarah, die ursprüngliche Bedeutung des Begriffs *taqwā*, indem er meint, dass dieser ursprünglich als „die Kargheit der Rede“ oder anders gesagt die „Bescheidenheit beim Sprechen“ verstanden wurde. Ausgehend davon erläutert al-Qurṭubī, dass ein *taqī* eher ein zurückhaltender Mensch sei, während ein *muttaqī* jemand sei, der aktiv versucht, sich durch seinen Gottesdienst und seine rechtschaffenen Taten vor der eventuellen Bestrafung Gottes zu schützen, und deswegen im Rang höher steht, als ein einfacher gehorsamer Gläubiger. Da es die Meinung gibt, das Wort *taqwā* würde dem Begriff „*itqā al-makruh*“, was so viel wie „Schutzschild vor dem Verpönten“ bedeutet, entnommen, behauptet al-Qurṭubī, dass die *taqwā* selbst als Schutzschild zu verstehen sei. Die Persönlichkeit eines *muttaqī* beschreibt al-Qurṭubī anhand mehrerer Überlieferungen als den Besten unter den

Menschen, der von Gott stets unterstützt wird, dessen Herz von jeglicher Liebe zu den Begierden befreit wurde, und als denjenigen, der sich vor Angelegenheiten, die zum Polytheismus und zur Heuchelei führen, hütet.

Weiters wurde die *taqwā* als äußerste Vorsichtigkeit interpretiert, die in sich die gesamte Güte umfasst und die beste menschliche Eigenschaft sei. Dabei sei die *taqwā* ein Gebot Gottes, nicht nur an die Muslime, sondern an alle Menschen. Am Ende seines Kommentars zu Vers 2 der Sure al-Baqarah, behandelt al-Qurṭubī das Wort *taqwā* sprachwissenschaftlich und erklärt dessen ursprüngliche Umwandlung von *waqwā* zur heutigen Form *taqwā*.

In seinem Kommentar zu Vers 128, Sure al-A‘rāf, zu Vers 83, Sure al-Qaṣaṣ, und zu Vers 35, Sure az-Zuḥruf, schlußfolgert al-Qurṭubī, dass wenn der Ausgang von allem das Jenseits sei, der Ausgang eines *muttaqī*, gemäß seinen Taten im Diesseits, im Jenseits folglich das Paradies wäre, oder, wie bei der Auslegung von Vers 49, Sure aṣ-Ṣād, eine herrliche Rückkehr.

Ebenso meint al-Qurṭubī bei der Auslegung des Verses 49, Sure Hūd, dass ein *muttaqī*, der sich vor dem Polytheismus und anderen Übeltaten hütet, noch im Diesseits mit dem Sieg über seine Sünden und im Jenseits mit dem Paradies belohnt wird. Dabei führt er bei der Behandlung von Vers 90, Sure aṣ-Ṣu‘arā‘ an, dass die *muttaqūn* so privilegiert seien, dass selbst das Paradies ihnen nahe gebracht würde, um jegliche Mühe bei ihrem Eintritt zu beseitigen. Im Kommentar von Vers 31, Sure Qāf, erklärt al-Qurṭubī wie diese Annäherung zu Stande kommen solle, indem er meint, dass die Annäherung noch im Diesseits geschehe, wenn die Sehnsucht nach dem Paradies im Herzen eines *muttaqī* durch das Distanzierung von den Sünden größer wird. Der Vers 34 der Sure al-Qalam beschreibt dabei die Vorzüge der Gärten des Jenseits, die für die *muttaqūn* vorbereitet seien, im Vergleich mit diesseitigen Gärten. Al-Qurṭubī meint allerdings bei der Behandlung des Verses 31, Sure an-Nabā, dass schon das Entkommen vor dem Zustand der Leute des Feuers selbst schon als eine Belohnung gelte. Das Bittgebets, das in Vers 74 der Sure al-Furqān vorkommt, versteht al-Qurṭubī als Absicht des Bittenden, die *taqwā* so verinnerlichen zu können, dass er zu einem Vorbild für andere *muttaqūn* würde.

Die Imperativformen von *taqwā* kommen im Qur‘ān als *ittaq* (hab *taqwā* (männlich)), als *ittaqīna* (hab *taqwā* (weiblich)) und als *ittaqū* (habt *taqwā*) vor.

Der Ausdruck *ittaqillāh* wurde von al-Qurṭubī in seinem Kommentar zu Vers 206, Sure al-Baqarah und zu Vers 1, Sure al-Aḥzāb, behandelt. Dabei wurde *taqwā* in Vers 1, Sure al-Aḥzāb, als Furcht

erklärt und „*ittaqillāh*“ als „*ḥifullāh*“ (fürchte Allāh!) gedeutet. Die weibliche Form *ittaqīna* findet sich in der Sure al-Aḥzab, Vers 55, und richtet sich an die Frauen des Propheten, bezogen auf den Polytheismus.

Der Imperativ *ittaqū* wurde bei der Auslegung des Verses 48, Sure al-Baqarah, als „habt *taqwā*“ beziehungsweise „hütet euch“ in Form einer Drohung Allāhs hinsichtlich des Schreckens des Jüngsten Tages dargestellt. Al-Qurṭubī meint weiters bei der Behandlung von Vers 203, derselben Sure, bezogen auf den Ausdruck „*ittaqū-llāh*“ (habt *taqwā* vor Allāh), dass einem Menschen seine Taten vergolten werden, und er sich deshalb in seinem Handeln Gottes bewußt sein soll. In Vers 7, Sure al-Mā'idah, erklärt al-Qurṭubī den Ausdruck „*ittaqū-llah*“ (habt *taqwā* von Allāh) als hütet euch von Zuwiderhandlung gegenüber Gottes Befehle, sogar im Gedanken, denn Gott weiß sowohl über offene als auch über verborgene Dinge Bescheid. Bei der Behandlung des Vers 7, Sure al-Ḥaṣr, wurde „*wa-ttaqu-llāh*“ von al-Qurṭubī als „habt *taqwā* vor der Bestrafung Allāhs“ gedeutet, denn Gott sei streng zu den Ungehorsamen. Die *taqwā* wurde im Kommentar zu Vers 278, Sure al-Baqarah, als *wiqāya*, das heißt als Schutzschild beschrieben, und zwar eines, mit dem man sich vor der Bestrafungen Gottes schützt. Vers 282 der Sure al-Baqarah beschreibt die hohe Stellung derjenigen, die *taqwā* haben. Hierzu meint al-Qurṭubī, dass man durch die *taqwā* vor Gott die Fähigkeit bekommt, das Richtige vom Falschen zu unterscheiden.

Der Ausdruck „*haqqa tuqātihi*“, der sich in Vers 102, Sure āl 'Imrān, findet und auf Deutsch „geziemende *taqwā* vor Ihm“ bedeutet, erläutert al-Qurṭubī als Gott zu gehorchen und nicht einmal ein Augenblick lang ungehorsam zu sein, sich an Ihn zu erinnern und nicht zu vergessen, sich dafür bei Gott zu bedanken und nicht undankbar zu sein, und vor Gott so gut *taqwā* zu haben wie möglich.

Die Verse 130 und 131 der Sure āl 'Imrān stellen die *taqwā* mit dem islamischen Zinsverbot in Verbindung. Al-Qurṭubī warnt bei der Erklärung dieser islamischen Rechtsfrage vor der Vermischung des Vermögens mit dem Zins, diejenigen aber, die dieses Verbot für erlaubt erklären, gar mit dem Abfall vom Islam. Außerdem wurde die *taqwā* in Vers 131 im Bezug auf den Ungehorsamkeit gegenüber den Eltern erwähnt.

Eine weitere Rechtsfrage aus dem islamischen Kriegsrecht wurde in Vers 200, derselben Sure in Zusammenhang mit der *taqwā* behandelt, indem betont wurde, dass es einem Soldaten nicht erlaubt sei, in den Kampf zu ziehen, ohne zuerst die *taqwā* verinnerlicht zu haben. Denn das Fehlen der

taqwā kann einen bewaffneten Menschen im Kampfgebiet zu Übeltaten und Sünden verleiten.

.

Der Imperativ *ittaqū* kommt in Vers 1 der Sure an-Nisā zweimal vor. Al-Qurṭubī meint dabei, dass sich das erste *ittaqū* auf das Gottes Recht bezieht, gehorcht zu werden, das zweite jedoch auf das Recht von Familienangehörigen, respektiert zu werden.

Bei der Behandlung des Ausdrucks *ittaqū* in Vers 1, Sure an-Nisā', sowie in Vers 4, Sure al-Mā'idah, wird wiederum der allgemeingültige Charakter der *taqwā* betont, die nicht nur den Muslimen, sondern der gesamten Menschheit befohlen ist. Dabei wurden zusätzlich in Vers 4 der Sure al-Mā'idah, in Zusammenhang mit *taqwā*, die Eigenschaften Gottes, wie Allwissenheit, Ungebundenheit sowie Seiner Fähigkeit, Seine gesamte Schöpfung zur Rechenschaft zu ziehen, dargestellt. Al-Qurṭubī versucht darauf hinzuweisen, dass man am Jüngsten Tag Abrechnung vor Allāh ablegen muss, um damit die Menschen zur *taqwā* zu bewegen.

Eine Warnung vor der Heftigkeit der Bestrafung am Tag der Auferstehung wurde im Vers 96, Sure al-Mā'idah, im Bezug auf die Missachtungen der Gebote und Verbote Gottes, insbesondere während der Pilgerfahrt, dargestellt.

Al-Qurṭubī erläutert den Ausdruck „*wattaqu llāha*“ (habt *taqwā* von Allāh!) ausgehend vom Kontext des Verses 108, Sure al-Mā'idah, anhand des Imperativs „*wasma'ū*“ (hört zu!), und deutet ihn mit „hört zu was man euch sagt, akzeptiert es und befolgt den Befehl Gottes“.

In Vers 112 der Sure al-Mā'idah steht der Imperativ *ittaqū* im Zusammenhang mit Neugierde. Al-Qurṭubī versteht hier die *taqwā* als „hütet euch vor den Sünden und der Neugierde“, wobei unter der Neugierde unnötige Fragen in religiösen Angelegenheiten gemeint ist. Denn könne man die Religion verkomplizieren.

Im Kommentar zu Vers 155, Sure al-An'ām, wurde auf die Wichtigkeit des Qur'āns aufmerksam gemacht, und mit dem Imperativ *ittaqū* vor dessen Verfälschung gewarnt.

In Vers 1, Sure al-Anfāl, steht der Imperativ *ittaqū* (habt ihr *taqwā*!) neben dem Imperativ *aṣlahū* (verbessert euch!). Dabei erklärt al-Qurṭubī die Beziehung zwischen beiden Befehlen Gottes, indem er die Bedeutung von *taqwā*, im Bezug auf die Äußerungen und Taten jedes einzelnen in der Gesellschaft betont, die mögliche Ursachen für Streiterei und Konflikte sein können. Ebenso bringt er zu Vers 1, Sure al-Ḥuḡurāt, die *taqwā* mit gutem Benehmen in Verbindung, in dem er die

Passage *ittaqūllaah* (habt *taqwā* von Allāh) als „habt *taqwā* vor euren Äußerungen im Bezug auf Gott und seinen Gesandten“ interpretiert.

Al-Qurṭubī deutet die *taqwā* in seinem Kommentar des Verses 1, Sure al-Ḥaḡḡ, als „sich mittels der Gehorsamkeit Gott gegenüber vor Seiner Bestrafung zu schützen“. Wobei er in Vers 108, Sure aš-Šu‘arā’ den Befehl Gottes *ittaqū* (habt *taqwā*!) anhand des Imperativs „*fastatirū*“ (und verbergt euch!; bedeckt euch!) erklärt und meint, dass die Menschen sich mit der Gehorsamkeit Gott gegenüber bedecken sollen, um sich vor Seiner Bestrafung zu schützen. Um einem Gläubigen die *taqwā* bewußt zu machen, versucht al-Qurṭubī, bei der Behandlung des Verses 132 derselben Sure zu vermitteln, dass nur Gott Geber und Erhalter von allem ist, nämlich des Lebens, der Gesundheit, des Wohlstandes, der Familie, der Nachkommen usw. Denn das Fehlen oder der Mangel an einem dieser Güten macht das Leben eines Menschen unvollständig und sogar qualvoll. Allein aus diesem Grund sollte ein Gläubiger seinem Erhalter gegenüber dankbar und gehorsam sein. Die Majestät Gottes wurde ebenso in Vers 11, Sure al-Mumtaḥinah, betont, um den Gläubigen von jeglichem Ungehorsam gegenüber Seiner Befehle zu warnen. Bei der Behandlung des Verses 179, Sure aš-Šu‘arā’ betont al-Qurṭubī die Einigkeit der Mission aller Propheten Allāhs, auch im Bezug auf *taqwā*.

Die Passage „habt *taqwā* vor dem, was vor euch ist, und was hinter euch ist“, die sich in Vers 45, Sure Yāsīn findet, versteht al-Qurṭubī einerseits als Befehl zur Achtsamkeit im Bezug auf sichtbare Taten, als auch verborgene Gedanken, die in der Vergangenheit liegen, oder aber eventuell in der Zukunft geschehen könnten, andererseits soll dabei die Vorbereitung für den Tag des Jüngsten Gerichts angetrieben werden. Die ähnliche Auslegung wird von al-Qurṭubī ebenso bei der Behandlung des Imperativs *ittaqū* in Vers 18, Sure al-Ḥašr, gemacht.

Der Aufruf Jesus „ittaqū!“, der sich in Vers 63, Sure al-Zuḥruf, findet, kommentiert al-Qurṭubī als „habt ihr *taqwā* vor dem Polytheismus und betet nichts an außer Allāh, den Einzigen!“, welche die zentrale Überzeugungsfrage der Muslime darstellt.

In Vers 1, Sure at-Ṭalāq, erklärt al-Qurṭubī den Ausdruck „wa-ttaqu-llāh“ mit den Wörtern „lā ta‘šūhu“, die man auf Deutsch als „widersetzt euch Ihm gegenüber nicht“, beziehungsweise „seid Ihm gegenüber nicht ungehorsam“ übersetzen kann. Bei der Auslegung von Vers 10, Sure at-Ṭalāq, beschreibt er die Menschen, die *taqwā* haben, als „diejenigen, die Verstand besitzen und an Allāh glauben“. Um den Zuhörer zum Nachdenken zu bewegen und durch das Begreifen der Besonderheit

des Qur'āns, Gottes Majestät zu begreifen, und dadurch die *taqwā* gegenüber Gott zu realisieren, interpretiert al-Qurṭubī den Ausdruck „ittaqūllāh“ hier als „habt *taqwā* vor Allāh, der euch den Qur'ān herabgesandt hat“.

Ittaqaw ist das Verb der dritten Person plural im Perfekt. In Vers 103, Sure al-Baqarah, wird die *taqwā* in Zusammenhang mit dem Verbot der Magie erwähnt, und die Form des Verbs *ittaqaw* bedeutet dabei „sie hüteten sich“.

Bei der Behandlung des Verses 212 der Sure al-Baqarah, des Verses 109 der Sure Yūsuf, des Verses 35 der Sure ar-Ra'd, sowie der Verse 20 und 73 der Sure az-Zumar, wurde die herrliche Lage am Tag der Auferstehung derjenigen, die *taqwā* gehabt haben, geschildert, ihr Vorrang und ihre hohe Belohnung betont.

Das Verbum *ittaqaw* wurde von al-Qurṭubī bei der Auslegung des Verses 65 der Sure al-Mā'idah, sowie der Verse 96 und 201 der Sure al-A'rāf, als sich vom Polytheismus und von übrigen Sünden zu hüten, gedeutet.

In Vers 93, Sure al-Mā'idah, kommt das Verbum *ittaqaw* dreimal vor, allerdings mit unterschiedlicher Bedeutung. Al-Qurṭubī versucht bei seiner Auslegung jedes Verbum einzeln zu erklären und die Botschaft jedes einzelnen „ittaqaw“ zu interpretieren. Dabei erklärt er die Bedeutung von *taqwā* zunächst explizit im Bezug auf den Konsum von Alkohol und dessen Verbot, danach auch hinsichtlich des Polytheismus und anderer großer und kleiner Sünden. Weiters führt al-Qurṭubī die Meinung von ibn al-Ġarīr bezüglich dieser drei *ittaqaw* an, der meint, dass das erste *taqwā* sich auf die reumütige Akzeptanz eines Dieners, die Befehle Allāhs, ihre Billigung und ihre Ausübung bezieht, das zweite *taqwā* auf ihre standhafte Durchsetzung, und das dritte *taqwā* auf die Annäherung an Gott durch freiwillige gute Taten.

Bei der Auslegung des Verses 128 der Sure an-Nahl, des Verses 72 der Sure Maryam, sowie des Verses 61 der Sure az-Zumar, geht es um das Versprechen Gottes an denjenigen, der *taqwā* gehabt hat, ihm Beistand zu leisten, ihn von der Bestrafung zu befreien und ihm Erfolg zu verleihen.

Bei der Behandlung des Verbs *yattaqūn*, wurde der Begriff *taqwā*, wie schon bei den oben erwähnten Formen des Wortfeldes *taqwā*, hauptsächlich mit der Vermeidung des Polytheismus in Verbindung gebracht.

Dabei wurde das Verb *yattaqūn* häufig als *yahāfūn* (sie fürchten) in Vers 51 der Sure al-An‘ām, in Vers 53 der Sure an-Naml, und in Vers 113 der Sure Ṭaha, sowie als *yağtanibūn* (sie halten sich fern) und *yahḍarūn* (sie hüten sich) ebenso in Vers 113 der Sure Ṭaha, erklärt. Die Passage „alā yattaqūn“ in Vers 11 der Sure aṣ-Ṣu‘arā‘ wurde von al-Qurṭubī als „wollen sie nicht Angst von der Bestrafung Allāhs haben?“ interpretiert.

In Vers 69 der Sure al-An‘ām wurde eine weitere Eigenschaft desjenigen, der *taqwā* besitzt, behandelt, und zwar das Pflichtgefühl eines *muttaqī* die Sünder zu ermahnen, um sie dazu zu bewegen, den Zustand des Übeltäters, in dem sie sich befinden, zu verlassen, und sich vor der Bestrafung Gottes zu schützen. Dabei meint al-Qurṭubī in seinem Kommentar zu Vers 164, Sure al-A‘rāf, dass „die Ermahnung, abgesehen von dem Ergebnis, gemacht werden soll, weil einerseits würde diese Ermahnung dem Mahnender als mögliche Entschuldigung vor dem eventuellen Tadel am Tag des Jüngsten Gerichts dienen, andererseits, könnte diese Ermahnung den Sünder dazu veranlassen, dass er seine Übeltat unterlässt und folglich sich vor der Bestrafung Allāhs hütet“.

Bei der Auslegung des Verses 115 der Sure at-Taubah meint al-Qurṭubī, dass das Fehlen beziehungsweise die Missachtung der *taqwā* eine Ursache für die Sünden der Menschen darstellt, die sie zum Irrweg und sogar zum Abfall vom Islam führen können.

Eine von al-Qurṭubīs ausführlichsten Erklärungen der *taqwā* findet sich in der Auslegung der Passage „la‘allakum tattaqūn“ in Vers 21 der Sure al-Baqarah. Dabei wurde das Verbum *tattaqūn*, ebenso wie in Vers 17, Sure al-Muzammil, als „sich zu schützen“ erklärt und der Gottesdienst eines Gläubigers als Schutzschild interpretiert, mit dem man sich vor der Bestrafung Gottes schützen kann.

In Vers 179 der Sure al-Baqarah hat das Verb *tattaqūn* die Bedeutung „sich fern halten“ beziehungsweise „sich hüten“, denn al-Qurṭubī meint, dass man sich durch das Fernhalten von Verbotenem vor der Bestrafung rettet. Laut al-Qurṭubī hat das Verb *tattaqūn* in Vers 183 der Sure al-Baqarah die Bedeutung des Verbs *taḍ‘ufūn*, das mit *tattaqūn* überhaupt nicht verwandt ist und auf Deutsch so viel wie „ihr werdet schwächer“ bedeutet. Al-Qurṭubī ist der Meinung, dass durch das Fasten die Begierde eines Menschen schwächer wird, und er dadurch weniger Sünden begeht. Folglich bedeutet dies, je schwächer die Begierde ist, desto stärker ist die *taqwā*.

Bei der Behandlung des Verbums *tattaqūn* in Vers 31 der Sure Yūnus, in Vers 87 der Sure al-Mu'minūn, in den Versen 106 und 177 der Sure aš-Šu'arā', sowie in Vers 2 der Sure an-Naḥl, wurde es als „ihr fürchtet“ beziehungsweise „ihr habt Angst“ erklärt.

In Vers 52 der Sure an-Naḥl wurde von al-Qurṭubī wiederum betont, dass es nicht erlaubt sei, außer vor Gott vor etwas anderem *taqwā* zu haben. Dabei ist unter *tattaqūn* hier eigentlich „Beschützer zu haben“ gemeint.

Al-Qurṭubī deutet das Verb *tattaqūn* in Vers 52, Sure al-Mu'minūn, als „ihr schätzt“, indem er den Vers als „so wisst ihr, dass diese eure Ummah eine einzige, beziehungsweise eine gemeinsame Ummah ist, und deshalb schätzt dies entsprechend!“ kommentiert.

Das Wort *tattaqū* ist ein Verb in Form eines Subjunktivs. Bei der Behandlung der Form *tattaqū* in Vers 224 der Sure al-Baqarah wurde der Begriff *taqwā* mit Rechtschaffenheit (*al-birr*) und Heilstiftung (*al-iṣlāḥ*) gleichgestellt.

In Vers 125, Sure āl-ʿImrān wurde *tattaqū* „habt *taqwā*“ und *tasbirū* „habt Geduld“ als zwei Bedingungen für *yumdidkum* Allāh „Allāh wird euch unterstützen“ dargestellt. Dabei ist al-Qurṭubī der Meinung, dass unter *tattaqū* hier „hütet euch vor euren Sünden“ gemeint ist.

Bei der Behandlung des Verses 128 der Sure an-Nisaa tritt *tattaqū* ([wenn] ihr *taqwā* habt) im Bezug auf die Rechte der Ehegattin als eine Bedingung für die Vorzüglichkeit vor Gott auf.

Al-Qurṭubī verzichtet auf eine explizite Behandlung des Wortes *tattaqū* in Vers 29, Sure al-Anfāl. Allerdings beschreibt er einen Menschen, der nach *taqwā* strebt, als denjenigen, der den Befehlen Gottes gehorcht, der die Verbote sowie die zweifelhaften Angelegenheiten unterlässt, der in seinem Herzen reine Absicht fasst, seine Glieder mit anständigen Taten beschäftigt, der sich vor jeglicher Art des Polytheismus hütet, der sich im Diesseits vom Materiellen lossagt und sich vollkommen auf Gott verlässt. So eine Person hätte eine Gabe, die richtigen Taten von den falschen unterscheiden zu können.

Die Form *ittaqā* deutet Al-Qurṭubī als „sich hüten“, beziehungsweise „er hütet sich“ vor Taten, die während der Pilgerfahrt verboten sind (Vers 203, Sure al-Baqarah), vor dem Lügen und vor der Erklärung der Verbote Gottes für erlaubt (Vers 76, Sure āl ʿImrān), vor den Sünden im Diesseits

(Vers 77, Sure an-Nisā), vor der Bestrafung Allāhs (Vers 77, Sure an-Nisā), sowie vor den Verboten Gottes (Vers 5, Sure al-Layl).

Bei der Behandlung des Verses 35 der Sure al-A‘rāf wurde *ittaqā* von Al-Qurṭubī als „die Angelegenheiten zwischen Allāh und dem Menschen zu regeln“ interpretiert.

Die Form *taqīyikum* kommt im Qur‘ān zweimal vor, und beide Male in Vers 81 der Sure an-Nahl. Al-Qurṭubī deutet sie als „ihr schützt euch“, einmal im Bezug auf die Kleider vor der Hitze und das zweite Mal hinsichtlich eines Panzerhemds auf dem Kampfplatz.

Taqīyyan ist ein im Akkusativ dekliniertes Adjektiv. Al-Qurṭubī interpretiert es in den Versen 13, 18 und 63 der Sure Maryam im Bezug auf die Propheten, als diejenigen, die sich vor Gottes Zorn hüteten und gegenüber Verboten und Geboten Gottes gehorsam handelten.

Die Form *atqākum*, die ein Elativ in der Form eines Superlativ ist, bedeutet auf Deutsch so viel wie „derjenige von euch, der mehr *taqwā* hat“, und findet sich im Qur‘ān nur einmal in Vers 13 der Sure al-Huğurāt, in der der Vorzug der *taqwā* im Vergleich zu anderen Statussymbolen, wie der Herkunft und Abstammung eines Menschen, betont wird.

5. Teil IV. Ergebnisse aus der Analyse der ausgewählten Qur'anischen Verse im Bezug auf das Wortfeld *taqwā* von dem Kommentar von al-Qurṭubī

5.1. Lexikalische Erklärung von *taqwā*

Laut al-Qurṭubī stammt das Wort *taqwā* vom Wort *waqwā* ab, das in der Form von *fa' lā* aufgebaut war.³¹⁴ Ursprünglich stand an Stelle des Buchstaben „tā“ ein „wāw“ und das Wort wurde *waqwā*, das Verb jedoch *waqā* geschrieben, was so viel bedeutet, wie ein Ding vor einem anderen zu schützen. Im Laufe der Entwicklung der arabischen Sprache wurde der Buchstabe „wāw“ durch den Buchstaben „tā“ ersetzt. Dadurch bekam das gesamte Wortfeld *waqwā* eine andere Erscheinungsform. Laut ibn Manẓūr wandelte „wāw“ sich wegen des Vokalzeichens „fathā“ zu einem „tā“ um und bildete daraufhin die vom Verben abgeleiteten Worte „tuqā“, „taqwā“, „taqiyya“, „taqiyy“ und „ittiqā“. Somit stammt die Wurzel des Wortes *taqwā* vom Verb des Grundstammes w-q-y (*waqā*, *yaqī*, *wiqāyatun* „schützen, bewahren“) ab. Das Wort *taqwā* selbst wird vom abgeleiteten Verb des achten Stammes *ittaqa*, *yattaqī*, *itqā* („sich schützen, auf der Hut sein“) gebildet und bedeutet in einer Flexionsform „die Ergreifung, die Annahme“, das heißt „die Annahme all dessen, was Schutz, Vorbeugung, Verhütung bringt“.³¹⁵

5.2. Die Bedeutung des Begriffs *taqwā*

Durch die Analyse des Tafsīr von al-Qurṭubī im Bezug auf das Wortfeld *taqwā* wurde ersichtlich, dass *taqwā* nicht nur als Synonym zu den Worten Furcht und Frömmigkeit verstanden werden kann, sondern vielmehr ein sehr inhaltsreicher Begriff ist.

Dabei lässt der Begriff *taqwā* sich durch drei Kriterien gut erklären:

5.2.1. *Taqwā* im Bezug auf Gott

Das wichtigste Kriterium der *taqwā*, das wiederholt an mehreren Stellen des Tafsīrs von al-Qurṭubī vorkommt, ist die Hauptbotschaft des Islam, nämlich sich von dem Polytheismus zu hüten.³¹⁶ *Taqwā* versteht sich dabei als das ausschließliche Recht Gottes zur Anbetung und zur Gehorsam,

³¹⁴ Al-Qurṭubī, S. 209 f.

³¹⁵ Muḥammad al-Būzī: at-Taqwā wal-‘Umrān al-Ḥaḍārī fī al-Qur’ān, in: www.alukah.net/sharia/0/6447/#ixzz1zVpjXPRo (Zugriff am 14.11.2016)

³¹⁶ āl ‘Imrān, 115, Mā'idah, 65; Mā'idah 93, Al-A‘rāf, 96, Al-A‘rāf, 201.

welche Seinen Dienern als Schutzschild von Seiner Bestrafung auferlegt wurde.³¹⁷ Dabei sollte dieser Prozess nicht einmalig sein, sondern die Befehle Gottes müssen ständig befolgt werden und niemals ignoriert oder sich ihrer gar widersetzt werden. Ein gläubiger Diener Gottes sollte dabei diese Befehle immer im Sinne haben und sie nicht vergessen, sich dafür bei Gott bedanken und nicht undankbar sein.³¹⁸ Laut al-Qurṭubī gehört zur *taqwā*, dass man nicht mal für einen Augenblick Gott gegenüber unachtsam wird, sich auf dem Weg Gottes aufrichtig bemüht, trotz dem Tadel eines Tadlers, und dass man an der Gerechtigkeit festhält, sogar wenn diese Gerechtigkeit eigenen oder familiären Interessen widerspricht.³¹⁹ Dabei ist unter *taqwā* auch die Einhaltung der Vorschriften Gottes sowohl bezüglich der Gebote als auch der Verbote zu verstehen, indem man diese Verpflichtungen auf beste Art und Weise gemäß des Vorbilds des Propheten Muḥammad erfüllt³²⁰ und sich von dem Verbotenen fernhält.³²¹ Das soll begleitend sein von der Reue über vergangene Sünden, sowie der Vermeidung eventueller künftiger Sünden.³²²

5.2.2. *Taqwā* im Bezug auf sich selbst

Die *taqwā* eines Gläubigers, hinsichtlich seiner persönlichen Eigenschaften, wurden von al-Qurṭubī an mehreren Stellen seines Kommentar detailliert behandelt. Al-Qurṭubī meint in Sure al-Baqarah, Vers 3, dass man unter *taqwā* ursprünglich die „Knappheit der Rede“ beziehungsweise „Bescheidenheit beim Sprechen“ verstand. Im selben Vers erfährt man, dass *taqwā* ein Schutzschild vor dem Verpönten, sowie eine äußerste Vorsicht hinsichtlich der Sünden hervorruft, und dadurch stellt sie sich als beste jener Eigenschaft dar, die dem Menschen von Nutzen sind. So beschreibt er die *taqwā* in Sure al-Baqarah, Vers 197, als einen Proviant beziehungsweise eine Zehrung für den Reisenden ins Jenseits. Wobei mit der Zehrung hier gemeint ist, sich von dem Verbotenen zu hüten, sowie die Gebote Gottes zu beachten. In Sure al-A‘rāf, Vers 26, wurde die *taqwā* als ein Gewand geschildert, das sich als Schamhaftigkeit, Gutmütigkeit, Gottesfurcht, sowie Nachahmung des Propheten versteht. Besonders wurde die *taqwā* auch im Bezug auf die Unterlassung des Unglaubens und der Lügen erwähnt.³²³ *Taqwā* treibt einen Menschen dazu an, die kleinen Sünden zu unterlassen, sein gesamtes Handeln sorgfältig abzuwägen und sich durch freiwillige gute Taten zu verbessern.³²⁴ Insbesondere wurde von al-Qurṭubī die Schwächung der Begierde im

³¹⁷ Al-Baqarah 21; an-Nisā, 1.

³¹⁸ āl ‘Imrān, 102.

³¹⁹ āl ‘Imrān, 102.

³²⁰ Mā'idah, 93.

³²¹ Huḡurāt, 13

³²² Ḥašr, 18.

³²³ āl-‘Imrān, 76, Az-Zumar, 28.

³²⁴ Al-Mā'idah, 93.

Zusammenhang mit *taqwā* in Sure al-Baqarah, Vers 183, beschrieben. Er erklärt, dass zur *taqwā* auch Enthaltensamkeit gehört, indem man versucht, weniger Nahrung zu sich zu nehmen, um dadurch die Begierde zu schwächen. Je schwächer die Begierde wird, desto wenig Lust verspürt der Mensch zu sündigen.³²⁵ Die *taqwā* bringt das Benehmen eines Menschen in Einklang mit den Geboten und Verboten Gottes und schützt so vor der Bestrafung Gottes.

5.2.3. *Taqwā* im Bezug auf die Gesellschaft

Al-Qurṭubī behandelt die *taqwā* kontextabhängig auch im Bezug auf die Gemeinschaft und der zwischenmenschlichen Beziehungen. Dabei versteht er *taqwā* auch als Gerechtigkeit beziehungsweise „gerecht zu sein“ verstanden³²⁶, auch wenn diese Gerechtigkeit eigenen oder familiären Interessen widersprechen sollte³²⁷. Die Achtung der Rechte der Verwandten und Familienangehörigen wurde in der Auslegung des Verses von Sure an-Nisā' als ein Aspekt von *taqwā* betont.³²⁸ In Vers 180 der Sure al-Baqarah wurde der Aufruf zur *taqwā* vor Gott im Zusammenhang mit den Rechten der Familienangehörigen und Verwandten insbesondere im Bezug auf das Hinterlassen eines Testament behandelt.³²⁹ Ebenso wurde die *taqwā* im Bezug auf die Rechte der Frauen bei der Auslegung des Verses 128 der Sure an-Nisā' erläutert. An vielen Stellen untersucht al-Qurṭubī das Wortfeld *taqwā* auch im Bezug auf Fehlverhalten in der Gesellschaft. So wurde die *taqwā* zum Beispiel in Sure al-Baqarah, Vers 179, als „sich hüten einen Mord (aber auch andere verbotene Taten) zu begehen und von der Vergeltung verschont zu bleiben“³³⁰ erklärt. In Sure al-Mā'idah, Vers 93 wird dazu aufgerufen, sich durch *taqwā* dauerhaft vor dem Konsum von Alkohol zu hüten und an dessen Verbot festzuhalten.³³¹ Eine weitere große Sünde im Islam ist die Magie. Die Ablehnung von Magie wurde als ein weiterer Aspekt von *taqwā* in der Sure al-Baqarah, Vers 3, beschrieben. Die große Bedeutung der *taqwā* sieht man auch in der Auslegung des Vers 200 der Sure āl 'Imrān, in der al-Qurṭubī meint, dass es einem Soldaten nicht erlaubt sei, ohne *taqwā* in den Kampf zu ziehen, damit er sich während der bewaffneten Auseinandersetzungen mit dem Feind und darüber hinaus vor Übeltaten und Sünden hütet.³³² Der islamischen Lehre folgend, sollte die *taqwā* in der Gesellschaft eine hohe Stellung haben. Andere Statussymbole sollten der *taqwā*

³²⁵ Al-Baqarah, 183.

³²⁶ At-Tawbah, 4.

³²⁷ āl 'Imrān, 102.

³²⁸ An-Nisā', 1.

³²⁹ Al-Baqarah, 180.

³³⁰ Al-Qurṭubī, Bd. 1, S. 743.

³³¹ Al-Mā'idah, 93.

³³² āl- 'Imrān, 200.

untergeordnet werden. Al-Qurṭubī meint bei der Auslegung des Verses 13 von Sure al-Ḥuḡurāt, dass die *taqwā* einen Vorrang gegenüber Herkunft und Abstammung hat, denn ein Mensch mit *taqwā* sei - egal welcher Abstammung, Herkunft, Ethnizität oder sozialer Schicht - besser, als ein Unheilstifter von edler Herkunft.³³³ Obwohl in Vers 52 der Sure al-Mu'minūn die Bewahrung der Einzigkeit der islamischen Gemeinschaft durch die *taqwā* befohlen wird,³³⁴ erklärt al-Qurṭubī zur Sure an-Nisā, Vers 131, dass *taqwā* zu haben ein Befehl Gottes nicht nur für Muslime sei, sondern auch den vorherigen Gemeinschaften befohlen war. Damit ist *taqwā* eine allgemeingültiges Konzept für die gesamte Menschheit.³³⁵ Anders gesagt versteht sich *taqwā* als ein Gebot Gottes an alle Menschen.³³⁶ Nur derjenige, der *taqwā* hat, ist in der Lage, die gesamte Offenbarung Gottes als Botschaft für sich zu akzeptieren.³³⁷

5.3. Das Erlangen von *taqwā*

Al-Qurṭubī erklärt bei der Behandlung des Wortfeldes *taqwā*, auch, wie man die *taqwā* erlangen könnte. Dabei dient als Auslöser für *taqwā* vor allem das Begreifen der Majestät Gottes, Seiner Fähigkeit, Seine gesamte Schöpfung zur Rechenschaft ziehen zu können sowie eine bevorstehende unvermeidbare Abrechnung der Taten am Tag des Jüngsten Gerichts.³³⁸ Diese Drohung bewegt die Gläubigen dazu, bei der Ausübung ihrer Taten im Diesseits mit *taqwā* vorzugehen. Dafür ist es für sie aber notwendig zu wissen, wie man die *taqwā* erlangt.

Al-Qurṭubī meint, dass das Streben nach Wissen, die Nachfrage bei Gelehrten über unklare Angelegenheiten und die Vermeidung der Gesellschaft von Unwissenden Möglichkeiten seien, *taqwā* zu erlangen.³³⁹

Bei der Auslegung des Verses 155 der Sure al-An'ām erklärt al-Qurṭubī, dass dem Qur'an Gehorsamkeit zu leisten eine weitere Möglichkeit sei, die *taqwā* zu stärken.³⁴⁰ Weiters ist das Bittgebet als direkter Appell an Gott eine weitere Möglichkeit, *taqwā* zu Erlangen.³⁴¹ Durch Anständigkeit, Keuschheit und dem Fernhalten von Verbotenem³⁴², aber auch durch das freiwillige Verrichten von guten Taten³⁴³, könne die *taqwā* vermehrt werden.

³³³ Ḥuḡurāt, 13.

³³⁴ Al-Mu'minūn, 52.

³³⁵ An-Nisā, 131.

³³⁶ Al-Baqarah, 3.

³³⁷ Yūnus, 6.

³³⁸ Mā'idah, 4.

³³⁹ Al-Baqarah, 189.

³⁴⁰ Al-An'ām, 155.

³⁴¹ Al-Furqān, 74.

³⁴² Muḡāḍalah, 9.

³⁴³ Muḥammad, 17.

5.4. An wen ist die *taqwā* gerichtet?

Bei der Analyse des Konzepts der *taqwā* wurden folgende Begebenheiten festgestellt, vor denen man *taqwā* haben sollte:

- vor dem Jüngsten Tag (al-Baqarah, 48)
- vor der Heftigkeit der Bestrafung Gottes (al-Baqarah, 231)
- vor Gott (al-Mā'idah, 7, 8)
- vor dem Feuer (al-Mā'idah, 7, 8)
- vor Zuwiderhandlung gegenüber Gott (al-Mā'idah, 7)
- im Bezug auf die Ausübung der vorgeschriebenen Pflichten (al-Baqarah, 231)
- vor Zinsen (āl 'Imrān, 103, 131)
- hinsichtlich dem Ungehorsam gegenüber den Eltern (āl 'Imrān, 131)
- vor dem, was vor euch ist, und was hinter euch ist (Yāsīn, 45)
- vor ihrem Herrn (az-Zumar, 10)
- vor dem Ungehorsam Ihm gegenüber (az-Zumar, 10)
- vor dem Polytheismus (az-Zuḥruf, 63)
- vor euren Äußerungen (al-Huḡurāt, 1)

Obwohl diese Ausdrücke auf den ersten Blick widersprüchlich zu einander erscheinen, vervollständigen sie in Wirklichkeit eher einander. Sei es *taqwā* im Bezug auf die Angelegenheiten des Diesseits, wie die Ausübung des Polytheismus oder Zuwiderhandlung gegenüber Gott hinsichtlich der vorgeschriebenen religiösen Pflichten, im Bezug auf finanzielle und familiäre oder aber persönliche Angelegenheiten, oder *taqwā* im Bezug auf die Ereignisse des Jüngsten Tages, haben alle diese Ausdrücke eine Verbindung zu Gott und beziehen sich letztendlich alle auf Ihn.

Alle oben genannten Begebenheiten beziehen sich auf die Behütung vor der Bestrafung Allahs, folglich kann die *taqwā* ausschließlich an Gott Selbst gerichtet sein. So heißt es auch in Sure al-Mudatir, Vers 56, dass „nur Allāh würdig ist, dass vor Ihm Seiner Diener *taqwā* haben, und nur Er würdig ist, Seiner Diener zu verzeihen“.

5.5. Wer hat *taqwā* (Wer ist der *muttaqī*)?

So wie die *taqwā* selbst, die ein breites Spektrum an Bedeutungen hat, zeichnet sich auch derjenige, der diese *taqwā* besitzt, durch eine Reihe von Eigenschaften aus, die al-Qurṭubī in seinem Kommentar beschreibt. Somit ist ein *muttaqī*:

- derjenige, der *ṣidq* (Wahrhaftigkeit) und *taqwā* (Behütsamkeit, Vorsicht) in seinen Angelegenheiten und Gewissenhaftigkeit in seinem Handeln besitzt und ernsthaft mit seiner Religion ist. (al-Baqarah, 177).
- der Beschützer der Heiligen Moschee, was die meisten Menschen nicht wissen (al-Anfāl, 34)
- derjenige, der die Wahrheit von ganzem Herzen annimmt (az-Zumar, 33)
- derjenige, der sich vor den Schandtaten und vor dem Polytheismus schützt (al-Ḥiğr, 45)
- derjenige, der das Gegenteil von *fuğğār* (Frevler) ist (Ṣād, 28)
- derjenige, der sich nicht nur vor dem Polytheismus hütet, sondern auch von jeglichem Ungehorsamkeit gegenüber Gott (az-Zumar, 57)
- derjenige, dessen Schützer und Beschützer Gott ist (al-Ġāṭiyah, 19)
- ein Gläubiger (aḍ-Ḍariyāt, 15)
- derjenige, der dem Propheten Muḥammad Gefolgschaft leistet (al-A' rāf, 156)
- derjenige, der sich verpflichtet fühlt, die Sünder zu ermahnen, damit sie sich auch vor Gott schützen, indem sie den Zustand, in dem sie sich befinden, verlassen. (al-An'ām, 69)
- derjenige, der den Befehlen Gottes gehorcht, sich von Seinen Verboten fernhält, aus Angst sich zum Verbotenen hinreißen zu lassen, zweifelhafte Dinge unterlässt, sein Herz mit reiner Absicht füllt, seine Glieder mit tugendhaften Taten beschäftigt, sich vor dem verborgenen und offensichtlichen Politeismus hütet, sich im Diesseits vom Materiellen lossagt und sich auf sein Vertrauen zu Gott stützt (al-Anfāl, 29)
- derjenige, der sich vor Gottes Unzufriedenheit hütet und im Bezug auf die Verbote und Gebote Gottes gehorsam handelt (Maryam, 63).

Laut al-Qurṭubī, wird man fähig, zwischen einer islamisch gesehen richtigen und falschen Tat unterscheiden zu können und bekommt so alles, was man sich zu wünschen vermag, wenn man über alle diese Eigenschaften verfügt (al-Anfāl, 29)

5.6. Der Ort der *taqwā*

Al-Qurṭubī meint in Vers 3 der Sure al-Ḥuğurāt, dass der Ort der das Herz sei, welches durch die ständige Prüfung der *taqwā* und durch Versuchungen vergrößert wird.

Somit bedeutet *taqwā*, die Gebote und Verbote Gottes strikt, im Kleinen und im Großen, gemäß der Anweisungen Gottes und nach Vorbild Seines Gesandten Muḥammad zu befolgen, sich von der Anbetung von allem, was neben Gott stehen könnte, zu hüten, bei Gott Zuflucht vor Seiner Bestrafung zu suchen und sich durch das Rechts Gottes vor Seinem Zorn zu schützen. Anders gesagt, ist die *taqwā* die äußerste Vorsicht bei allem Handeln, um sich von der Bestrafung Gottes im Jenseits für das Verhalten gegenüber Gott, der Gesellschaft und gegenüber sich selbst im Diesseits, zu schützen.

6. Zusammenfassung

Die vorliegende Masterarbeit befasst sich mit der Analyse des Wortfelds *taqwā* anhand eines der bedeutendsten Werke des klassischen islamischen Qur'anexegeten 'Abd Allāh Abū Muḥammad b. Aḥmad b. Abi Bakr b. Farağ al-Ansārī al-Ḥazrağī al-Andalūsī al-Qurṭubī. Sein Werk trägt den Titel „*Al-Ğāmi' li aḥkām al-Qur'ān wa al-mubayyan limā tudamminuhu min as-sunnah wa āy al-furqān*“.

Dabei sollte die Arbeit folgende Fragestellungen behandeln:

Woher stammt das Wort *taqwā*?

Was bedeutet das Wort *taqwā*?

Wie kann man die *taqwā* erlangen?

An wen ist die *taqwā* gerichtet?

Wer ist der Träger der *taqwā*?

Wo ist der Ort der *taqwā*?

Inhaltlich lässt sich die Arbeit in vier Teile gliedern. Im **ersten Teil** behandelt der Verfasser die Kurzbiographie al-Qurṭubīs, in der die wesentlichen Informationen über den Werdegang des Exegeten dargestellt werden. Weiters setzte sich der Verfasser mit der grundlegenden Frage der Wissenschaft der Qur'ānexegeese beziehungsweise des Tafsiir auseinander. Anschließend wurden die Unterschiede zwischen dem Qur'ānkommentars al-Qurṭubīs und anderen Qur'ānkommentatoren herausgearbeitet.

Der **zweite Teil** der Arbeit befasst sich mit der Behandlung des Wortfelds *taqwā* anhand des Qur'ānkommentars al-Qurṭubīs. Dabei wurde jeder Qur'ānvers, der mit dem Wortfeld *taqwā* im Zusammenhang steht, einzeln bearbeitet. Die deutsche Übersetzung Muḥammad Asads der ausgewählten Verse wurde angeführt, die Kommentare al-Qurṭubīs dazu vom Verfasser aus dem Arabischen ins Deutsche übersetzt und anschließend analysiert.

Der **dritte Teil** der Arbeit bietet eine zusammenfassende Darstellung des Wortfelds *taqwā*. Hier sind die einzelnen Analysen, die im Bezug auf die Kommentare al-Qurṭubīs gemacht wurden, zusammengefasst.

Abschließend wurden die Ergebnisse der durchgeführten Analyse der ausgewählten Qur'ānischen Verse im Bezug auf das Wortfeld *taqwā* im Kommentar al-Qurṭubī ausgearbeitet. Dabei wurde zunächst die lexikalische Erklärung des Wortes *taqwā* behandelt, und zwar anhand der Darlegung der ursprünglichen Umwandlung der Wurzel des Verbes des Grundstammes w-q-y, durch die der Buchstabe *waw* zu einem *tā'* wurde.

Weiters wurden die fünf weiteren Fragestellungen der Arbeit ausführlich beantwortet. Es wurde festgestellt, dass der Begriff *taqwā* sich nicht lediglich auf die Gottesfurcht und Frömmigkeit beschränkt, sondern im weiteren Sinne eine viel breitere Bedeutung inne hat. Diese Bedeutung wurde anhand von drei Kriterien behandelt, nämlich im Bezug auf Gott, im Bezug auf die Einzelperson selbst und im Bezug auf die Gesellschaft. Die *taqwā* im Bezug auf Gott bezieht sich dabei auf die strikte Befolgung der Vorschriften Allāhs, sowohl der Gebote, als auch der Verbote. Die Verpflichtungen sollen dabei auf die beste Art und Weise gemäß der Methode des Propheten Muḥammad ausgeübt werden. Was *taqwā* im Bezug auf den Einzelnen angeht, so bedeutet es, dass das Benehmen eines Menschen in Einklang mit den Geboten und Verboten Gottes gebracht werden sollte, wodurch man sich von der eventuellen Bestrafung Gottes schützt. Das dritte Kriterium behandelt die *taqwā* im Bezug auf die Gesellschaft, also der zwischenmenschlichen Beziehungen. Dabei wurde die *taqwā* als Gerechtigkeit angeführt, wenn sogar diese Gerechtigkeit eigenen oder familiären Interessen zuwider ist. Deswegen hat die *taqwā* eines Menschen eine höhere Stellung als die Herkunft, Ethnizität, soziale Position und anderen Statussymbolen. Dabei sind laut al-Qurṭubī nur diejenige, die *taqwā* haben, in der Lage, die gesamte Offenbarung Gottes als Botschaft für sich zu akzeptieren, das heißt jene, die gerecht sind.

Für die Erlangung der *taqwā* wurde die Vorgehensweise, die al-Qurṭubī als notwendig betrachtet, erörtert, nämlich die Notwendigkeit des Begreifens der Majestät Gottes, das Verlangen nach Wissen und die Aufrichtigkeit der Bittgebete. Die Anständigkeit und Keuschheit, aber auch die Entschlossenheit, freiwillig guten Taten zu verrichten, wurden als Verstärker der *taqwā* erwähnt.

Weiters wurde betont, dass die *taqwā* ausschließlich an Gott gerichtet werden kann, denn alle Angelegenheiten eines Muslims stehen letztendlich in Verbindung mit der Rechenschaft, die Gott gegenüber abgelegt werden wird. Dabei ist al-Qurṭubī der Meinung, dass der Ort der *taqwā* das Herz sei und derjenige, der sich strikt an die *taqwā* hält und sich mit tugendhaften Eigenschaften schmückt, ein *muttaqī* bezeichnet werden kann.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass *taqwā* so viel bedeutet, wie die Gebote und Verbote Gottes strikt, in Kleinen und im Großen, gemäß der Anweisungen Gottes und der Methode seines Gesandten Muḥammad, zu befolgen, sich von der Anbetung allem, was neben Gott stehen könnte, fernzuhalten, bei Gott Zuflucht vor seiner Bestrafung zu suchen und sich vor Gottes Zorn durch das Recht Gottes zu schützen. Anders gesagt, ist die *taqwā* eine äußerste Vorsicht im Handeln, um sich von der Bestrafung Gottes im Jenseits, im Bezug auf das Verhalten im Diesseits gegenüber Gott, gegenüber der Gesellschaft und gegenüber sich selbst, zu schützen.

Literaturverzeichnis

Al-Sabt, Khālid: *Qawā'id at-tafsīr*, Bnd. 1, 1. Auflage, 1421

Arnaldez, R., "al-Ḳurṭubī", in: *Encyclopaedia of Islam*, Second Edition, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Consulted online on 05 April 2017 <http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_4553>

First published online: 2012

First print edition: ISBN: 9789004161214, 1960-2007

Asad, Muhammad: *Die Botschaft des Koran*, 4. Auflage, Ostfildern, 2015

Henning, Max: *Der Koran, Arabisch-Deutsch*. Überarbeitung und Einleitung von Murad Wilfried Hofmann, 1. Auflage im Taschenbuchformat, Istanbul, 2003

Lewisohn, L. "Taḳwā (a.)." *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*. Edited by: P. Bearman; , Th. Bianquis; , C.E. Bosworth; , E. van Donzel; and W.P. Heinrichs. Brill, 2011. Brill Online. Universitaet Wien. 06 September 2011 <http://www.brillonline.nl/subscriber/entry?entry=islam_COM-1457>

Muḥammad al-Būzī: *at-Taḳwā wal-'Umrān al-Ḥaḍārī fī al-Qur'ān*, in: www.alukah.net/sharia/0/6447/#ixzz1zVpjXPRo (Zugriff am 14.11.2016)

von Denffer, Ahmad: *Ulum al-Qur'an*, Einführung in die Koranwissenschaften, 2005

Rippin, A., "Tafsīr", in: *Encyclopaedia of Islam, Second Edition*, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Consulted online on 24 November 2016 <http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_7294>

First published online: 2012

First print edition: ISBN: 9789004161214, 1960-2007

Qurṭubī, 'Abd Allāh Abū Muḥammad b. Aḥmad b. Abi Bakr b. Faraḡ al-Ansārī al-Ḥazraḡī al-Andalusī al-Qurṭubī: *Tafsīr al-Qurṭubī. Al-Gāmi' li-aḥkām al-Qur'ān*, Bde. 1-10, 2. Auflage, Kairo 1979

The Encyclopaedia of islam: New Edition. Ed. H.A.R. Gibb [et al.]. Bde. 1-11. Leiden: Brill, 1960-2002.

Wensinck, A.J. and Crone, P., “Mawlā”, in: *Encyclopaedia of Islam*, Second Edition, Edited by: P. Bearman, Th. Bianquis, C.E. Bosworth, E. van Donzel, W.P. Heinrichs. Consulted online on 04 May 2017 <http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_COM_0714>

First published online: 2012

First print edition: ISBN: 9789004161214, 1960-2007

Wehr, Hans, *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*. Arabisch-Deutsch, 5. Auflage, Wiesbaden, 1985

Zamāmah, ‘Abd al-Qādir [et al.], *Mu‘ğam tafāsīr al-qurān al-karīm*, Ribat, ISESCO, 1997